

東勢鎮

客語

故事集

(三)







台中縣民間文學集 ⑳  
東勢鎮客語故事集(三)



## 序

台中縣長 廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的周遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未

受到應有的重視，只是停留於口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。

(二)發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落——耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇～一〇〇則故事者有二人，能講一〇〇則以上者有十五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事，靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為人間國寶。

(三)自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延攬，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切

均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。

## 序 台中縣立文化中心主任 黃晴文

一年半前台中縣文化中心在前主任洪慶峰先生的推動下，和由清華大學人文社會學院文學所及中語系教授胡萬川所帶領的工作小組，合作展開的民間文學采集整理工作，由於方向正確，各方面的分工得宜，在短短一年半的時間裡，已有石岡鄉及沙鹿鎮兩個鄉鎮包含歌謠、故事、諺語等各類別，一共八冊成果的結集出版。

民間文學的重要性在這幾年裡已經漸漸受到認識，但是全面普查與采集的工作，卻仍未得到應有的重視。比起作家文學資料的整理與保存，就當前的狀況來說，民間文學的采集整理應當是更為急迫的。畢竟所謂的作家文學的作品，都是已見諸文字的，更多的是已經出版過的，保存較為容易，而民間文學則是口口相傳，以形諸口碑為主，以前雖也有人採錄整理，但多半為零星記錄，遺漏未采者當更為眾多。而三、四十年來在新的社會體制、新的傳播媒體的擠壓下，民間文學流通的管道越來越窄，會講唱民間故事、歌謠的人也越來越凋零，如果不再及時發掘，並趕緊採錄整理，恐怕不到五年、十年，台灣將淪為世界少見的民間文學的荒漠。

本人接文化中心主任之後，對於民間文學的重要性有了更進一步的認識，因此對於本中心兩年來推動的民間文學采集工作，以及已有的成果，甚為珍視，除了原已展開工作的鄉鎮，要求繼



---

續深入挖掘採集之外，並積極推動其他鄉鎮，加入普查採錄的行列，希望能在原有的基礎上，將民間文學的採集工作，更加踏實而廣泛的展開。使台中縣成爲台灣地區民間文學採集的典範，更希望藉著我們工作的推動，而其他縣市也及早展開民間文學的採錄工作，使我們台灣不致成爲以後世界民間文學空白的一章。

# 序

台中縣東勢鎮鎮長 楊明諭

飲水思水源頭，吃菓仔拜樹頭，人們生活在世間，絕對不能忘本。世代的交替，現代人不見得瞭解，古代地方先民文化生活演進情形，民間文學流傳雖然未列入稗史，但確實有保留昭示後世的價值，作為史獻上探討的資料。

在古時候沒有正規教育的時候，許許多多的具有文化價值的趣談、故事、諺語、童話、歌謠等民間文學之流傳寶貴資料，僅能自然的在代代相傳的過程中，以口述方式流傳後代，大街小巷、老老少少都能朗朗出口。由於社會的進步，人類生活漸漸由簡單而複雜，隨着科學的進步，外來文化的引進，純樸的鄉居農業社會生活逐漸改善，追逐現代化的享受，使整體社會生活更加忙碌，懷古追思之情，達淡於古時候，再也看不到農村鄉間居民老少齊聚，談天說地的美景，許多先民生活上經驗和智慧結晶，在漫長的時空不知不覺的失傳，面臨着消失和絕跡的命運。這些民間文學的傳承，急待有組織、有系統的去發掘，蒐集整理，始得永久保有。

東勢是純樸的古鎮，地靈人傑，多少民間文學素材，起源於此，為使地方鄉野文學得以傳承綿延長久，東勢鎮公所在台中縣立文化中心主任黃晴文先生、清華大學教授胡萬川先生的輔導和支助下，負責規劃進行，同時在東勢國民小學校長林錦堂先生推動，和一群熱愛地方文學的教師，犧牲假期，辛苦深入各個基層

角落采錄，完成了豐碩的手稿資料，多采多姿，足以代表地方整個文化發展過程。相信參與者的苦心傑作，將是一部具有歷史文化藝術價值的民間文學。除了表示由衷的敬意和謝意，同時以拋磚引玉的精神，謹盼愛好文學者，繼續給予指導，讓我們共同努力繼續推展。

## 東勢鎮客語故事(第三集)序

胡菊川

這是台中縣民間文學總的第二十集，也是東勢鎮客家語故事的第三集。就台中縣所展開的民間文學采集整理工作來說，東勢鎮是繼石岡鄉、沙鹿鎮之後，較有好成果的地區。這當然是徐登志、張瑞玲等老師努力堅持的結果。而且更為感人的是徐老師等人不只配合文化中心的采集整理工作而已，他們更把采集的結果自己安排當作教學的輔助教材，並集資出版錄音卡帶，真正使民間文學好的一方面的傳統，有了一個重新傳承的契機。筆者在強調民間文學的重要性時，一再陳說的就是一個觀念：民間文學不是只供專家學者研究的對象，而是民間文化一個重要的載體，是每一個流傳地區民族世代相傳的傳統。也就因此而我們從事民間文學的采集調查工作，絕不只是為專家學者們提供研究資料，也不只是為圖書館的檔案櫃添一些收藏品而已，而是為每一個地區的人們搜集那些應該可以代代傳承的文化資源。

傳統文化的內容當然多種多樣，但是最能表現傳統文化特色的就是語言，而語言能否精確把握當地聲腔，又是一個反映當地文化特質的最自然的方式。在這種地方，民間文學的講述方式及內容，往往最能看出各地的差異。而差異的大小，有時候可以有較大的變化，有時候就真的只在講習的聲腔變化而已。譬如台灣客家族群，依分布地區而分，大體有北、中、南三大群落，依語言來分，當然就只是一種客家語，但是若依聲腔來分，大概就不

只三種。在這種情況下，民間文學采集整理的記音就要特別注意。由於筆者不是客家人，對不同地區客語，差異完全不知，因此當然有尊重專家的意見。但是有些專家對於客語之內的次方言好像比較不在意，但是徐登志老師等人相當的細心，她們發現我們原先整理出來的稿子，記的音好像是屬於苗栗地區的客家音，和東勢的客家腔有不算少的差異。既然發現了有這樣的問題，當然就得解決。於是我們同意東勢地區的記音整理完全由東勢地方的人來幫忙，或來直接整理。這是民間文學科學整理的一個基本要求。

這次之所以對此特別提出說明，就是在於給民間文學采集、整理的科學性規範，作一個示範說明，由於以前有人以為民間文學整理不必用閩南語、客家語、原住民的語言忠實的記錄，只要用國語整理出來就好。由於那是一個大錯特錯，完全不知民間文學的科學性為何物的觀念，必須加以糾正，所以在此特別舉東勢鎮的工作情形為例，來做一個說明。在此特別對徐登志、張瑞玲等老師們的工作，致以敬意，因為他們為民間文學的基礎工作立下了好的典範。

## 凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
  1. 楊時逢著，《台灣桃園客家方言》，影印本。
  2. 羅肇錦著，《台灣的客家話》，臺原出版社，民國81年2月一版二刷。
  3. D. MACIVER, "A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY HAKKA-DIALECT."，南天書局，民國81年1月影印。
  4. CH. REY, "DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANCAIS DIALECTE HAC-KA."，南天書局，民國77年6月影印。
  5. 中原週刊編，《客話辭典》，臺灣客家中原週刊社，民國81年6月初版。
  6. 吳守禮編，《綜合臺灣閩南語基本字典初稿》，yk 史哲出版社，民國76年10月初版。
  7. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國81年10月一版一刷。



8. 同文書局原版，《康熙字典》，泉源出版社，民國81年3月。

9. 羅翹雲著，《客方言》，臺灣文藝出版社重刊之《客方言》，1984年7月1日初版。

四、本集記音規則係採「台灣語文學會」公布，〈台灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。

五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。

六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分依采錄者之錄音完整錄出；國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。

七、因本集非選集亦非定本，為存其真，故事講述中有不順暢不雅馴處，一仍講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修改。

八、本集收傳說、民間故事、笑話三類，每一類又以與當地風物人情關係密切者為首，依次排列。其中有故事性稍為缺乏，但以風物或諺語由來的解說敘述為主者，以其能存本鄉風物之特色，故亦收於傳說類中。

九、講述者講述故事時，多會參雜國語、閩南語，為示區別，並節省篇幅，今直接以 [ ] 括號表示。

十、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。

## 目錄

序……台中縣長 廖了以 .....	1
序……台中縣立文化中心主任 黃晴文 .....	4
序……台中縣東勢鎮鎮長 .....	6
東勢鎮客語故事集序……胡萬川 .....	8
凡例 .....	10

### 壹、傳說

王爺公顯身 .....	2
本成打番个事 .....	10
冬筍由來 .....	14
東勢个名人 .....	18
歪嘴个萬海叔公 .....	26
張傳古个故事 .....	32
番刷三十个孩米个人 .....	38
棺柴枋落油鑊 .....	44
鯉魚伯公个故事 .....	50

### 貳、民間故事

三兄弟同三百兩銀 .....	56
不孝心舅 .....	68

水鬼 .....	72
巧心舅 .....	78
伯公分配 .....	84
伯公賠刀嫲 .....	90
阿姑還哪垃圾 .....	96
放人書 .....	102
狗徑索 .....	108
爭錢 .....	114
鬼鬧賭繳人 .....	118
蕃薯、芋卵 .....	122
豬嫲尋上門 .....	128
蟾蜍孺 .....	134
驚漏 .....	140
戇婿郎 .....	146

### 叁、笑話

[中科] 到底醫那位 .....	156
打板 .....	164
金鳥 .....	168
炊糲粑 .....	174
狀元變探花 .....	180
和尚做齋 .....	186
拋爽麼好 .....	190
鬼屌人 .....	194

家信食乳 .....198

## 附錄

### 壹、本集工作人員資料

講述者 .....206  
采錄者 .....207  
整理者 .....208

### 貳、記音規則 .....209

## 壹、傳說

## 王爺公顯身<sup>①</sup>

講述者 羅佑妹

采錄者 徐登志

時間 83、2、27

地點 中寧里公館面前 曾屋

頭擺<sup>②</sup>出番<sup>③</sup>吶，大林埔<sup>④</sup>吶，一隻羗大肚筍<sup>⑤</sup>，直直行个宮廟底方<sup>⑥</sup>。啊大林埔个王爺公真興<sup>⑦</sup>，啊就<sup>⑧</sup>隨時是捉童乩<sup>⑨</sup>就講，：「你天光<sup>⑩</sup>這兜<sup>⑪</sup>毋好，毋好山亢<sup>⑫</sup>。」第二日有影<sup>⑬</sup>，第二朝滄<sup>⑭</sup>成十點鐘<sup>⑮</sup>，就出番咧。

啊過<sup>⑯</sup>再一擺<sup>⑰</sup>，大路吶，啊就流，流該血水，直直流哦大林埔个廟亢，啊第二日又出番，真準哦。出番个時節吶，大林埔个王爺公幾興。

一擺講，哎哟——<sup>⑱</sup>，大林埔个山<sup>⑲</sup>背亢，該龍背<sup>⑳</sup>該，講三兄弟吶就（講述者唸“出”）走該龍頭<sup>㉑</sup>跔het<sup>㉒</sup>咧，番<sup>㉓</sup>看著驚，就退。真興哟！該下該哟，去還興哟。

啊一擺吶，該日本人吶，該下日本人安著<sup>㉔</sup>阿Pe<sup>3</sup>桑，真猴，在這大林埔常在<sup>㉕</sup>出來巡，總愛打人，擎<sup>㉖</sup>支棍。阿講去摻<sup>㉗</sup>該王爺公三身，摻厥頭那<sup>㉘</sup>。thi<sup>5</sup>鋸頭那，該暗哺<sup>㉙</sup>就顯身咧，就去厥窗門，三兄弟把het<sup>8</sup><sup>㉚</sup>咧。啊三兄弟把het<sup>8</sup>吶。啊，哎哦



## 王爺公顯靈

從前原住民（番人）出動殺人取頭。在大茅埔那裡，有一隻懷孕的羗，一直走到廟的最裡面。那時大茅埔的王爺很靈，立刻藉著乩童說：「明天你們這些人不要到山上去。」第二天，真的，大約早上十點鐘左右，原住民使出動殺人取頭了。

還有一次，馬路上流著血水，一直流到大茅埔的廟裡，第二天原住民又出動了，真是準啊。每當原住民要出動時，大茅埔的王爺都能預知而用不尋常的異象來示警，所以很靈驗。

有一次，就在大茅埔的山背後，在山背那邊出現了兩兄弟，走到山頭那兒站著，原住民一看，怕得要死，就馬上退陣。真靈啊！就那時候的事跡來說，真的是很靈呢！

有一回，那日本人哪，那時候那個日本人叫做阿被桑，真不近情理。在大茅埔這裡服務，常常出來巡視，每回總愛拿著棍子打人。有一回去打了王爺三兄弟神像的頭。打了頭後，那天晚上王爺就顯

！天光元來<sup>30</sup>講幾驚<sup>31</sup>哦，毋知麼个啲，矮矮啲，三个在厝窗門元，講王爺公去責罰<sup>32</sup>你啦，你恁泥<sup>33</sup>去拍厥頭那啦。

就刹影<sup>34</sup>就毋敢。

真興呢，頭擺个王爺公真興呢。

恩<sup>35</sup>這麼幾興。恩這吶識一擺呀，番龍（人名）哪，顛顛痴痴<sup>36</sup>，常在个講愛做童乩毋係<sup>37</sup>，愛做童乩毋係，在公館<sup>38</sup>撼紮撼凖<sup>39</sup>，分<sup>40</sup>王爺公綯，綯該桌梗<sup>41</sup>去，頭那恁，桌梗恁，桌梗恁多no<sup>9</sup><sup>42</sup>，樣詢<sup>43</sup>會畀隆入去<sup>44</sup>吶，隆入去个時節，毋得出毋得入，這擺正<sup>45</sup>去求王爺公，啊順順就出來。

啊一擺鬧熱吶，真多人就辦來拜挪<sup>46</sup>，啊該，欸，第一保<sup>47</sup>，毋知那个，偷捉人个雞來，來拜挪啦吶，偷做賊，啊輦轎<sup>48</sup>出來時，巡巡哩，到該吶，是翹碧咧<sup>49</sup>。

該講偷捉人个雞。

註：

◎大林埔：thai<sup>3</sup> na<sup>5</sup> Pu<sup>1</sup>今大茅埔。

①標題由整理者暫定。顯身：顯靈。

②頭擺：音theu<sup>5</sup> pai<sup>2</sup>，從前。

③出番：與「出草」同，即以前原住民出動殺人取頭。

④大肚筍：懷孕。肚筍，本地音tu<sup>2</sup> shi<sup>2</sup>。

⑤底方：音ti<sup>1</sup> hong<sup>1</sup>，都唸中平調，裡面。

靈了，跑到他的窗戶那兒，三兄弟把窗團團圍住。唉呀！第二天起床，說有多怕就有多怕，說不知是什麼，矮矮的有三個在我的窗戶那兒。人們說那是王爺在懲罰你啦，因為你這樣的打他的頭。

從此以後他就再也不敢了，以前的王爺可真是靈得很呢！

我們這兒的（仙師廟）也很靈。我們這兒曾有一次，那有理說不清的番龍，瘋瘋顛顛的，常常說他要做乩童，在公館廟前搞七拈八的亂搞，給王爺拴到桌子的橫木內，那橫木與桌面的空隙只那麼一些些而已，他卻把頭塞到縫隙去，為什麼頭會穿進去呢？穿進去後，出不來進不去，這才去求王爺，於是頭便順利的拔出來了。

又有一次大拜拜，很熱鬧。很多人都辦了牲儀祭品來拜拜，其中第一保的不知哪一個，偷抓了別人的雞，殺了來拜拜。當輦轎出來巡視，走到了那個地方，那份祭品的雞，竟然被練轎的竹子給翹掉，掉在地上了。原來那隻拜拜的雞是偷來的。

整理者 劉玉蕉、張仲良

- ⑥真興：很靈驗，信徒衆多。
- ⑦就：音sii<sup>1</sup>，加強申明的虛詞。借字「義」。
- ⑧童乩：音thung<sup>5</sup> ki<sup>1</sup>，乩童。
- ⑨天光：音thien<sup>1</sup> kong<sup>9</sup>，明天。
- ⑩這兜：本地音lia<sup>2</sup> teu<sup>1</sup>，這些。
- ⑪山亢：山上。亢，音hong<sup>1</sup>。
- ⑫有影：真實的。
- ⑬朝溼：音tseu<sup>9</sup> shiun<sup>5</sup>，早上。
- ⑭成十點鐘：大約十點左右。
- ⑮過：音ko<sup>10</sup>，再，又，還有。
- ⑯一擺：音lit<sup>4</sup> pai<sup>2</sup>，一次。
- ⑰哎啲：音ai<sup>2</sup> io<sup>2</sup>，驚訝的語氣。
- ⑱山：此地講述者唸：超陰平san<sup>9</sup>。
- ⑲龍背：山背。
- ⑳龍頭、山頭。
- ㉑跔het<sup>8</sup>：站著，跔，音khi<sup>1</sup>。
- ㉒番：以前的原住民，名詞唸超陰平fan<sup>9</sup>。整理者按：最初稱原住民爲「番」，雖然在國語中，後來改稱「山胞」、「原住民」，但在客語中，卻似乎始終只有「番」的稱法。
- ㉓安啫：音on<sup>1</sup> no<sup>2</sup>，叫做
- ㉔常在：常常，時常。
- ㉕擎：音khin<sup>5</sup>，拿，舉。
- ㉖揸：音mak<sup>8</sup>，敲打。
- ㉗厥頭那：音kia<sup>1</sup>theu<sup>1</sup>na<sup>5</sup>，他的頭。

- ⑳該暗哺：本地音kai<sup>3</sup>am<sup>3</sup>pu<sup>1</sup>，那個晚上。
- ㉑把het<sup>8</sup>：圍住，het<sup>8</sup>的用法與「住」同。
- ㉒亢來：音hong<sup>3</sup>loi<sup>5</sup>，起來。
- ㉓幾驚：音ki<sup>2</sup>kiang<sup>1</sup>，又讀it<sup>4</sup>kiang<sup>1</sup>，多可怕、很怕。
- ㉔責罰：音tsit<sup>4</sup>fat<sup>8</sup>，懲罰。
- ㉕恁esp n<sup>2</sup>ne<sup>5</sup>，這樣。
- ㉖剝影：本地音tok<sup>8</sup>jiang<sup>2</sup>。砍斷影子，比喻下定決心，從此不再做某件事。
- ㉗恩：音en<sup>9</sup>，唸超陰平調，我們。
- ㉘顛顛痴痴：音tien<sup>1</sup>tien<sup>1</sup>chhi<sup>1</sup>chhi<sup>1</sup>都唸中平調，瘋瘋顛顛。
- ㉙毋係：音m<sup>5</sup>he<sup>3</sup>連讀為m<sup>5</sup>me<sup>3</sup>，不是嗎，語尾助詞，有尋求他人認同之意。
- ㉚公館：在今台中縣東勢鎮中寧里是巧聖先師廟的舊名，故講述者所稱公館即指此廟。
- ㉛搥爨搥漚：音met<sup>4</sup>shiau<sup>5</sup>met<sup>4</sup>phi<sup>3</sup>，胡言亂語，亂搞一通。  
。爨，原指精液。漚，鼻涕，此語為不雅之話，但卻常用。
- ㉜分：音pun<sup>1</sup>，給。
- ㉝桌梗：音tsok<sup>4</sup>kuang<sup>1</sup>，支撐桌腳的橫木。綯：音tho<sup>5</sup>，拴。
- ㉞恁多no<sup>9</sup>：那麼一點點。
- ㉟樣詢：音ngiong<sup>2</sup>sun<sup>5</sup>，怎麼。
- ㊱畀窿入：給他穿進去。畀，分佢合音pi<sup>2</sup>，給他。窿音liung<sup>1</sup>，鑽入洞中。

④⑤正：音chiang<sup>1</sup>中平調，才。

④⑥拜擲：拜拜。擲，本地音jia<sup>1</sup>。

④⑦第一保：日據時代三省堂的曾壬水先生當第一保的保正。光復後鎮公所認可他的提議中央寧、北就興、東邊安、南就平，因之依序將第一、第二、第三、第四保取名為北興里、中寧里、東安里、南平里。

④⑧輦轎：本地音lien<sup>3</sup> khiau<sup>3</sup>，王爺的神轎也叫練轎。

④⑨翹碧咧：用竹子翹掉。翹，本地唸超陰平調khiau<sup>9</sup>。碧音phet<sup>4</sup>，盡了。





## 本成打番个事<sup>①</sup>

講述者 徐登志

采錄者 張瑞玲

時間 83、5、21

地點 匠寮巷42號(武功堂) 蘇屋

啊本成恩<sup>②</sup>東勢吭<sup>③</sup>就<sup>④</sup>一多<sup>⑤</sup>番毋係<sup>⑥</sup>，吾太<sup>⑦</sup>，吾太本成還識打著番啦吭。吾太本成佢<sup>⑧</sup>來該滿<sup>⑨</sup>吭，來東勢該下<sup>⑩</sup>啊，噴<sup>⑪</sup>啊，無田無地，啊言討媪娘<sup>⑫</sup>，啊就去分人請<sup>⑬</sup>去做隘勇<sup>⑭</sup>，打番个，啊見<sup>⑮</sup>哪轉來就會學<sup>⑯</sup>啊，講番樣詢<sup>⑰</sup>、樣詢啊。

啊常在<sup>⑱</sup>去打番个人會分番刷碧<sup>⑲</sup>啊。分番刹碧轉來就講：「唉啲！分番刷哦，分番刹哦，樣詢哦。」這兜<sup>⑳</sup>就學起來咧，那係<sup>㉑</sup>講，講毋聽就罵細人：「這個吭，分番刻个啦，番刷、番刹，起火毋會著！」恁泥<sup>㉒</sup>。罵人哪。

註：

①本標題為整理者暫擬。本成：音pun<sup>2</sup> shiang<sup>5</sup>，本來；從前

。

②恩：音en<sup>9</sup>，我們。

③吭：音ho<sup>2</sup>，語氣詞。略帶鼻音。

④就：音tsii<sup>1</sup>。

## 隘勇打番的傳說

從前我們東勢有很多原住民，我曾祖父從前還參加過打番呢？從前，我曾祖父剛來東勢的時候，很窮，沒田沒地的，也還沒娶老婆，就去受僱當守隘口的義勇壯丁，專門防番（原住民）的。每次回來他都會向別人描述說番是怎樣、怎樣的。

經常，去守防隘口，反而卻被原住民殺掉，要是有人被殺掉，其他的人回來就會說：「唉喲！被原住民殺喔！被原住民剝喔！」種種的情形。聽到的人就會學話了。如果說小孩子講不聽，就會被罵：「這小子啊，去給番刻、番殺、番剝、升火點火也點不著！」這樣子罵人。

### 說明：

講述者補充：「祖父在我小時，常指著夥房前晒穀用的禾埕說當年你曾祖父就在這裡煮番肉，當著天，用大鑊煮，整個鑊都冒泡，然後那些隘勇們每人裝一碗吃下肚。因為他們好多同伴被砍頭，這樣稍解恨意。曾祖父後來也和他前面的隘勇一

- ⑤一多：音i<sup>3</sup> to<sup>1</sup>，很多。
- ⑥母係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，不是嗎？
- ⑦吾太：音nga<sup>1</sup> thai<sup>3</sup>，我的曾祖父。
- ⑧佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑨該滿：音kai<sup>3</sup>man<sup>9</sup>，那時候。
- ⑩該下：音kai<sup>10</sup>ha<sup>3</sup>，那時候。
- ⑪嘔：很窮苦，khuai<sup>5</sup>。
- ⑫旨討媪娘：尙未娶老婆。旨，音mang<sup>5</sup>。媪娘，音pun<sup>9</sup>ngiong<sup>5</sup>。指太太。
- ⑬分人請：讓別人僱用。
- ⑭隘勇：音ai<sup>10</sup>jiung<sup>2</sup>，守隘口的壯丁。
- ⑮見：音kien<sup>3</sup>，每次。
- ⑯學：音hok<sup>8</sup>，向別人述說當時的情況。
- ⑰樣詢：音ngiong<sup>2</sup>shiu<sup>5</sup>，怎麼樣。
- ⑱常在：音chhiong<sup>5</sup>ha<sup>3</sup>，時常。
- ⑲刷碧：殺掉。刷，音chhi<sup>5</sup>phet<sup>4</sup>。碧是盡，掉。碧是借音字。
- ⑳這兜：音lia<sup>2</sup>teu<sup>1</sup>，這些。
- ㉑那係：音na<sup>1</sup>he<sup>1</sup>，如果說。
- ㉒分番刻：罵人的話，意思是：不聽話，乾脆送去讓番人（原住民）用刀刻了算了。刻，音khat<sup>4</sup>。
- ㉓恁泥：音an<sup>2</sup>ne<sup>5</sup>，這樣子。「泥」是借音字。

補字：潰 潰

樣被番砍頭。」每當清明或祭祖先時，阿婆都有另備一份祭品，拿到夥房後面單獨祭拜這位被番砍頭的阿太。母親問阿婆，她說：「沒有頭，不能上祖公牌位。」

整理者 張瑞玲、張仲良

## 冬筍个由來<sup>①</sup>

講述者 張阿蘭 采錄者 徐登志

時間 83、5、16 地點 新盛里芭樹下(汾陽堂) 郭屋

講郭巨<sup>②</sup>就<sup>③</sup>孝子啦，真有孝。啊就這個<sup>④</sup>冬筍啦。頭擺<sup>⑤</sup>無冬筍毋係<sup>⑥</sup>嘅，這冬筍就這個郭巨埋兒天賜金。一个老阿媽<sup>⑦</sup>愛食冬筍，破病<sup>⑧</sup>啊嘅，啊就擎<sup>⑨</sup>一支刀待該<sup>⑩</sup>緊噉<sup>⑪</sup>緊剃<sup>⑫</sup>，啊這都冬天咩，都無冬筍，啊吾<sup>⑬</sup>媽病恁傷害<sup>⑭</sup>，想食冬筍。噉噉咧。太白星君啊，就同佢<sup>⑮</sup>賜兩支恁泥。佢講嘅，埋兒，佢實在就安喎<sup>⑯</sup>「埋兒」，啊佢就安喎「郭巨埋兒天賜金」啦，啊就講唉，「郭巨苗兒<sup>⑰</sup>天賜金」就著<sup>⑱</sup>咧啦毋係。啊佢講喊佢講必十字<sup>⑲</sup>該啊拿來樓<sup>⑳</sup>該就有兩支筍。佢講該佢想佢噉个目汁<sup>㉑</sup>啊，佢拿來樓，正經<sup>㉒</sup>就兩支筍哪。厥媽<sup>㉓</sup>就食好咧，食該兩支筍就食好咧，該就郭巨埋兒天賜金。

頭擺無這苗兒筍，就該孝子噉生个正有這苗兒，無看恁泥冬天，十一月生个，係毋係冬天。十一月生个苗兒，冬天，冬筍。



## 冬筍的由來

說起郭巨的故事，就想起冬筍的由來。郭巨是個孝子，從前是沒有冬筍的，冬筍就是從郭巨埋兒才有的。郭巨有個老母親，因為生了病想吃筍子，但在冬天又沒有冬筍，所以他拿了一把刀邊哭邊砍著竹叢說：「母親病得這麼重，想吃筍子，怎麼辦呢？」哭著哭著，太白星君就賜他兩支筍子。（原本是因「埋兒」而得的筍子，應叫「埋兒筍」，但是因音誤所以傳成「苗兒筍」）。太白星君就叫他在地上的十字裂縫裡挖掘，那裡有兩支筍。但是他一直認為那裂縫是他哭時流下的眼淚，但是一挖開來，果然就有兩支筍子。他母親就吃了那兩支筍子，病就好了。

在從前是沒有苗兒筍，就是因為那孝子哭了才有的。要不然，在十一月裡，正是冬天那會長筍呢？所以十一月生的苗兒筍就叫做冬筍。



註：

- ①題目為整理者暫擬。雖然故事中提到「郭巨埋兒」，但故事敘述中卻顯示冬筍為郭巨哭得的，且並未交代郭巨埋兒的故事。故此，題目暫定為「冬筍的由來」，不提埋兒。
- ②郭巨：音kok<sup>4</sup> ki<sup>2</sup>。
- ③就：音tsii<sup>1</sup>。
- ④這個：音lia<sup>2</sup> kai<sup>1</sup>，這個。
- ⑤頭擺：音theu<sup>5</sup> pai<sup>2</sup>，從前。
- ⑥母係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，不是。是徵求聽者的同意。
- ⑦阿姆：音a<sup>1</sup> me<sup>1</sup>，母親。
- ⑧破病：音pho<sup>10</sup> phiang<sup>3</sup>，生病了，得病。
- ⑨擎：音kia<sup>5</sup>，拿著。
- ⑩待該：音tai<sup>10</sup> tai<sup>3</sup>，在那裡。
- ⑪緊噉：音kin<sup>2</sup> kieu<sup>3</sup>，一直哭。
- ⑫剝：音tok<sup>8</sup>，用刀砍斫。
- ⑬吾：音nga<sup>1</sup>，我的。
- ⑭恁傷害：這麼嚴重。音an<sup>2</sup> shiong<sup>1</sup> hoi<sup>3</sup>。
- ⑮同佢：音thung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>，將他；把他，此處是賜給他的意思。講述者連音成thi<sup>5</sup>。
- ⑯安喲：音on<sup>9</sup> no<sup>2</sup>，叫做；稱為。
- ⑰苗兒：音miau<sup>1</sup> ji<sup>5</sup>。冬筍名稱。冬筍稱苗兒筍。
- ⑱著：音chhiok<sup>8</sup>，對；是。
- ⑲必十字：裂成一個十字型的裂縫。必，音pit<sup>4</sup>，裂開。《說文》：分極也。

- ⑳摟：音leu<sup>2</sup>，向深處挖掘。
- ㉑目汁：音muk<sup>4</sup> chip<sup>4</sup>，眼淚。
- ㉒正經：音chin<sup>3</sup> kin<sup>1</sup>，果然；真的。
- ㉓厥姆：音kia<sup>1</sup> me<sup>1</sup>，他的母親。
- ㉔係毋係：音he<sup>3</sup> m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，是不是。

## 東勢名人①

講述者 徐登志

采錄者 張瑞玲

時間 83、5、21

地點 匠寮巷42號(武功堂) 蘇屋

本成<sup>②</sup>恩<sup>③</sup>東勢啊，就有幾下个<sup>④</sup>真有名个 [名人]<sup>⑤</sup>啊，一个安呐<sup>⑥</sup>「河壩底」。啊河壩底就<sup>⑦</sup>略略<sup>⑧</sup>癩癩啊，恁泥吭<sup>⑨</sup>，略略癩癩，啊會滿那<sup>⑩</sup>緊走，啊一會<sup>⑪</sup>同人搽手<sup>⑫</sup>，啊略略恁泥戇神戇神<sup>⑬</sup>，啊有兜<sup>⑭</sup>細人<sup>⑮</sup>常在<sup>⑯</sup>會整治<sup>⑰</sup>佢<sup>⑱</sup>，安呐「河壩底」。

啊還一个「貓頭烏」，就待<sup>⑲</sup>上庄<sup>⑳</sup>，真高真大漢<sup>㉑</sup>吭。啊這個貓頭烏吭，又咩<sup>㉒</sup>，普通時<sup>㉓</sup>一肯<sup>㉔</sup>同人搽手啦，啊毋過戇神戇神喂。啊見有<sup>㉕</sup>喪事啊，佢就會待該<sup>㉖</sup>等，同人搽手食一餐啊。啊普通人，恩東勢人啊，講到人啊係<sup>㉗</sup>愛<sup>㉘</sup>邈闊<sup>㉙</sup>个時就講：「啊～！若<sup>㉚</sup>這隻貓頭烏！」貓頭烏見有好事歹事吭，佢就會踏到就著<sup>㉛</sup>啦，貓頭烏。東勢个貓頭烏就佢，同人邈闊。

啊過來 [a<sup>1</sup> ka<sup>10</sup> Lang<sup>3</sup>] <sup>㉜</sup>

就係吭，又咩戇神戇神。啊本成常在會去同該北興里个吭阿來伯，阿來伯開米店个，去體<sup>㉝</sup>做事。啊耳聾耳聾，臭耳聾。一半下<sup>㉞</sup>人問佢，人問佢

## 東勢名人排名榜

從前我們東勢有好幾個很出名的名人。其中一個叫做「河壩底」。這個人有點痴傻的樣子。他會到處亂跑，但是很會幫人的忙。因為他的腦袋不清楚，傻傻的，所以有些小孩常會故意作弄他，叫他「河壩底」。

另外還有個「貓頭鷹」，他住在上新里，身材很高。這個人平常也是很樂意幫別人的忙，但也是有些痴呆。每次有人辦喪事，他就會在那裡等，幫忙喪家，然後吃一餐飯。所以我們東勢人如果說到某人存心白吃白喝時，就會說：「啊～！你是隻貓頭鷹！」因為「貓頭鷹」這個人，每次遇到不論好事壞事，他都會參加就是了。所以東勢人說的貓頭鷹，就是要存心白吃別人一頓的。

再來就是「a ka<sup>3</sup> Lang<sup>4</sup>」，他也是頭腦不清楚。從前他時常會去北興里開米店的阿來伯那裡，幫他做事。因為他有些重聽、耳背，有時候人家問他說：「喂～！這東西一斤多少錢啊？」他就會說

講：「喂～！麼个<sup>35</sup>一斤幾多錢？」「吭！」麼个都「吭」都著。啊無<sup>36</sup>講就「a<sup>1</sup> ka<sup>10</sup> Lang<sup>3</sup>」，講佢毋知啦。啊逐个<sup>37</sup>煞<sup>38</sup>喊佢 [a<sup>1</sup> ka<sup>10</sup> Lang<sup>3</sup>]。

啊過來就阿公德，一个阿德吭，又咩係<sup>39</sup>頭腦恁泥無麼素絲<sup>40</sup>喂。逐儕<sup>41</sup>會整治佢唉，準歌唸<sup>42</sup>，唸阿公德。

過來就阿婢擺<sup>43</sup>，又咩東勢个大有名个人吭，細人哦，聽到佢來，看到佢來就會著屎驚<sup>44</sup>喂。準歌唸，啊吾等<sup>45</sup>就唸：

河壩底，僵<sup>46</sup>若奶<sup>47</sup>，  
 貓頭烏，捉來燻膏<sup>48</sup>，  
 a<sup>1</sup> ka<sup>10</sup> Lang<sup>3</sup>屎屎硬釘釘<sup>49</sup>，  
 阿公德，眉肱<sup>50</sup>生兩支笏<sup>51</sup>，  
 阿婢擺，腳跛跛，  
 阿蘭<sup>52</sup>姐，賣雜細<sup>53</sup>。

註：

- ①題目為整理者暫擬。
- ②本成：音pun<sup>2</sup> shiang<sup>5</sup>，本來；從前。
- ③恩：音en<sup>9</sup>，我們。
- ④幾下个：音ki<sup>2</sup> ha<sup>10</sup> kai<sup>3</sup>，好幾個。
- ⑤名人：本詞用北平語發音。
- ⑥安呐：音on<sup>9</sup> no<sup>2</sup>，叫做。
- ⑦就：音tsii<sup>1</sup>。

：「吭？」問什麼他都「吭」就是了。不然就乾脆說「a ka<sup>3</sup> Lang<sup>4</sup>」，意思是他不知道。因此大家就叫他「a ka<sup>3</sup> Lang<sup>4</sup>」。

再來就是阿公德，有一個人叫阿德，也是頭腦不怎麼靈光，每個人都會捉弄他，把他編歌來唱，唱有關他的歌。

接下來是阿婢擺，她也是東勢的大名人，小孩子一聽到她來，或看到她，都會嚇得半死。就把這些人編成一首歌來唸，我們都唸：

河壩底，我是你奶奶；

貓頭鷹，捉來熬膏；

a ka<sup>3</sup> Lang<sup>4</sup>拉屎硬梆梆；

阿公德，屁股生了兩支刺；

阿婢擺，脚跛跛；

阿蘭姐，賣雜貨。

#### 說明：

阿婢擺名叫阿蘭，有人叫她「阿蘭姐」，又因她矮又胖，剪的是妹妹頭，也叫她「大搥蘭」。

整理者 張瑞玲、張仲良



- ⑧略略：音liok<sup>4</sup> liok<sup>8</sup>，有些；稍微。
- ⑨恁泥吭：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup> hong<sup>5</sup>，這樣子啊，吭是語氣語。
- ⑩滿那：音man<sup>1</sup> ne<sup>3</sup>，到處。
- ⑪一會：音i<sup>3</sup> voi<sup>1</sup>，很會；相當會。
- ⑫同人揸手：跟別人幫忙；幫別人的忙。同，音thung<sup>5</sup>，揸手，音then<sup>10</sup> shiu<sup>2</sup>，幫忙。通常指喪事時。
- ⑬戇神：音ngong<sup>3</sup> shin<sup>5</sup>，癡呆；腦袋不靈光。
- ⑭有兜：音jiu<sup>1</sup> teu<sup>9</sup>，有一些。
- ⑮細人：音se<sup>3</sup> ngin<sup>5</sup>，小孩。
- ⑯常在：音chhiong<sup>5</sup> ha<sup>3</sup>，時常；經常。
- ⑰整治：音chiang<sup>2</sup> chhi<sup>3</sup>，惡意作弄別人。
- ⑱佢：ki<sup>5</sup>，他。
- ⑲待：音tai<sup>3</sup>，住在。
- ⑳上庄：音shiong<sup>3</sup> tsong<sup>1</sup>。今東勢鎮上新里。
- ㉑大漢：音thai<sup>10</sup> hon<sup>3</sup>，身材高大、魁梧。
- ㉒又咩：音jiu<sup>3</sup> ma<sup>1</sup>，也是。
- ㉓普通時：音phu<sup>2</sup> thung<sup>9</sup> shi<sup>5</sup>，平時。
- ㉔一肯：音i<sup>10</sup> hen<sup>2</sup>，十分樂意。
- ㉕見有：音kien<sup>3</sup> jiu<sup>1</sup>，每逢有；每次。
- ㉖該：音kai<sup>3</sup>，那裡。
- ㉗係：音he<sup>3</sup>，是。
- ㉘愛：oi<sup>3</sup>，要。
- ㉙邇閑：音lap<sup>8</sup> sa<sup>3</sup>，存心白吃白喝。
- ㉚若：音ngia<sup>9</sup>，你。



- ③1就著：音tsii<sup>1</sup> shhiok<sup>8</sup>，就是了。
- ③2a<sup>1</sup> ka<sup>10</sup> Lang<sup>3</sup>：日本話，ua ka<sup>3</sup> Lang<sup>3</sup>，不知道之意。因小孩子聽不清楚也說不清楚才唸成這個音。
- ③3體：音thi<sup>5</sup>，幫他。是同佢(thoug<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>)的連音。
- ③4一半下：有時候；偶而。
- ③5麼个：音mak<sup>4</sup> kai<sup>1</sup>，什麼。這裡指某樣東西。
- ③6啊無：要不然。
- ③7遂个：音tak<sup>4</sup> kai<sup>3</sup>，每個人。
- ③8煞：音sak<sup>8</sup>，竟然。
- ③9又啱係：音jiu<sup>3</sup> me<sup>1</sup> he<sup>1</sup>，又是；也是。
- ④0無麼素絲：音mo<sup>5</sup> ma<sup>1</sup> su<sup>3</sup> si<sup>1</sup>，不怎麼靈活。素絲是精緻美好無瑕。
- ④1逐儕：音tak<sup>4</sup> sa<sup>5</sup>，每個人。
- ④2準歌唸：當作歌來唱。準，音chiun<sup>2</sup>，當作。
- ④3阿婢擺：音a<sup>1</sup> pi<sup>9</sup> pai<sup>3</sup>。儀表不整或行爲做事不按牌理出牌或丟人現眼皆可以阿婢擺戲謔之。
- ④4著屎驚：音chhiok<sup>8</sup> shi<sup>2</sup> kiang<sup>1</sup>，形容害怕朽了。
- ④5吾等，音nga<sup>1</sup> nen<sup>9</sup>，我們。
- ④6偈：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ④7若奶：音ngia<sup>9</sup> ne<sup>5</sup>，你的奶奶。
- ④8燴膏：音vun<sup>5</sup> kau<sup>1</sup>，熬成膏。
- ④9硬釘釘：音ngang<sup>1</sup> tang<sup>10</sup> tang<sup>3</sup>，形容物直而硬。
- ⑤0屙脬：音shi<sup>10</sup> vut<sup>4</sup>，屁股。
- ⑤1笏：音net<sup>4</sup>，細小的刺。

⑤②阿蘭姐：就是阿婢擺，阿婢擺的名字叫「阿蘭」。姐，音 tse<sup>3</sup>。

⑤③雜細：音tshap<sup>8</sup> tshe<sup>3</sup>，雜貨。從前人用挑著担子叫賣的貨郎是也。



## 歪嘴个萬海叔公

講述者 徐張秋

采錄者 徐登志

時間 82、6、22

地點 東安里金都銀樓 徐屋

講頭擺<sup>①</sup>吾<sup>②</sup>一个安喏<sup>③</sup>萬海叔公，佢<sup>④</sup>待上埔<sup>⑤</sup>，上埔頭擺人就無麼有人<sup>⑥</sup>做戲，就kan<sup>1</sup> na<sup>1</sup><sup>⑦</sup>暗晡時頭<sup>⑧</sup>愛<sup>⑨</sup>賣藥，挫把戲<sup>⑩</sup>，喔～，真多人去看喔，挫把戲喔，啊講做「牽牛入缸」，恁太隻<sup>⑪</sup>个牛講會入缸，啊人就緊看講；「唉喔，係喔<sup>⑫</sup>，恁太隻的牛會入缸，恁慶<sup>⑬</sup>喔」恁泥<sup>⑭</sup>。到尾，吾這<sup>⑮</sup>萬海叔公厥姆<sup>⑯</sup>，就暗啣，吃飽夜就，佢<sup>⑰</sup>一暗<sup>⑱</sup>正<sup>⑲</sup>去，細人揸住<sup>⑳</sup>去，去看。看个時都，人都挫半lan<sup>3</sup>段<sup>㉑</sup>咧，啊佢去到，佢講，「哪有諾」<sup>㉒</sup>，牛都無入缸啊！待該<sup>㉓</sup>；元<sup>㉔</sup>行啊行恁泥講。喔～，恁泥講落去吔，啊做把戲的人就譴著<sup>㉕</sup>咧吔，講這個<sup>㉖</sup>婦人家樣<sup>㉗</sup>會恁多嘴恁泥，就，佢講：「你翻倒轉去看若、若、若<sup>㉘</sup>細人。」佢就翻倒轉去看，唉喔，細人講煞<sup>㉙</sup>嘴歪碧<sup>㉚</sup>煞、煞分佢變去<sup>㉛</sup>嘴歪碧咧，啊就將就恁泥，太漢<sup>㉜</sup>咩嘴歪咧啦，到老咩嘴歪咧啦。

頭擺人就講會挫<sup>㉝</sup>把戲該<sup>㉞</sup>賣藥个人會thi<sup>5</sup>人<sup>㉟</sup>

## 歪嘴的萬海叔公

說從前我的一個叫「萬海叔公」的，我住在上校粟埔。那裡，從前是沒什麼人演戲的。就只有晚上有時賣藥的人表演魔術而已。如果遇到賣藥時，很多人都會去看那魔術表演。那次是表演「牽牛入缸」，那麼大的牛要怎麼入缸呢？人們好奇地跑去看，「唉呀！是喔！這麼大的牛會進到缸裡，真厲害喔！」當場的人都這麼說。最後，我這萬海叔公的媽媽，她很晚才到場。吃過晚飯才去的。她揹著小孩去，去看的時候，人家已經表演一半了，她大聲說：「哪有啊？牛沒有入缸啊！牠在旁邊走來走去啊！」這樣講完之後，那個表演的人很生氣。他嫌這個婦人真是太過多嘴了。他對她說：「妳回過頭去看看妳的孩子。」她回過頭看：「唉呀！不得了！孩子的嘴竟然歪掉了，被那個人施了法術，把嘴弄歪了。」就這樣，長大後嘴也是歪的，直到老他嘴仍舊是歪的。

從前的人傳說會施法術，那些賣藥的人會向人

挫就著<sup>36</sup>咧，會毋知樣詢<sup>37</sup>挫，恩<sup>38</sup>就毋知啦。挫就變講歪嘴，該就安諾萬海叔公。

嗯，恁泥个原因。若公<sup>39</sup>講个啦，講頭擺佢看挫把戲盡到尾<sup>40</sup>看，無畀<sup>41</sup>挫到啦，人逐儕<sup>42</sup>可能愛看个時，佢會，會畀畫<sup>42</sup>囉，樣詢啦。大家緊tho<sup>1</sup><sup>43</sup>看<sup>44</sup>个人，畀畫就講！「喔～，有影<sup>45</sup>喔，這隻牛啊入缸喔，該隻缸恁小粒，牛會走入去恁慶。」恁泥。啊，到尾，吾萬海叔公到尾，盡到尾去啊，厥姆啊盡到尾去，盡慢啊，無畀挫到，無畀畫到啊麼个，無畀迷到啦，將就恁泥就看到講：「哪有<sup>47</sup>入缸，該隻牛都缸唇亢行啊行。」恁泥講。

啊係講這下<sup>48</sup>，佢食到<sup>49</sup>百外，食到七、八十歲正死啦，百外年前个事啊。

#### 註：

- ①頭擺：音theu<sup>5</sup> pai<sup>2</sup>，從前。
- ②吾：音nga<sup>1</sup>，我的。
- ③安喏：叫做。音on<sup>9</sup> no<sup>2</sup>。
- ④僮：音ngai<sup>5</sup>，我，指自己。
- ⑤待上埔：音tai<sup>3</sup> shiong<sup>3</sup> Pu<sup>1</sup>，住上埔。上埔是今上校栗埔舊名。
- ⑥無麼有人：沒有什麼人，或沒有多少人。
- ⑦kan<sup>1</sup> na<sup>1</sup>：只有，唯獨。
- ⑧暗晡時頭：天黑的時候，即晚上。



施法術，也不知是怎麼個施法，我就知道了。被施了法術就變歪嘴，那個人就是萬海叔公。是啊！就是因為這樣！祖父說的啦。說因為從前看變魔術，她最後才去看，所以沒被施到法術。原先一直看的人，被施法後都說：「真的喔！牛會入缸喔，那口缸那麼小，牛會跑進去，這麼厲害。」我萬海叔公他們，到最後才到，沒被他施到法，迷惑或怎麼了，就因為這樣才看到牛就只在缸邊走來走去，並沒有走入缸裡。

如果現在叔公還活著，也有百多歲了。他八十歲才去世啦，這是一百多年前的事了。

#### 說明：

采錄者按：母親在我小時候常會說這個故事，我們四姊弟都十分熟悉這個故事，只是時間久了也忘了。這次母親再度說起，又挑起我們兒時聽故事的回憶。

上校栗埔也稱上埔，今屬興隆里，舊名叫枸臘埔。先民來此開墾時，有一大片的枸臘樹，樹皮很軟，可做瓶塞。有人稱它「柯樹」。

整理者 張仲良、張瑞玲



- ⑨愛：音oi<sup>3</sup>，要。
- ⑩挫把戲：用障眼法表演的魔術。挫，音tshot<sup>4</sup>。
- ⑪恁太隻：恁音an<sup>2</sup>，這麼大隻的。
- ⑫係喔：音he<sup>3</sup> o<sup>2</sup>，是啊，表示贊同的語氣。
- ⑬慶：真有本領，本事真大。音khiang<sup>3</sup>
- ⑭恁泥：音n<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ⑮這：音lia<sup>2</sup>。
- ⑯厥姆：kia<sup>1</sup> me<sup>1</sup>，他的媽媽。
- ⑰佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑱一暗：一，音i<sup>3</sup>，很晚了。
- ⑲正：才；再。
- ⑳揸住：音pa<sup>5</sup> het<sup>8</sup>，揸著。
- ㉑半lan<sup>3</sup>段：段，音tshan<sup>3</sup>，演到一半。
- ㉒哪有喎：哪有呢？喎音no<sup>2</sup>。
- ㉓待該：音tai<sup>3</sup> kai<sup>3</sup>，在那裡。
- ㉔𠵼 亢：音shiu<sup>5</sup> hong<sup>1</sup>在旁邊。
- ㉕譴著：音khien<sup>2</sup> to<sup>2</sup>，很生氣了。
- ㉖這個：音lia<sup>2</sup> kai<sup>3</sup>，這個。
- ㉗樣：音ngiong<sup>2</sup>，怎麼。
- ㉘若：音ngia<sup>1</sup>，你的。
- ㉙煞：音sak<sup>8</sup>，竟然就。
- ㉚歪碧：歪掉了。uai<sup>9</sup> phet<sup>4</sup>，碧是完全，結束。
- ㉛變去：音pian<sup>3</sup> hi<sup>1</sup>，作弄了。
- ㉜太漢：音thai<sup>3</sup> hon<sup>3</sup>，長大了。

- ③③挫：音tshot<sup>4</sup>，用障眼法迷惑別人，讓別人深信不疑。
- ③④該：音kai<sup>3</sup>，那個。
- ③⑤thi<sup>5</sup>人：把別人。
- ③⑥著：音chhiok<sup>3</sup>，就對了。
- ③⑦樣詢：音ngiong<sup>2</sup> shiun<sup>5</sup>，怎麼樣。
- ③⑧恩：音en<sup>9</sup>，我們。
- ③⑨若公：你的祖父。即講述者徐張秋女士的父親，采錄者徐登志老師的外祖父。若音ngia<sup>1</sup>。
- ④⑩盡到尾：最後。盡，音thsin<sup>3</sup>。
- ④⑪畀：分佢的連音，給他。畀，音pi<sup>5</sup>。
- ④⑫逐儕：音tak<sup>4</sup> sa<sup>5</sup>，每個人。
- ④⑬晝：音vak<sup>8</sup>，迷惑住了，或被人施法術。
- ④⑭緊在看：一直在看，在音tho<sup>1</sup>。
- ④⑮有影：音jiu<sup>9</sup> jiang<sup>2</sup>，真的，實在。
- ④⑯麼个：音ma<sup>1</sup> kai<sup>1</sup>。
- ④⑰那有：哪有。
- ④⑱這下：音lia<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>，現在。
- ④⑲食到：活到。

## 張傳古个故事<sup>①</sup>

講述者 黃良一 采錄者 徐登志

時間 83、2、28 地點 中寧里良一機車行 黃屋

佢<sup>①</sup>過<sup>③</sup>講一个<sup>④</sup>該還在<sup>⑤</sup>大甲溪个故事啦吭。該就<sup>⑥</sup>以前吭一个後生<sup>⑦</sup>啦，學校正<sup>⑧</sup>出來啦，著到搭雲<sup>⑨</sup>，搭素絲<sup>⑩</sup>，[se<sup>1</sup> bi<sup>1</sup> lo<sup>2</sup>] <sup>⑪</sup>吊緊<sup>⑫</sup>喔，啊掉<sup>⑬</sup>一个 [kha<sup>1</sup> bang<sup>3</sup>] <sup>⑭</sup>啊，啊就愛<sup>⑮</sup>過大甲溪啦。啊該滿<sup>⑯</sup>大甲溪水畔<sup>⑰</sup>一大<sup>⑱</sup>啦吭，啊後生毋敢過啊，啊就看邊唇看有麼人<sup>⑳</sup>愛同佢<sup>㉑</sup>掉 [kha<sup>1</sup> bang<sup>3</sup>] 吭，啊過去吭，啊一个龍銀吭畀<sup>㉒</sup>報答佢恁泥啦。

啊到尾<sup>㉓</sup>有一个老貨吭，看到後生恁泥吭，講：「啊無<sup>㉔</sup>佢來同你掉！」恁泥啦。吭，佢講：「好啊！你同佢掉。」恁仔啦。啊同佢掉，掉過了後，啊邊唇个人問該後生講：「唉～！老貨係<sup>㉕</sup>若<sup>㉖</sup>麼人係無<sup>㉗</sup>？」佢講：「無啊！佢來喊佢掉 [kha<sup>1</sup> bang<sup>3</sup>] 个啊！」佢講：「你知該麼人無？」佢講：「佢毋知啊！佢都正來<sup>㉘</sup>東勢<sup>㉙</sup>啊！佢毋知啊！」佢講：「佢就係東勢盡好額<sup>㉚</sup>，下新庄<sup>㉛</sup>盡好額个張傳古啦！」

## 張傳古的故事

我再說一個仍然是大甲溪的故事。那就是以前有一個年輕人，才剛從學校畢業，穿得很整齊，很光鮮，西裝穿在身上，手裡提著手提包，想要過大甲溪。那時候大甲溪恰好水很大，那個年輕人不敢過去，就看看四周有什麼人要幫他提手提包，幫他提過河後他要送一個龍銀，做為酬勞。

後來有一個老人家，看到年輕人這樣子，就說：「我來幫你提好了！」他說：「好啊！你幫我提！」老人家就幫他提過河。之後，旁邊的人問那年輕人說：「那個老人是你的什麼人是嗎？」「不是啊！我只叫幫我提手提包！」「你知道那是什麼人嗎？」他回答：「我不知道！我才剛來東勢而已，我不認識他！」那人說：「他就是東勢最有錢，住在下新里那個家產最多的張傳古啦！」

說明：

註：

- ①題目爲整理者暫擬。
- ②偈：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ③過：kok<sup>8</sup>，又；再。
- ④講一个：說一個。一，音jit<sup>4</sup>，个，音kai<sup>3</sup>。
- ⑤還在：音van<sup>5</sup> tshai<sup>3</sup>，還是；仍然是。
- ⑥該就：音kai<sup>3</sup> tsii<sup>1</sup>，那就是。
- ⑦後生：音heu<sup>3</sup> sang<sup>1</sup>，年輕人。
- ⑧正：才；剛剛。音chiang<sup>3</sup>。
- ⑨搭霎：音tap<sup>4</sup> tshio<sup>1</sup>，相當整齊，霎是“畢挺”。
- ⑩素絲：音su<sup>3</sup> si<sup>1</sup>，質料很好，手工很精緻。
- ⑪se<sup>1</sup> bi<sup>1</sup> lo<sup>5</sup>：西裝，即日語的 せびを。
- ⑫吊緊：指穿著，穿在身上。
- ⑬揸：音chia<sup>1</sup>，提著。
- ⑭kha<sup>1</sup> bang<sup>3</sup>：手提包。即日本語的 かばん。
- ⑮愛：音oi<sup>3</sup>，要。
- ⑯該滿：音kai<sup>3</sup> man<sup>9</sup>，那時候。
- ⑰啐：音ma<sup>1</sup>，也是。
- ⑱一大：很大。一，音i<sup>3</sup>，極；很；相當。
- ⑲邊唇：左右四周。唇，音shiu<sup>5</sup>。
- ⑳麼人：什麼人。麼，音mak<sup>4</sup>。
- ㉑同佢：幫他。音 [tung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>]，此處連音成thi<sup>5</sup>。
- ㉒畀：音pi<sup>5</sup>，給他。是分佢(pun<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>)的連音。
- ㉓佢：音ki<sup>5</sup>，他。

采錄者按：張傳古是從前東勢的首富之一，田地很多，一年收入萬租<sup>①</sup>以上。家族人數衆多，他本人克勤克儉。富甲一方，也捨不得穿鞋子。

有名的民宅老建築在后里鄉內埔墩下的張天機夥房屋，就是他的第三房的兒子張天機蓋的。而張天機就是，采錄者婆婆蘇張阿銅的生父。

註：

①租：音tsu<sup>1</sup>，一租是100斤穀子的單位。就是佃農要交給地主的穀子數量。一萬租等於1000000斤（一百萬斤）。

整理者 張仲良、張瑞玲、徐登志



- ②4 恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ②5 到尾：音to<sup>3</sup> mui<sup>1</sup>，到了後來；到了最後。
- ②6 老貨：音lo<sup>2</sup> fo<sup>3</sup>，老傢伙。是對老人家較不敬的稱呼。
- ②7 啊無：要不然，無，音mo<sup>5</sup>。
- ②8 係：音he<sup>3</sup>，是。
- ②9 若：音ngia<sup>1</sup>，你的。
- ③0 係無：音he<sup>3</sup> mo<sup>5</sup>，是不是。表疑問語氣。
- ③1 正來：才剛來；第一次來。
- ③2 能：音nen<sup>9</sup>，而已。
- ③3 盡好額：最富有；最有錢。盡，音tshin<sup>3</sup>，好額，音ho<sup>2</sup> ngiak<sup>4</sup>。
- ③4 下新庄：現今東勢鎮下新里。庄，音tsong<sup>1</sup>。

**說明：**

采錄者按張傳古是采錄者婆婆的叔祖父，婆婆一出生，就造流連（年），說是八字硬，會剋死父母，她父親外出到龜頭（今龜山一帶）收租，她祖母做主，未滿月，就假造生辰八字，被送給蘇家當童養媳。

墩下（內埔）很有名的民宅建築之一，張天機夥房屋的屋主張天機是婆婆的生父，是張傳古的第三房的兒子。





## 番刷<sup>①</sup>三十个孩<sup>②</sup>米

講述者 楊太太(楊俊英夫人) 采錄者 徐登志

時間 82、6、18

地點 鯉魚巷 楊屋

拔米啦，拔米孩<sup>③</sup>三十个啦，三十个啊番看到，算到就<sup>④</sup>講明明三十个啦，刷著啲，刷了後正<sup>⑤</sup>算該頭那啦，算到就<sup>⑥</sup>二十九粒，卡尋都尋無，就恁泥<sup>⑧</sup>啊！到尾都無尋到啊！到尾番走了後，該人<sup>⑩</sup>正走出來，喔～，該就成驚<sup>⑪</sup>咧哪！，佢<sup>⑫</sup>聽到吾姆<sup>⑬</sup>講就講，驚去，該人吾姆厥等攏總識<sup>⑭</sup>啦，恁久咧，恩<sup>⑮</sup>那會知。

就弁到<sup>⑰</sup>咧，頭那就分該番，頭那分該兜<sup>⑳</sup>人个圍身<sup>㉑</sup>弁碧<sup>㉒</sup>咧啦，算來喂～，三十个刷啊落去，佢磧<sup>㉓</sup>佢，佢磧佢毋係<sup>㉔</sup>？啊厥<sup>㉕</sup>頭那煞<sup>㉖</sup>分該兜人磧著啦！磧著你就就就尋厥頭那尋毋到，啊番又戇戇<sup>㉗</sup>啦，係無<sup>㉘</sup>？毋曉<sup>㉙</sup>講翻來看恁泥。一个一个緊捉來看恁泥。厥該毋係恁泥，厥該就刷个時節啲，佢就明明算三十个人，結果刷碧了後去點身屍，點到二十九个。啊點身屍二十九个，佢頭那啊，佢那係刷一个，一个頭那啦，佢毋係要圍身啦，啊算到正二十九粒等等<sup>㉚</sup>佢算該下<sup>㉛</sup>就三～，明明就

## 蕃砍殺三十個挑米的人

有一群挑米的工人，一共有三十個人。出門獵人頭的原住民看到了，一個一個的點，算一算三十個，於是通通把他們殺死了。但人頭卻只有二十九個，少了一個。怎麼找就是找不到。後來原住民走了之後，那個人才跑出來，那個人實在太害怕了，他怕得說不出話，那個人我母親他們都認識。

那個人怎麼沒被砍頭呢？原來他是被那些被殺的人的屍體蓋住了，所以才沒被發現。也就是說，二十九個人一起被殺後，人壓人，彼此壓住了，他的頭就被那些人壓住啦，所以找不到了。原住民比較憨直，沒有翻開檢查看看。就是說殺的時候，他們明明算有三十個人，結果殺完以後去點屍體，只點到二十九個。屍體只有二十九具，他如果殺一個人，就會有一個腦袋，他們要腦袋啦，他們不是要屍體啦。他們只算到二十九個腦袋而已。明明剛剛算就有三十個人，挑米的人都是挑成一整隊的。只有二十九顆腦袋而已，就又趕快一直點一直算；而

算到就三十个就揸米歸jie<sup>3</sup>，揸米攏嘛<sup>33</sup>歸jie<sup>3</sup>。哟～，啊做嘛二十九粒頭那等等，啊都過緊點，緊點。 (出草，該番出草的時節)，係哪，啊佢又毋曉講，番都直直<sup>35</sup>嘍，毋曉講一个一个過翻來看恁泥。啊將恁泥<sup>36</sup>就走咧啦，喔～，該儕<sup>37</sup>轉去就～，卓蘭人啦，轉去該就，講面瀝青<sup>38</sup>喔，知講麼人<sup>39</sup>麼人，吾姆厥等<sup>40</sup>都講還知講麼人麼人！

## 註：

- ①刷：音chhi<sup>5</sup>，殺的意思。
- ②揸：音khai<sup>1</sup>，挑。
- ③該：音kai<sup>1</sup>，那些，那個。
- ④就：音to<sup>2</sup>。
- ⑤正：才，再。
- ⑥就：音tsii<sup>1</sup>。
- ⑦卡：音khak<sup>4</sup>，無論怎麼。
- ⑧恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，就是這樣。
- ⑨那方：音nn<sup>3</sup> hong<sup>9</sup>，什麼地方，到哪去了。
- ⑩該人：音kai<sup>3</sup> ngin<sup>9</sup>，那個人。
- ⑪成驚：shiang<sup>5</sup> kiang<sup>1</sup>，相當害怕。
- ⑫偈：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ⑬吾姆：音nga<sup>1</sup> me<sup>1</sup>，我媽媽。
- ⑭厥等攏識：厥等，連音kien<sup>9</sup>，他們。攏，音nong<sup>9</sup>，都他們全都認識。

原住民都很老實，沒有一個一個翻來看，就這樣走了。那個沒被砍頭人回去就回家了，他是卓蘭人，回到家臉色發青，大病一場。我母親他們還知道是那個人是誰呢！

**說明：**

采錄者按：這是開墾卓蘭的先民們，與原住民之間在一百多年前發生的事啦！不但與天爭，還要與人爭。有名的故事「屙屎嚇番」，就是發生在白布帆。

**整理者 張瑞玲、張仲良**



- ⑮恩：音en<sup>9</sup>，我們。
- ⑯佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑰做嘛：音tso<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>，爲什麼。
- ⑱分：音pun<sup>1</sup>，給，讓。
- ⑲弇：蓋住了。弇，kiem<sup>5</sup>。
- ⑳該兜：kai<sup>3</sup> teu<sup>9</sup>，那些。
- ㉑圍身：圍，音vu<sup>1</sup>，身體。
- ㉒弇碧：蓋住了，全蓋住了。弇碧，音kiem<sup>5</sup> phet<sup>4</sup>。
- ㉓磧：音tsak<sup>4</sup>，壓住了。
- ㉔毋係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，不是嗎。
- ㉕厥：音kia<sup>1</sup>，他的。
- ㉖煞：音sak<sup>8</sup>，竟然。
- ㉗戇：音gong<sup>3</sup>，傻傻的。
- ㉘係無：音he<sup>3</sup> mo<sup>2</sup>，是不是。
- ㉙毋曉：音m<sup>5</sup> hiau<sup>2</sup>，不會，不知道。
- ㉚等等：音ten<sup>1</sup> nen<sup>9</sup>，而已。
- ㉛該下：音kai<sup>3</sup> ha<sup>3</sup>，那時候。
- ㉜歸jie<sup>3</sup>：整排，整隊，排成一隊。
- ㉝攏嘛：音nong<sup>9</sup> ma<sup>2</sup>，全部都是。
- ㉞過：kok<sup>8</sup> ko<sup>8</sup>，又，再。
- ㉟直直：音chhit<sup>4</sup> chhit<sup>4</sup>，很老實，近乎是的意思。
- ㊱將恁泥：音tsiong<sup>1</sup> an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，就這樣，因此。
- ㊲該儕：音kai<sup>3</sup> sa<sup>5</sup>，那個人。
- ㊳瀝青：臉色因受驚過度而發青。瀝音lak<sup>8</sup>。



③9 麼人：什麼人，哪個人。音met<sup>4</sup> ngin<sup>5</sup>。

④0 厥等：kien<sup>9</sup>，他們的合音。

## 棺柴枋<sup>①</sup>落油鑊

講述者 黃良一

采錄者 徐登志

時間 83、2、28

地點 中寧里良一機車行 黃屋

以前吔，該<sup>②</sup>日本時代<sup>③</sup>進前<sup>④</sup>，該東勢大橋<sup>⑤</sup>言做<sup>⑥</sup>該滿<sup>⑦</sup>吔，大甲溪就<sup>⑧</sup>用該竹橋吔，毋係<sup>⑨</sup>石礮啦<sup>⑩</sup>啦！啊來往个商人吔麼个<sup>⑪</sup>吔，會對<sup>⑬</sup>該方<sup>⑭</sup>過嘛吔。啊常在<sup>⑮</sup>一个細妹<sup>⑯</sup>吔搭靚啦，坐待<sup>⑰</sup>河壩唇<sup>⑱</sup>，啊常在喊人揸啊，揸過去毋係？有人揸到水真急所在吔，啊就變該舌嫵犁<sup>⑳</sup>長長<sup>㉑</sup>吔，啊變一歪看<sup>㉒</sup>啦。啊就分人<sup>㉓</sup>嚇著了<sup>㉔</sup>會跌落該大甲溪底背<sup>㉕</sup>，啊都<sup>㉖</sup>浸死啊泥。啊但是有兜<sup>㉗</sup>知个人吔，揸過去了吔，莫幹頭<sup>㉘</sup>，佢<sup>㉙</sup>卡樣詢<sup>㉚</sup>打你都毋好<sup>㉛</sup>幹頭，啊過去了吔，會變一个棺柴枋啊麼个。

因為發生恁多<sup>㉜</sup>事情吔，所以一个道士知咧吔，就挑知<sup>㉝</sup>愛同佢捉就著咧啦，啊準備一个油鑊<sup>㉞</sup>在該片，啊還在<sup>㉟</sup>假做一个商人，來去<sup>㊱</sup>个人吔，啊就對該方過<sup>㊲</sup>啦，啊該細妹還在變到靚～靚靚咧啦，啊就喊佢背啦，啊佢就挑知同佢揸，揸揸過去啦。啊中央吔，河壩中央吔同佢打肩頭愛同佢講吔，佢也沒幹頭啦，啊直直背過去了就同佢擲落<sup>㊳</sup>該

## 棺材板下油鍋

以前啊，在日據時代以前，東勢大橋還沒建造的時候，大甲溪是用竹子當橋。喔！不是，是石頭鋪在河底當橋啦。來住的商人或是其他什麼人，都會從那裡經過。常常會有一個很漂亮的女孩子，坐在河邊大苦練樹下的石頭上，叫人揸，揸她過河，到對岸去。有的人，把她揸到了水流很急的地方，她就把舌頭伸得長長的，臉變得很難看。揸她的人嚇一跳，就會跌到大甲溪裡淹死。但是有些知道的人，揸她過河的時候，別回頭，她再怎麼拍肩膀，也不可以回頭看。等過河去了之後，她就會變成一塊棺材板或是什麼的。

因為發生了這麼多事，所以被一個有道行的道士知道了，就想法子要他她捉住。他先準備一個油鍋在東勢對岸的土牛，仍然假裝成一個來往的商人，要過大甲溪。那個女孩變得漂漂亮亮的等在那裡，叫他揸。他也故意的揸她，揸到了河的中央，她拍他的肩膀要和他說話，他也沒回頭，就一直揸過

油鑊肚<sup>③</sup>，就緊煎<sup>④</sup>，煎煎到賸<sup>⑤</sup>該，像該豬油粕恁泥吭。啊以後就卡無<sup>⑥</sup>咧，將恁泥<sup>⑦</sup>收元來<sup>⑧</sup>就卡無咧。

**說明：**

一般東勢人傳統稱「大甲河」。因講述者受他母親（福佬人）及國語影響所以代稱「大甲溪」。

**註：**

- ①棺柴枋：棺材板，音kuan<sup>9</sup> tshiau<sup>5</sup> piang<sup>1</sup>。
- ②該：音kai<sup>3</sup>，那個。有時是發語詞無義。
- ③日本時代：日本統治台灣的時代。
- ④進前：更早以前。
- ⑤東勢大橋：現今東豐大橋的前身。即是日據時代所建的鐵線吊橋，造型十分典雅。後來改建水泥橋，當政者竟然連原名稱都保不住，或者有什麼行政大官隨興的一句而造成。連名字也改了，成了東勢人永遠的痛。
- ⑥旨做：尚未建造。旨，音mang<sup>5</sup>。
- ⑦該滿：音kai<sup>3</sup> man<sup>9</sup>，那時候。
- ⑧就：音tsii<sup>1</sup>。
- ⑨母係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，不是。
- ⑩石礮：用石頭排放在淺水中，墊腳渡河的石頭橋。音shiak<sup>8</sup> khiau<sup>3</sup>。
- ⑪个：音e<sup>1</sup>，的。

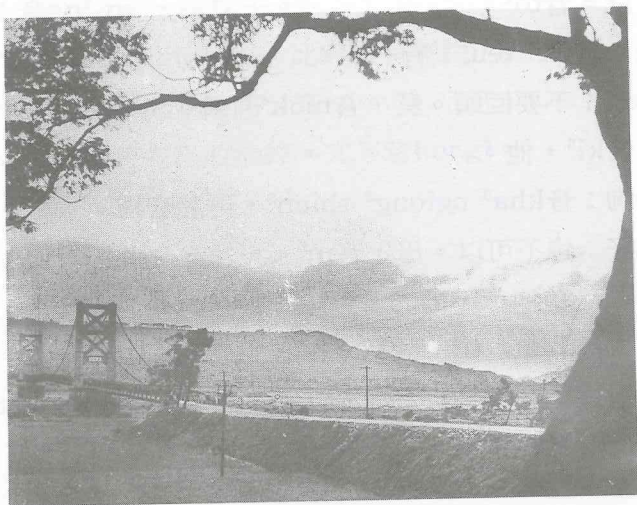
了河，把她扔在那滾燙的油鍋裡。一直炸、一直炸，炸到最後剩下像豬油渣了。從這次以後就比較少發生這樣的事了。

**說明：**

這個傳說流傳頗廣，老一輩子五十歲以上的人都多少有些耳聞，一張民國三十九年的老照片，為那棵苦楝樹及東勢大橋做見證。

這位講述者的母親是河洛人，又受了國語的影響，所以他說是大甲溪。其實本地的客家人，都稱大甲河或大河壩，近年來才受北平話影響說“溪”。

**整理者 張仲良、張瑞玲、徐登志**



- ⑫麼个：音mak<sup>4</sup> kai<sup>1</sup>，什麼。
- ⑬對：音tui<sup>3</sup>，從。
- ⑭該方：那裡；那個地方。(kai<sup>3</sup> hong<sup>9</sup>)連音唸kong<sup>9</sup>。
- ⑮常在：音chhiong<sup>5</sup> tshai<sup>3</sup>，經常；時常。
- ⑯一个細妹：音jit<sup>4</sup> kai<sup>3</sup> se<sup>3</sup> moi<sup>3</sup>，一個女孩子。
- ⑰搭靚：相當漂亮。音tap<sup>4</sup> tsiang<sup>1</sup>。
- ⑱坐待：坐在。待，音tai<sup>3</sup>。
- ⑲唇亢：邊上；旁邊。音shiu<sup>5</sup> hong<sup>1</sup>。
- ⑳舌孃：舌頭。音shiat<sup>8</sup> ma<sup>5</sup>。
- ㉑犁長長：伸得長長的。「犁」，音le<sup>5</sup>。
- ㉒一歪看：非常難看。一，音i<sup>3</sup>，相當；非常；很。歪，音vai<sup>1</sup>。
- ㉓分人：讓別人。分，音pun<sup>9</sup>。
- ㉔了：音liau<sup>2</sup>。
- ㉕底背：裡面，音ti<sup>2</sup> poi<sup>3</sup>。
- ㉖都：就。音to<sup>1</sup>。
- ㉗有兜：音jiu<sup>1</sup> teu<sup>1</sup>，有一些。
- ㉘莫幹頭：不要回頭。莫，音mok<sup>8</sup>。幹，音vat<sup>4</sup>。
- ㉙佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ㉚卡樣詢：音kha<sup>3</sup> ngiong<sup>2</sup> shiu<sup>5</sup>，再怎麼樣。
- ㉛都毋好：也不可以。毋，音m<sup>5</sup>。
- ㉜恁多：音an<sup>2</sup> to<sup>1</sup>，這麼多。
- ㉝挑知：音thiau<sup>9</sup> ti<sup>5</sup>，故意；存心。
- ㉞愛同佢捉：要把他捉到。愛，音oi<sup>3</sup>，要。同佢，唸thi<sup>5</sup>，是(thung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>)的連音。



- ③⑤就著：音tsii<sup>1</sup> chhiok<sup>8</sup>，就是了；就對了。
- ③⑥油鑊：油鍋。鑊，音vok<sup>8</sup>。
- ③⑦在該片：在那一邊，指東勢對岸的土牛。在該片，音tho<sup>1</sup> kai<sup>3</sup> phien<sup>5</sup>。
- ③⑧還在：音van<sup>5</sup> tshai<sup>3</sup>，還是；仍然。
- ③⑨來去个人：來往的人
- ④⑩對該方過：該方音kong<sup>9</sup>，從那裡經過。對，音tui<sup>3</sup>，從；往。
- ④⑪同佢：將他；把他。音(tung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>)的連音。
- ④⑫擗落：扔下去；甩下去。音piang<sup>1</sup> lok<sup>8</sup>。
- ④⑬油鑊肚：油鍋裡。肚，音tu<sup>2</sup>。
- ④⑭緊煎：一直煎。音kin<sup>2</sup> tsien<sup>1</sup>。
- ④⑮贖：音chhiun<sup>1</sup>。剩下。
- ④⑯豬油粕：炸豬油剩下的渣子。粕，音phok<sup>4</sup>。
- ④⑰恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ④⑱卡無咧：音kha<sup>2</sup> mo<sup>5</sup> le<sup>1</sup>，比較沒有聽說了。
- ④⑲將恁泥：就這樣之後。將，音tsion<sup>1</sup>。
- ④⑳收亢來：作法將鬼怪收拾掉。亢，音hong<sup>3</sup>。

## 鯉魚伯公个故事<sup>①</sup>

講述者 邱國源 采錄者 徐登志

時間 83、 地點 中寧里公館 邱屋

欸<sup>②</sup>，恩<sup>③</sup>這東安里現在有一座，欸伯公祠，欸，石頭結堆<sup>④</sup>，啊像一個安諾兩尾鯉魚，欸，攀<sup>④</sup>上水，恁泥<sup>⑤</sup>。啊這，這地啊，恩是講講——，幾下百年<sup>⑥</sup>咧<sup>④</sup>，恩使得<sup>⑦</sup>講恩毋知<sup>⑧</sup>。啊，該使得講該樹啊，非常个，啊多，大樹真多，啊也真陰陰<sup>⑨</sup>，真涼个所在。

這個鯉魚伯公，欸一看起來是<sup>⑩</sup>係用人結<sup>⑪</sup>來造成个，但實全無人知這係用結也毋係<sup>⑬</sup>用結。欸，偃做細人<sup>⑭</sup>該滿<sup>⑮</sup>，識聽著講這，恩這鯉魚伯公<sup>⑯</sup>，就係因為這個紅毛番<sup>⑰</sup>啊，來到恩東勢，取這個欸，大甲溪兩岸个<sup>⑱</sup>，該欸一一，一隻金老蟹<sup>⑲</sup>，啊一支金擔竿<sup>⑳</sup>。[了後]，這個河壩緊崩，崩，崩，崩，正<sup>㉑</sup>出現這個，欸鯉魚伯公。啊其實這由來，無人知啦，聽著是恁泥<sup>㉒</sup>聽，講這向分<sup>㉓</sup>人取了後<sup>㉔</sup>，啊崩出來个恁泥講。

註：

## 鯉魚伯公的故事

我們東安里這兒現在有一座伯公祠，用石頭堆砌，樣子就像兩條鯉魚，逆流向上游的樣子。這地方啊，可以說已有好幾百年歷史了，到底多久，我們也已經不知道了。那裡的樹呀，非常多，大樹很多也很蔭涼，是個真正涼快的地方。這個鯉魚伯公，乍看是人工堆砌而成的，但是實際上是沒人知道它是堆砌或不是堆砌而成的。我小時候曾聽人說起，說我們這兒的鯉魚伯公，是因為荷蘭人來東勢後，抓了維護大甲溪安全的那隻金螃蟹，拿了金扁擔。之後，大甲溪才開始向兩岸切割崩堤，也因此才出現有鯉魚伯公。它的真正由來，沒人知道，只聽說是因被人拿了東西之後，才崩裂出來形成了現在這種樣子。或許是什麼時候有人按照地形的特性，造了這鯉魚逆水的伯公祠。

說明：

- ①標題由講述者自定。鯉魚伯公位在東勢鎮東安里，也稱永安祠。後來不知那位里長把祠改成宮。伯公住在宮裡，也算是升格了，只是不知這下伯公住得安穩不？因土地一般是住祠，神格較高的才住宮。
- ②欸：音e<sup>2</sup>，發語詞。
- ③恩：本地音唸en<sup>9</sup>，我們。
- ④攀：音phan<sup>5</sup>，翻騰上躍。
- ⑤恁泥吭：音an<sup>2</sup> e<sup>2</sup> hong<sup>2</sup>，本地音讀an<sup>2</sup> n<sup>5</sup> hong<sup>2</sup>，這樣。吭，語尾助詞，無義，通常於句子停頓時用。
- ⑥幾下百年：好幾百年。
- ⑦使得：可以。
- ⑧毋知：不知道。番，音fan<sup>1</sup>。
- ⑨陰蔭：音im<sup>1</sup> lim<sup>3</sup>，蔭涼。
- ⑩是：音tsii<sup>1</sup>，加強申明的虛詞。
- ⑪亢來：音hong<sup>3</sup> loi<sup>5</sup>，起來。
- ⑫搥土：音met<sup>8</sup> thu<sup>2</sup>，做土、弄土。
- ⑬毋係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>連音為m<sup>5</sup> me<sup>3</sup>，不是。
- ⑭細人：小孩。
- ⑮該滿：本地音讀kai<sup>3</sup> man<sup>1</sup>，那時候。
- ⑯紅毛番：稱呼紅髮外國人，本地意指荷蘭人而言，番，音fan<sup>1</sup>。
- ⑰金老蟹：音kim<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> hai<sup>2</sup>，金色的螃蟹。
- ⑱擔竿：音tam<sup>3</sup> kon<sup>1</sup>，扁擔。
- ⑲正：本地音chiang<sup>1</sup>，才。

在東勢，伯公住的地方稱「祠」或者稱「伯公下<sup>厝</sup>」。有人誤稱為「廟」，那是誤稱。

**整理者 劉玉蕉、徐登志、張仲良**

⑳恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣。

㉑分：音pun<sup>1</sup>，給。





## 三兄弟同三百兩銀<sup>①</sup>

講述者 林冬娘

采錄者 徐登志

時間 82、6、20

地點 南平里田阿城先生屋家

阿盛哥<sup>②</sup>，安<sup>③</sup>人關出來个<sup>④</sup>，出獄个人<sup>⑤</sup>，啊<sup>⑥</sup>佢<sup>⑦</sup>愛講<sup>⑧</sup>畀聽，勸解<sup>⑨</sup>佢<sup>⑩</sup>啦<sup>⑪</sup>，講<sup>⑫</sup>畀聽。

講一个人<sup>⑬</sup>供<sup>⑭</sup>三个<sup>⑮</sup>孺<sup>⑯</sup>啦<sup>⑰</sup>，頭下<sup>⑱</sup>就<sup>⑲</sup>兩公<sup>⑳</sup>姐<sup>㉑</sup>食，三个<sup>㉒</sup>孺<sup>㉓</sup>貼錢分<sup>㉔</sup>佢<sup>㉕</sup>恁<sup>㉖</sup>泥<sup>㉗</sup>，到尾<sup>㉘</sup>厥<sup>㉙</sup>老公<sup>㉚</sup>死<sup>㉛</sup>碧<sup>㉜</sup>了<sup>㉝</sup>咧<sup>㉞</sup>，三个<sup>㉟</sup>孺<sup>㊱</sup>講：「moi<sup>㊲</sup>（無愛）。啦！moi<sup>㊳</sup>你自家<sup>㊴</sup>煮<sup>㊵</sup>啦，三个<sup>㊶</sup>照輪<sup>㊷</sup>好啦！來吾屋家<sup>㊸</sup>食。」恁泥<sup>㊹</sup>啦<sup>㊺</sup>，對<sup>㊻</sup>大个<sup>㊼</sup>先輪起<sup>㊽</sup>吔。

大个<sup>㊾</sup>，愛去<sup>㊿</sup>厥屋家<sup>㊽</sup>咧，兩公姐<sup>㊿</sup>七早八早門就關緊<sup>㊽</sup>去山<sup>㊾</sup>穴<sup>㊿</sup>，又無人在，佢<sup>㊿</sup>關緊兩公姐<sup>㊿</sup>去山<sup>㊾</sup>穴<sup>㊿</sup>啊，驚<sup>㊿</sup>厥姆<sup>㊿</sup>來<sup>㊿</sup>啊<sup>㊿</sup>。去第二<sup>㊿</sup>該<sup>㊿</sup>，狗<sup>㊿</sup>恁<sup>㊿</sup>惡<sup>㊿</sup>，極惡个<sup>㊿</sup>狗，厥姆<sup>㊿</sup>愛去，硬硬<sup>㊿</sup>佢<sup>㊿</sup>moi<sup>㊿</sup>出來<sup>㊿</sup>踎<sup>㊿</sup>，厥姆<sup>㊿</sup>又毋敢入去，吔，兩個<sup>㊿</sup>咧<sup>㊿</sup>。去第三<sup>㊿</sup>該<sup>㊿</sup>，兩公姐<sup>㊿</sup>，唉哦，冤家<sup>㊿</sup>勞債<sup>㊿</sup>，擗<sup>㊿</sup>鑊<sup>㊿</sup>頭<sup>㊿</sup>，擗<sup>㊿</sup>凳<sup>㊿</sup>，冤家<sup>㊿</sup>呀。厥姆去<sup>㊿</sup>毋得<sup>㊿</sup>，<sup>㊿</sup>，moi<sup>㊿</sup>（無愛），moi<sup>㊿</sup>（無愛），moi<sup>㊿</sup>（無愛），三位<sup>㊿</sup>都<sup>㊿</sup>去<sup>㊿</sup>毋得<sup>㊿</sup>啊。一个<sup>㊿</sup>門<sup>㊿</sup>門<sup>㊿</sup>緊<sup>㊿</sup>，兩個<sup>㊿</sup>狗<sup>㊿</sup>恁<sup>㊿</sup>惡<sup>㊿</sup>啊，三个<sup>㊿</sup>在<sup>㊿</sup>相打<sup>㊿</sup>，相打<sup>㊿</sup>講<sup>㊿</sup>lim<sup>2</sup> long<sup>2</sup> 鎚<sup>㊿</sup>哪。擗<sup>㊿</sup>凳<sup>㊿</sup>、擗<sup>㊿</sup>鑊<sup>㊿</sup>，moi<sup>㊿</sup>（無愛），moi<sup>㊿</sup>（無愛）

## 三兄弟與三百兩銀子

這是阿盛哥說給有一個被關剛出獄的人，聽的。是為了要勸戒他，才說給他聽的。

有一個人生了三個兒子，起初是夫妻倆自己吃住，三個兒子就拿一些錢貼補他們。後來她老公去世了，三個兒子就說：「別自己煮飯了，到我們三兄弟家來輪流吃飯吧！」就這樣，從大兒子先輪起。

要到大兒子家去，大兒子兩夫妻一大早就把門關上，到山上工作去，沒人在家。他們把門關了，到山上去，是怕母親來住。要到二兒子那兒，他家門口養一隻很兇的狗，二兒子就是躲在屋裡不出來趕狗，母親又不敢進去。兩個囉！換到三兒子哪兒去吧！兩夫妻在屋裡大吵大鬧，丟鍋子，摔椅子，吵架啊！母親不敢去！不要去，三個地方都不能去。老大門鎖著，老二的狗又那麼兇，老三夫妻在吵架，打得嚇榔響摔椅子，丟鍋子的，還是不要去，不要去！

)。

走去厥伯該，厥哥，同厥老公共兄弟<sup>39</sup>該吭，厥伯該。厥伯講：「你做麼<sup>40</sup>恁早來？」佢講：「阿伯！佢<sup>41</sup>樣葛煞<sup>42</sup>？喊佢照輪吃喔，佢三个去，三个都恁泥个情形，佢都<sup>43</sup>去毋得啊！」恁泥講。厥伯講：「毋管佢，佢同你設法，恁泥，該三个吭。」就<sup>44</sup>吩咐三兄弟：「你三兄弟暗夜來haŋ<sup>9</sup><sup>45</sup>來吾屋下haŋ<sup>9</sup>！」恁泥，啊三兄弟就去，去佢講：「阿伯！你愛喊佢做麼个？<sup>46</sup>」佢講：「佢同你講，若爸在時節<sup>47</sup>啦，三百兩銀搭<sup>48</sup>佢，安吶<sup>49</sup>該這滿<sup>50</sup>喔，安吶若姆照輪吃啣，下次擺<sup>51</sup>看那个卡有孝<sup>52</sup>吭，該，安吶若姆跣佢<sup>53</sup>个人，該錢愛跣若姆啦，愛合<sup>55</sup>分該个恁泥啦。」

唉，大漢就參詳<sup>56</sup>講：「唉哦！恩來<sup>57</sup>有孝阿姆哦，喊佢來跣恩哦，吭，三百兩銀ne<sup>2</sup><sup>58</sup>。」唉，佢講：「愛來喊佢來跣恩。」第二个想恁泥講：「唉，來喊佢跣恩正好。」第三个也恁泥。三个哦想辦法愛揪<sup>59</sup>厥姆去啦，厥伯个屋家啊。厥姆講：「佢今愛樣詢<sup>60</sup>，愛跣那个好。」恁泥。厥伯講：「恁泥啦，佢本成講卡有孝佢个人，厥姆跣得佢住个人，該錢愛分佢<sup>61</sup>啦。「恁泥。唉哦！當<sup>62</sup>有孝咧啦。一禮拜吭都<sup>63</sup>愛換咧，唉，當有孝啦。第二个吭，天光<sup>64</sup>到，暗夜就去咧：「阿姆，天光你來haŋ<sup>9</sup>！」就愛帶佢去。第三个也恁泥，想到一禮拜

就跑去她大伯那兒，就是她老公的親大哥那兒。到了那，她大伯說：「你為什麼這麼早來？」她說：「大伯！我要怎麼辦？讓我用輪流的，我三個地方去了，都是這樣的情形，我都去不了啊！」大伯說：「別管它！我幫你想辦法，那三兄弟喔！」就吩咐他們三兄弟：「你們今晚三兄弟來我家喔！」三兄弟就去了，問說：「伯父！你叫我們來做什麼？」他說：「我告訴你們，你爸爸在世時，託了保管我三百兩銀子。現在呢，你們母親輪流住好了，將來看哪個比較孝順，母親跟他住，覺得比較舒適、住得慣的人，錢也跟著媽媽，就要把錢送給那個人。」

大兒子夫妻倆就商量說：「唉哦！我們來孝順母親喔！有三百兩銀子吔！」他說：「要叫她來跟我們住。」老二也這樣想：「要叫她來跟我們住才好。」老三也這樣想。三個人就在伯父家裡想盡辦法要拉母親一起住。媽媽說：「我現在怎麼辦才好，要跟哪個住才好！」伯父說：「這樣吧！我剛說哪個比較孝順，母親住得慣的人，那些錢才要給他啦！」就這樣，他們就非常孝順。每個星期輪流，都要換到另一個兒子的家住。非常孝順！老二明天才到期，今天晚上就去大哥家說：「媽！明天你要來喔！」第二天就來帶她去。老三也是這樣，想想一星期到了，夫妻倆就親自去接她。說要多孝順就



到咧，唉，兩公姐就去帶佢哦，恁泥，真有孝就著<sup>65</sup>咧。

有孝差毋多成年<sup>66</sup>，阿姆死碧咧。死碧囉，就<sup>thi</sup><sup>5</sup>做齋<sup>68</sup>麼个，真有孝，真鬧熱喔。做好咧該暗晡<sup>69</sup>，三兄弟愛去厥伯該<sup>thi</sup><sup>5</sup>同佢拿錢咧。厥姆撿擘<sup>70</sup>咧吭，吃飽夜就去厥伯該位<sup>71</sup>，佢講：「阿伯！」佢講：「做麼个？」「今吾姆也分僱款待<sup>72</sup>到老咧吭，僱三兄弟也開碧<sup>73</sup>啣。」恁泥。「僱想講愛拿該三百兩錢轉來喔！」<sup>ti</sup><sup>2</sup>講。厥伯講：「唉哦！恁泥喔！厥姆喔，恁多錢搭阿伯該位喔，阿伯毋敢放屋家，拿去派出所搭巡查<sup>74</sup>，僱拿去派出所搭佢，毋敢放屋家。」啊佢講：「恁泥你天光你愛同巡查拿。」佢講：「你天光你做你八點去吭，你講僱搭你个錢，僱三兄弟愛來分，恁泥講哦。」啊就轉去。

天光哦，八點鐘哦，該就都毋知好等咧。該厥伯吭，同巡查講老實，佢講：「僱吭，這三兄弟真不孝，僱無辦法，騙騙恁泥吭。今僱這滿講錢搭你，你天光來，你要<sup>ti</sup><sup>2</sup>教示<sup>75</sup> <sup>haŋ</sup><sup>9</sup>！吭，真不孝，阿姆無人愛啦，僱講恁泥落去，厥姆正安心<sup>76</sup>食，啊這滿死咧，一鬧熱<sup>77</sup>，出山出碧咧啊。」

巡查上班，該三兄弟該日，哦，恁早啊，恁泥啊就入去派出所亢。佢講：「你愛做麼？」佢講：「吾伯都講安啲吾爸<sup>78</sup>留落來三百兩銀搭你，啊吾



有多孝順啦！

孝順了差不多一年，母親去世了。去世後，就給她辦喪事什麼的，辦得十分熱鬧又隆重。事情辦好的那天晚上。三兄弟要去伯父那裡拿錢了。那天他們把母親喪事辦妥之後。收拾好，吃過晚飯就去伯父那裡。他們說：「伯父！」他說：「幹什麼？」「現在我母親也讓我們侍奉到百年歸老了，我三兄弟錢也用了，我們現在想來拿那三百兩銀子回去。」伯父說：「這樣子啊！你母親託了這麼多錢放在伯父這裡，伯父不敢放在家裡，拿去派出所託警察了，我不敢放家裡。」又說：「你們明天八點去，就說我伯父託你的三百兩銀子，我們三兄弟要來分，要這樣說喔！」三個人就回去了。

第二天八點，他們三兄弟也不知將會等到什麼。伯父跟警察說老實話，他說：「這三兄弟實在不孝順，我沒法子，才這樣騙他們。現在我告訴他們說我把錢寄你這，他們明天來，你要幫我教訓他們。真是不孝，母親沒人要，我這樣說了之後，他們媽媽才能安心住。她現在去世了，很隆重的辦了喪事，已經出殯了。」

第二天警察上班時，那三兄弟那天一大早喔，就到派出所去。警察問：「你們要幹什麼？」他們說：「我伯父說，我父親留下來的三百兩銀子寄放在你這兒，現在我母親去世了，我們三兄弟想向你

姆就死碧咧，啊佢三兄弟想講愛同你拿。」恁泥。佢講：「恁泥吭，好啦！」佢講：「入來底背<sup>79</sup>吭，一个一个入來喔，毋好恁多个共下來<sup>80</sup>。」入去底背來打眉肫<sup>81</sup>，打喔，一儕<sup>82</sup>打三十to<sup>3</sup><sup>83</sup>啦，三十下，三百兩銀啊吭。啊佢打到疾<sup>84</sup>咧：「好咧啦，好咧啦！」佢講：「毋好！一點錢都使毋得了<sup>85</sup>。」打到腫～腫腫，一个打好對<sup>86</sup>後尾出去。第二个喊佢進來，過打，<sup>87</sup>三兄弟打入來，過打。打到眉肫恁腫啊。

轉去，厥埔娘<sup>88</sup>暢壞咧<sup>89</sup>吭，想到講去派出所領錢轉啣，門口等緊<sup>90</sup>喔，轉去眉肫逐个<sup>91</sup>恁腫，正知講教訓。

### 註：

①題目為整理者暫擬。

②吭：音hoŋ<sup>2</sup>，語氣詞。帶鼻音。

③安吶：音on<sup>1</sup> no<sup>2</sup>，叫做。

④佢：ki<sup>5</sup>，他。

⑤畀：給他，音pi<sup>5</sup>。是分佢(pun<sup>1</sup>ki<sup>5</sup>)的連音。

⑥勸解：音khien<sup>3</sup> kai<sup>2</sup>，勸告。

⑦供：音kiung<sup>3</sup>，生了。

⑧三个孿：音sam<sup>1</sup> kai<sup>3</sup> lai<sup>3</sup>，三個兒子。

⑨頭下：音theu<sup>5</sup> ha<sup>3</sup>，起初。

⑩就：音tsii<sup>1</sup>。

拿回去。」他說：「這樣啊？好啦！」又說：「進來裡面，一個一個進來喔，不要一下子進來這麼多個。」原來是進去打屁股，打喔！一個人打三十下，因為是三百兩啊！老大被打得痛了就大叫：「好了啦！好了啦」警察說：「不可以！一點錢都不可以賠掉。」打得腫腫的。打完就叫他從後門出去，又把老二叫進來，再打，三兄弟都輪流打到了。打屁股打腫了。三兄弟挨打完了回到家，他們的太太都樂壞了，聽著先生去派出所領錢回來囉，都在門口等著。等丈夫回來，才發現屁股都腫了，才知道做錯事，得了教訓了。

#### 說明：

日據時代，治安十分良好，老一輩們可是津津樂道的，警察也是很有權威，具公正性的，因此有困難會去找警察主持正義。此外，法津嚴格也是原因之一。例一，竊盜者用那隻手偷東西，那隻手就可能被剝掉。可見日據時代警察的威力。

整理者 張瑞玲、張仲良

- ⑪兩公姐：音liong<sup>2</sup> kung<sup>1</sup> tsia<sup>2</sup>，指夫妻兩個。客家人從前有些地方有小丈夫的習俗故稱公姐。
- ⑫貼錢分佢：音thiap<sup>4</sup> tshien<sup>5</sup> pun<sup>9</sup> ki<sup>5</sup>，墊一些錢給他。
- ⑬恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣。
- ⑭到尾：音to<sup>3</sup> mui<sup>1</sup>，到了後來。
- ⑮厥老公：她的老公。厥，分音kia<sup>1</sup>。
- ⑯死碧了：死去之後。了，音liau<sup>2</sup>。「碧」音phet<sup>4</sup>，完全、盡了之意。
- ⑰moi<sup>9</sup>：不要。是無愛(mo<sup>5</sup> oi<sup>3</sup>)的連音。
- ⑱自家：tshit<sup>4</sup> ka<sup>1</sup>，自己。
- ⑲照輪：音chieu<sup>3</sup> lin<sup>5</sup>，相互輪流。
- ⑳吾屋家：音nga<sup>1</sup> vuk<sup>4</sup> kha<sup>1</sup>，我的家。
- ㉑恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣。
- ㉒對：音tui<sup>3</sup>，從。
- ㉓關緊：音kuan<sup>1</sup> kin<sup>2</sup>，關上了。
- ㉔山亢：音san<sup>1</sup> hong<sup>1</sup>，上山。
- ㉕驚：音kiang<sup>1</sup>，怕。
- ㉖厥姆：音kia<sup>1</sup> me<sup>1</sup>，他的媽媽。
- ㉗該：kai<sup>3</sup>，那裡。
- ㉘恁惡：音an<sup>2</sup> ok<sup>4</sup>，那麼兇。
- ㉙硬硬：音ngiang<sup>3</sup> ngiang<sup>3</sup>，就是不；硬是不。
- ㉚踰：音kiuk<sup>4</sup>，追趕。
- ㉛冤家勞債：音jien<sup>1</sup> ka<sup>9</sup> lo<sup>1</sup> tsai<sup>3</sup>吵架吵得家中不得安寧。
- ㉜摒鑊頭：音piang<sup>1</sup> vok<sup>8</sup> theu<sup>5</sup>。摒，扔。鑊頭：鍋子。

- ③③去母得：音hi<sup>3</sup> m<sup>5</sup> tet<sup>4</sup>，去不得；不能去。
- ③④三位：三個地方。位，音vui<sup>3</sup>。
- ③⑤都：音to<sup>2</sup>。
- ③⑥問緊：tshon<sup>1</sup> kin<sup>2</sup>。
- ③⑦在：正在。音tho<sup>1</sup>。
- ③⑧lin<sup>2</sup> long<sup>2</sup>鎚：鎚，狀聲詞。打架的聲響。鎚，音chhiui<sup>5</sup>。
- ③⑨共兄弟：同父親的兄弟，即親兄弟。共，音khiung<sup>3</sup>。
- ④⑩做麼：爲什麼；做什麼。音tso<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>。
- ④⑪偈：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ④⑫樣葛煞：音ngiong<sup>10</sup> kat<sup>4</sup> sat<sup>4</sup>，怎麼辦。
- ④⑬都：就。音to<sup>2</sup>。
- ④⑭就：音tsii<sup>1</sup>。
- ④⑮han<sup>9</sup>：語氣詞。略帶鼻音。
- ④⑯做麼个：做什麼。音tso<sup>3</sup> mak<sup>4</sup> kai<sup>1</sup>。
- ④⑰在時節：在世的時候。音tshoi<sup>1</sup> shi<sup>5</sup> tsiat<sup>4</sup>。
- ④⑱搭：音tap<sup>4</sup>，託付；寄放。
- ④⑲安吶：音on<sup>1</sup> no<sup>2</sup>，發語詞，無義。
- ④⑳這滿：音lia<sup>2</sup> man<sup>9</sup>，現在。
- ⑤①下次擺：音ha<sup>3</sup> chit<sup>8</sup> pai<sup>2</sup>，下一次；以後；將來。
- ⑤②卡有孝：比較孝順的。
- ⑤③跔：音then<sup>5</sup>，跟隨。
- ⑤④跔得住：住得合意、習慣。得，音tet<sup>4</sup>；住，音het<sup>4</sup>。
- ⑤⑤合：送給。一併贈送。音kak<sup>4</sup>。
- ⑤⑥參詳：音tsham<sup>1</sup> siong<sup>5</sup>，商量。

- ⑤7 恩：音en<sup>9</sup>，我們。
- ⑤8 ne<sup>2</sup>：呢。
- ⑤9 揪：音khiu<sup>2</sup>，拉扯。
- ⑥0 樣詢：音ngiong<sup>2</sup> shiun<sup>5</sup>，怎麼辦。
- ⑥1 分：音pun<sup>1</sup>，給。
- ⑥2 當：音tong<sup>1</sup>，相當；很。
- ⑥3 都：就。音to<sup>1</sup>。
- ⑥4 天光：明天，第二天。
- ⑥5 就著：tsoi<sup>1</sup> chhiok<sup>8</sup>，就對了；就是了。
- ⑥6 成年：音shiang<sup>5</sup> ngien<sup>5</sup>，差不多一年，將近一年。
- ⑥7 thi<sup>5</sup>：幫她，是同佢(thung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>)的連音。
- ⑥8 做齋：tso<sup>3</sup> tshai<sup>9</sup>，辦喪事。出殯前一天所做的法事。
- ⑥9 該暗晡：kai<sup>3</sup> am<sup>3</sup> pu<sup>1</sup>，那天晚上。
- ⑦0 撿掙：音kiam<sup>5</sup> tshiu<sup>1</sup>，收拾整齊了。
- ⑦1 該位：音kai<sup>3</sup> vui<sup>3</sup>，那裡。
- ⑦2 款待：音khuan<sup>2</sup> thai<sup>3</sup>，招待；侍奉；奉養。
- ⑦3 開碧：用完了。開，音khai<sup>1</sup>。
- ⑦4 巡查：警察。音sun<sup>5</sup> tsha<sup>5</sup>。
- ⑦5 教示：音kau<sup>3</sup> shi<sup>3</sup>，教訓。
- ⑦6 正安心：才放心；才固定下來。正，音chiang。
- ⑦7 一鬧熱：很熱鬧；很隆重。音i<sup>3</sup> nau<sup>3</sup> ngiat<sup>8</sup>。
- ⑦8 吾爸：音nga<sup>1</sup> pa<sup>1</sup>，我爸爸。
- ⑦9 入來底背：進來裡面。音ngip<sup>8</sup> loi<sup>5</sup> to<sup>2</sup> poi<sup>3</sup>。
- ⑧0 共下來：一起來。



⑧1 屙脬：音shi<sup>3</sup> vut<sup>4</sup>，屁股；臀部。

⑧2 一儕：每個人。音jit<sup>4</sup> sa<sup>5</sup>

⑧3 to<sup>3</sup>：次。

⑧4 疾：tshit<sup>8</sup>，疼痛。

⑧5 了：音liau<sup>2</sup>，賠本。

⑧6 對：tui<sup>3</sup>，從。

⑧7 過：音ko<sup>3</sup>，再；又。

⑧8 厥埔娘：音kia<sup>1</sup> pun<sup>1</sup> ngiong<sup>5</sup>，他的老婆。

⑧9 暢壞：音thiong<sup>3</sup> fai<sup>3</sup>，樂歪了。

⑨0 等緊：音ten<sup>2</sup> kin<sup>2</sup>，等著。

⑨1 逐个：音tak<sup>4</sup> kai<sup>3</sup>，每個。

## 不孝心舅<sup>①</sup>

講述者 賴阿銀      采錄者 徐登志  
 時間 82、6、20      地點 南平里第一橫街 田屋

啊就頭擺<sup>②</sup>人講久久，家娘<sup>③</sup>世大人<sup>④</sup>目花，啊逐擺<sup>⑤</sup>都<sup>⑥</sup>拿該塊<sup>⑦</sup>缺碗畀<sup>⑧</sup>吃毋係<sup>⑨</sup>，這咩一个故事毋係畀吃，啊厥孫<sup>⑩</sup>正會<sup>⑪</sup>問佢講：「你做麼逐日<sup>⑫</sup>都<sup>⑬</sup>拿該个<sup>⑭</sup>碗分<sup>⑮</sup>吾嬲<sup>⑯</sup>吃，做麼<sup>⑰</sup>無拿別个？」佢講：「你細人<sup>⑱</sup>恁多<sup>⑲</sup>麼个講！」

喔，該有一日喔，厥孫哪，就來拿過該新个，好好个，愛<sup>⑳</sup>裝分厥嬲吃毋係，啊佢，厥姆<sup>㉑</sup>就罵佢<sup>㉒</sup>，罵佢，佢講：「啊偃<sup>㉓</sup>留冗來<sup>㉔</sup>下次擺<sup>㉕</sup>愛裝分你吃me<sup>2</sup><sup>㉖</sup>。」將mong<sup>2</sup><sup>㉗</sup>恁泥就驚到咧，咩<sup>㉘</sup>裝mo<sup>2</sup>恁泥就驚到講，該缺碗就拿去moi<sup>9</sup><sup>㉙</sup>就著<sup>㉚</sup>咧啦，逐擺就係用該新个畀吃咧。

就要大細<sup>㉛</sup>來治<sup>㉜</sup>，無大細來治佢吭，這兜<sup>㉝</sup>痼瘼<sup>㉞</sup>吭，這不孝个，恁夭壽<sup>㉟</sup>，該心腸吭，都毋知做麼，平平<sup>㊱</sup>十月懷胎來出世吭，毋知做麼恁泥，恁夭壽，恁夭壽，偃都看毋識<sup>㊲</sup>。

註：

## 不孝媳婦

這是從前人說的。很久以前，有一個婆婆年紀大了，眼也花了，媳婦每次都拿那個缺了口的碗裝飯讓她吃，因為如此，她的孫子才會問媽媽說：「你為什麼每天都拿那個碗給奶奶用，怎麼也不拿別的？」她說：「小孩子問這麼多幹什麼？」

有一天啊，她的孫子啊，就拿一個新的，好好完整的，要裝給他奶奶吃！他媽媽就罵他，他就說：「我要把破碗留起來，以後要裝給你吃嘛！」她媽媽就因為兒子這樣說，就害怕了。把那個缺口的碗拿去丟掉，不要用它了，每次就都用新的碗給她婆婆吃了。

就是要晚輩來教訓，若沒有晚輩來教訓他們喔，這些混小子喔，這些不孝的人，就是這麼過分。就不知道是怎麼回事，同樣是十月懷胎生出來的，不知道為什麼竟然會有這麼過份的。

- ①題目為整理者暫擬。
- ②頭擺：從前。擺，音pai<sup>2</sup>。
- ③家娘：指婆婆。
- ④世大人：音shi<sup>3</sup> thai<sup>3</sup> ngin<sup>5</sup>，長輩。
- ⑤逐擺：tak<sup>4</sup> pai<sup>2</sup>，每次。
- ⑥都：都是。音to<sup>1</sup>。
- ⑦該塊：音kai<sup>3</sup> te<sup>3</sup>，那一個；那一塊。
- ⑧界：分佢 (pun<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>) 的合音。音pi<sup>5</sup>。
- ⑨毋係：m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，不是嗎。
- ⑩厥孫：他的孫子。厥，音kia<sup>1</sup>
- ⑪正會：chiang<sup>1</sup> voi<sup>3</sup>，才會。
- ⑫逐日：tak<sup>4</sup> ngit<sup>4</sup>，每天。
- ⑬都：都是。音to<sup>2</sup>。
- ⑭該个：音kai<sup>1</sup> kai<sup>3</sup>，那一個。
- ⑮分：音pun<sup>5</sup>，給。
- ⑯吾嬤：音nga<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>，我的奶奶。
- ⑰做麼：音tso<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>，爲什麼。
- ⑱細人：se<sup>3</sup> ngin<sup>5</sup>，小孩子。
- ⑲恁多：這麼多。恁，音an<sup>2</sup>。
- ⑳愛：要，音oi<sup>3</sup>。
- ㉑厥姆：音kia<sup>1</sup> me<sup>1</sup>，他的媽媽。
- ㉒佢：ki<sup>5</sup>，他。
- ㉓偌：ngai<sup>5</sup>，我。
- ㉔留亢來：留起來，音liu<sup>5</sup> hong<sup>3</sup> loi<sup>5</sup>。

②⑤下次擺：下一次；以後。音ha<sup>10</sup> chit<sup>8</sup> pai<sup>2</sup>。

②⑥me<sup>2</sup>：語氣詞。

②⑦將mong<sup>2</sup>：就因為這樣。

②⑧咩：音me<sup>1</sup>，也。

②⑨mo<sup>9</sup>：不要，是無愛 (mo<sup>5</sup> oi<sup>3</sup>) 的合音。

③⑩就著：音tsii<sup>1</sup> chhiok<sup>8</sup>，就對了。

③⑪大細：音tai<sup>3</sup> se<sup>3</sup>，家中晚輩。

③⑫治：chi<sup>3</sup>，修理；教訓。

③⑬這兜：音lia<sup>2</sup> teu<sup>1</sup>，這些。

③⑭痾瘻：音ko<sup>1</sup> mo<sup>9</sup>，罵人的話。指做惡事的人。

③⑯平平：音phiang<sup>5</sup> phiang<sup>5</sup>，同樣是。

③⑰看毋識：看不懂；不明白；不知道。

## 水鬼<sup>①</sup>

講述者 詹阿蘭

采錄者 徐登志

時間 83、5、16

地點 新盛里芭樹下(汾陽堂) 郭屋

恩<sup>②</sup>若<sup>③</sup>愛<sup>④</sup>來打魚吭，在<sup>⑤</sup>河壩肚<sup>⑥</sup>，差毋多<sup>⑦</sup>就<sup>⑧</sup>愛來煮飯。飯燥水<sup>⑨</sup>咧就過<sup>⑩</sup>來去<sup>⑪</sup>打下，飯燥水就有好食，正煮好<sup>⑫</sup>就言好食<sup>⑬</sup>。水鬼就上亢來<sup>⑭</sup>啣，飯盆頭打啊開來就剉<sup>⑮</sup>一抓沙<sup>⑯</sup>落去。啣～？愛來食，又食毋得，天光下晝<sup>⑰</sup>煮又食毋得。第三下晝咧，下～晝無愛<sup>⑱</sup>，網牽緊<sup>⑲</sup>，看佢<sup>⑳</sup>麼个<sup>㉑</sup>來剉。佢講，唉喔，水鬼跋<sup>㉒</sup>亢來，網牽緊，一跳落水就網奔<sup>㉓</sup>啊落就畀<sup>㉔</sup>抄到；今畀奔到咧吭，就走毋去咧，奔到水鬼。

起先就安著<sup>㉕</sup>該<sup>㉖</sup>，該水鬼啊，安吶喊該閩豬个講措佢過河壩吭，一儕<sup>㉗</sup>水鬼就毋知<sup>㉘</sup>啊安吶閩豬个人就知。知講這水鬼。講措，佢講：「好啦！措。」措就用豬羈索<sup>㉙</sup>措緊，措到、到會水中央<sup>㉚</sup>咧吭，該水鬼就硬硬<sup>㉛</sup>愛落。佢就毋肯，該閩豬个就直直同佢<sup>㉜</sup>措過河壩去。

措過河壩吭，過去，該磬<sup>㉝</sup>啊有八字，綯住<sup>㉞</sup>磬亢，走毋去。講：「下次擺<sup>㉟</sup>還敢喚<sup>㊱</sup>？」這頭



## 水鬼

從前我到河裡捕魚。時間差不多了，就要回家煮飯。等到飯鍋裡的水乾了，就把火放小悶著，利用時間再去打一會兒魚；要等飯悶一段時間才好吃。剛煮好的時候，水鬼從水裡爬上岸來，他把鍋子打了開來就撒一把沙子下去。等到我要回來吃飯了，「唉！怎麼不能吃了？」第二天下午煮的，也是這樣的情形。到了第三天下午，我就決定：今天不去打魚，也不煮飯了。就把網拉著，躲在一旁，看到底是什麼東西來撒的沙子。結果，就看到一隻水鬼從水裡爬了上來，我把網拉好，等那水鬼一跳回水裡，我就用網子將牠罩住，一被罩住，就跑不掉了，就抓到了一隻水鬼。

另外一則水鬼的故事就是：有一個水鬼讓一個閹豬的人揹牠過河。牠自己不知道牠的真面目已被閹豬的發覺了；而那個閹豬的人知道他遇到一個水鬼，叫他揹，他也答應了。就用捆豬的繩索將鬼揹著，走到了河中央，那鬼就硬是要下來；那人就不

講：「毋敢囉！」你看該水鬼就會打岔<sup>37</sup>人啲。

註：

- ①整理者暫擬的題目。整理者按：有關「水鬼」的傳說在東勢頗多，且眾說紛云。各傳說的故事中也常以不相同造型出現。因東勢前有大甲河，後有沙連河、中料河、石角河，故水鬼的傳說特別多。
- ②恩：音en<sup>1</sup>，我們。
- ③若：音na<sup>1</sup>，如果。
- ④愛：音oi<sup>1</sup>，要。本音oi<sup>3</sup>。
- ⑤在：音tho<sup>1</sup>。
- ⑥河壩肚：音ho<sup>5</sup> pa<sup>10</sup> tu<sup>2</sup>，在河裡。
- ⑦差不多：音tsha<sup>9</sup> m<sup>5</sup> to<sup>1</sup>，差不多。
- ⑧就：音tsii<sup>1</sup>。
- ⑨燥水：音tsau<sup>1</sup> shiu<sup>2</sup>，飯鍋裡的水剛好煮乾了。
- ⑩過：音ko<sup>3</sup>，再；又。
- ⑪來去：音loi<sup>5</sup> hi<sup>3</sup>，去。此處講述者連音成li<sup>9</sup>。
- ⑫正煮好：剛剛才煮好。正，音chiang<sup>1</sup>。
- ⑬旨好食：還不可以吃。旨，音mang<sup>5</sup>，尙未。
- ⑭上亢來：爬上來。亢，音hong<sup>1</sup>，上面。
- ⑮斃：音jie<sup>3</sup>，撒落。
- ⑯一抓沙：音jit<sup>4</sup> jia<sup>2</sup> sa<sup>9</sup>，一把沙子。
- ⑰天光下晝：音thien<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> ha<sup>1</sup> chiu<sup>3</sup>，明天下午。
- ⑱無愛：音mo<sup>5</sup> oi<sup>3</sup>，不要。此處講述者連音成moi<sup>9</sup>。

肯，就一直把牠揹過河去。

揹過河去之後，因磨上有八卦，鬼被八卦鎮住了，跑不掉。那人就問牠：「下次還敢嗎？」那鬼說：「不敢了！」你看，連鬼也會來作弄人哩！

**說明：**

采錄者按：東勢前(西)臨大甲河，後(東)傍沙連河，而這兩條河水與民衆生活息息相關，沿岸種植，河底也種植，小孩玩水、大人打魚、洗衣、挑水喝。因之流傳水鬼故事之多，真難以數計，尤其深潭多、常淹死人，傳說更多。其中沙連河的鹹菜風潭、伯公潭、棺樵潭，更是聞名。

**整理者 張瑞玲、張仲良**

- ①9牽緊：音khien<sup>9</sup> kin<sup>5</sup>，牽住。
- ②0佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ②1麼个：音mak<sup>4</sup> kai<sup>1</sup>，什麼。
- ②2跋：音pak<sup>4</sup>，爬起來。
- ②3弇：音kiem<sup>5</sup>，由上往下罩落。
- ②4界：音pi<sup>5</sup>，被他；讓他。是分佢 (pun<sup>9</sup> ki<sup>5</sup>) 的連音。
- ②5安著：音on<sup>9</sup> no<sup>5</sup>，叫做，此處是發語詞。
- ②6該：音kai<sup>3</sup>，那個。
- ②7一儕：音jit<sup>4</sup> sa<sup>5</sup>，其中一個人。
- ②8毋知：音m<sup>5</sup> ti<sup>1</sup>，不知道。
- ②9羈索：音liu<sup>10</sup> sok<sup>4</sup>，套住豬的繩子。
- ③0水中央：水中央；即渡河渡了一半。當央，音tung<sup>1</sup> ong<sup>1</sup>。
- ③1硬硬：音ngiang<sup>10</sup> ngiang<sup>3</sup>，就是要；硬是要。
- ③2同佢：音thung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>，把他。此處講述者連音成thi<sup>5</sup>。
- ③3磨：音lung<sup>9</sup>，磨去穀子外殼的器具。
- ③4綯住：音tho<sup>5</sup> het<sup>8</sup>，拴住；綁住。
- ③5下次擺：音ha<sup>10</sup> tsit<sup>8</sup> pai<sup>2</sup>，下一次。
- ③6嘸：音mo<sup>2</sup>，疑問詞，「嗎」。
- ③7打岔：音ta<sup>2</sup> tsha<sup>3</sup>，擾亂；惡作劇。





## 巧心舅

講述者 朱蘭玉

采錄者 徐登志

時間 83、5、16

地點 新盛里芭樹下(汾陽堂) 郭屋

厥爸<sup>①</sup>啊吶，喊佢<sup>②</sup>講討个<sup>③</sup>心舅<sup>④</sup>來啊吶，就講喊佢愛<sup>⑤</sup>轉妹家<sup>⑥</sup>啦。佢講：「愛分佢<sup>⑦</sup>燎幾多日<sup>⑧</sup>？」「十五去十五轉啦！啊愛買紙包風啦！紙包火啦，布遮水。該紙包風係<sup>⑨</sup>麼个<sup>⑩</sup>，你知無<sup>⑪</sup>？」「紙包風佢毋知<sup>⑫</sup>唉」，紙包風啦吶，紙包火啦！壞囉，細妹<sup>⑬</sup>就毋知就緊唸<sup>⑭</sup>，啊人就聽到緊講：「妳緊唸麼个？」啊細妹講緊行就緊噉<sup>⑮</sup>啦吶，啊佢就講：「喊你本日去本日轉啦！」

佢講，十五去十五轉，啊佢緊行就緊噉毋係吶<sup>⑯</sup>，喊佢十五去十五轉，佢今晷日<sup>⑰</sup>十五去十五轉，吾姆<sup>⑱</sup>就<sup>⑲</sup>待恁遠<sup>⑳</sup>喔，佢十五去十五轉，佢跣緊去跣緊轉<sup>㉑</sup>都無跣無坐<sup>㉒</sup>咧啊，過<sup>㉓</sup>揸<sup>㉔</sup>米篩目<sup>㉕</sup>這兜<sup>㉖</sup>毋係吶」，緊行緊噉。

有一个才女就喊佢啦，問佢：「喂！麼个<sup>㉗</sup>姊！妳噉麼个？」「厥爸！佢講愛轉妹家啦，喊佢十五去十五轉啦！啊佢講又愛買紙包火啦，又愛買紙包風啦！又愛買布遮水啦！」佢講：「恁惹<sup>㉘</sup>！你



## 巧媳婦

有一個父親為兒子娶了一個媳婦，之後讓他媳婦回娘家。那個媳婦問：「讓我回娘家住幾天才回來？」公公就說：「你十五日回去，十五日回來啦！還要買『紙包風』、『紙包火』、『布遮水』回來。那『紙包風』是什麼你知道嗎？」她回答說：「『紙包風』我不知道吔！」就因為要買這幾樣東西，事情就難辦了。所以她不知道的，一邊走一邊哭，口中也唸唸有詞。有一個人聽到了就問她：「妳一直在唸些什麼？」她也一邊哭一邊告訴他，那人聽了說：「叫妳今天回去也今天回來啊！」

她說：「今天已是十五了，我今天回去，我娘家又住得那麼遠，又要今天趕回來，那我一回到家又馬上要回來，就沒時間坐下聊天，閒話家常了，肩上又還挑著米條這些東西，怎麼來得及呢？」說完又邊走邊哭的走了。

在路上又碰到了一個巧女孩，叫住她：「喂！妳哭什麼？」她說：「我告訴公公我要回娘家，他

今晡十五去，下次个月<sup>29</sup>十五轉啦！就一个月！」  
講就暢壞<sup>30</sup>啍！

啊轉正<sup>31</sup>經就買真齊<sup>32</sup>畀<sup>33</sup>就著咧<sup>34</sup>啦，買有遮<sup>35</sup>  
啦，也有這扇啦，有番火<sup>36</sup>啦。該就紙包火咧啦。  
唉～哉！就講安著<sup>37</sup>佢討到才女咧啦。

註：

- ①厥爸：他的爸爸。厥，音kia<sup>1</sup>，他的。
- ②佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ③討个：音tho<sup>2</sup> kai<sup>1</sup>，娶一個。
- ④心舅：音shim<sup>1</sup> khiu<sup>1</sup>，媳婦。
- ⑤愛：音oi<sup>1</sup>，本音oi<sup>3</sup>，要。
- ⑥轉妹家：音chion<sup>2</sup> moi<sup>3</sup> ka<sup>1</sup>，回娘家。
- ⑦分佢：音pun<sup>9</sup> ngai<sup>5</sup>，讓我；給我。佢，我。
- ⑧燎幾多日：休息幾天；玩幾天。燎，音liau<sup>3</sup>，休息；遊玩。
- ⑨係：音he<sup>1</sup>，本音he<sup>3</sup>，是。
- ⑩麼个：音mak<sup>4</sup> kai<sup>1</sup>，什麼。
- ⑪知無：音ti<sup>1</sup> mo<sup>2</sup>，知道嗎？
- ⑫毋知：不知道。毋，音m<sup>5</sup>。
- ⑬細妹：音se<sup>10</sup> moi<sup>3</sup>，女孩子。
- ⑭緊唸：音kin<sup>2</sup> ngiam<sup>3</sup>，口中唸唸有詞。
- ⑮噉：音kieu<sup>3</sup>，哭泣。
- ⑯毋係吭：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup> hong<sup>2</sup>，不是嗎？
- ⑰今晡日：今天，此處講述者連音成kin<sup>1</sup> pi<sup>9</sup>。(kin<sup>1</sup> pu<sup>9</sup>)

叫我十五去十五回，回來時又要買『紙包火』、『紙包風』、『布遮水』這些東西。」那巧女說：「妳怎麼這麼傻！你今天回去，下個月十五回來，不就一個月了嗎！」那女孩並且告訴紙包火（火柴）、紙包風（扇子）、布遮水（傘）的意思。聽她這麼說，那女孩就樂壞了。

回家時，果然把東西買得很齊全就是了。買了、傘和扇子和火柴（那就是「紙包火」了）。她公公很高興，認為自己娶了一個巧女當媳婦了。

整理者 張瑞玲、張仲良

ngit<sup>4</sup>)

- ⑱吾姆：音nga<sup>1</sup> me<sup>1</sup>，我的母親。
- ⑲就：音sii<sup>1</sup>。
- ⑳待恁遠：音tai<sup>10</sup> an<sup>2</sup> jien<sup>2</sup>，住得這麼遠。
- ㉑跔緊去跔緊轉：去了就隨時又回來了。跔，音then<sup>5</sup>，跟隨。
- ㉒無跔無坐：音mo<sup>5</sup> khi<sup>9</sup> mo<sup>5</sup> tsho<sup>1</sup>，沒時間停留。跔，站立。
- ㉓過：音ko<sup>3</sup>，又還有；再。
- ㉔揸：音khai<sup>1</sup>，用雙肩挑著。
- ㉕米篩目：音mi<sup>2</sup> tshi<sup>9</sup> muk<sup>4</sup>，客家人用在來米做成的小點心，白色長條狀，類似麵條。出嫁的女兒暑假回娘家叫「燎涼」，返夫家時要帶回此點心做等路。
- ㉖這兜：音lia<sup>2</sup> teu<sup>1</sup>，這些東西。
- ㉗麼个姊：音mak<sup>4</sup> kai<sup>1</sup> tsi<sup>2</sup>，意思是某某人的意思，就是因為講述者不確定主角叫什麼名字，而隨口稱呼的。
- ㉘恁蠢：音an<sup>2</sup> ngong<sup>3</sup>，這麼傻。
- ㉙下次个月：下個月。音ha<sup>10</sup> tsi<sup>8</sup> ai<sup>1</sup> ngiat<sup>8</sup>。
- ㉚暢壞：樂歪了。暢，音thiong<sup>3</sup>，高興得不得了。
- ㉛正經：音chi<sup>3</sup> kin<sup>1</sup>，果然，果真。
- ㉜真齊：音chin<sup>9</sup> tshe<sup>5</sup>，很齊全。
- ㉝界：給他，音pi<sup>5</sup>，是分佢 (pun<sup>9</sup> ki<sup>5</sup>) 的連音。
- ㉞就著咧：音tsii<sup>1</sup> chhiok<sup>8</sup> le<sup>1</sup>，就對了。
- ㉟遮：音chia<sup>9</sup>，雨傘。
- ㊱番火：音fan<sup>9</sup> fa<sup>2</sup>，火柴。自國外傳入的東西，都加番字。
- ㊲安著：音on<sup>9</sup> no<sup>2</sup>，叫做，此處是發語詞，無義。



## 伯公分配①

講述者 邱國源 采錄者 徐登志

時間 83、 地點 匠寮巷公館唇 邱屋

這天下非常个亂，（嘖）啊這個，啊這個安諾②安諾—伯公啊，講：「哎嘍！天下恁亂③，來召集開會。」欸，對這個欸，該該世間恁亂，啊，欸，大自家④狗、貓、老虎、雞、豬、人，總下⑤喊佢來⑥，伯公面前欸開一个會。

啊伯公講：「（嘖）！若這兜⑦毋好⑧緊⑨亂來，啊日時頭⑩也拂⑪吭，暗晡頭⑫也拂，朝唇⑬時一日拂幾下到⑭有日頭拂若無看著，大自家愛來，愛來，愛來用分配，吭。欸實在老虎啊，你吭常在⑮咬人，你常在恁泥⑯恁泥恁配得供⑰恁多，恁多老虎，恁泥咬死人使毋得⑱，佢認為一次就好啦！」

老虎毋敢講⑲，自家會咬人咧，吭，換豬咧，吭，豬佢呢，「啊伯公你愛卡公道兜⑳啦，佢毋好ka<sup>1</sup>㉑老虎恁泥啲！佢那像老虎恁泥吭，佢受毋得㉒哦！佢那分㉓你恁泥吭，一到總恁多隻哦。」

「係啲！你對社會真有貢獻，蓄大㉔要分人刷咧㉕吭，你供恁多無要緊，恁泥啦，一年兩到啦！」



## 伯公分配

天下這麼的紛亂，這土地公就說啦：「唉！天下這麼亂，來召集大伙兒開個會。」，因為世間的紛亂，於是把狗、貓、老虎、雞、豬、人……等，全都召集到土地公前開會。

土地公說：「唉！你們這些不要這麼樣的一直亂搞，白天也搞，晚上也搞，有時光是一個早上就搞好幾回，從早到晚搞個不停，我看大伙兒須得照分配才行。老虎你呀，常咬死人，你生那麼多老虎，這樣會咬死很多人，依我看行不通。我認為你一年一次就好啦！」

老虎不敢再有話說，誰叫自己會咬人！換豬囉！豬說：「土地公呀！你要公道些啲，我可不要和老虎一樣哦！我如果和老虎一樣，我可會受不了的，如果照你那麼的分配，我一胎也只有那麼幾隻。」

「是呀！你對社會的貢獻還真大哪！養大就要給人殺了吃，你生多些沒關係。這樣吧，一年生兩

」

一年兩到啦！佢講：「好啦，好啦，好啦！」

啊這雞佢吭，「啊你一到好啦！叫叫滾<sup>25</sup>個人啊出社會<sup>26</sup>，好講毋好講叫叫滾，一到就好。」

「係啦，一到！一到那會罇呢<sup>27</sup>？」

「啊—哪使毋得呢，咩—<sup>28</sup>人就一到兩到就有咧，恁泥啦，好啦！」

「伯公，拜託啦！實在吭僱又毋識<sup>29</sup>睡當晝哪，莫<sup>30</sup>恁泥啦，分僱自由兜啦！」

啊佢講：「啊恁泥啦，無愛<sup>31</sup>插若个事啦<sup>32</sup>！插得kha<sup>8</sup> te<sup>4</sup> ngi<sup>3</sup> ja<sup>1</sup> la<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> te<sup>3</sup>◎，隨便若這兜啦！」恁泥啦。

啊加添<sup>34</sup>人，人講啊，人講：「啊！伯公，恁仔啦，既然雞就使得，僱也使得吭，僱做人吭，吭，為著你咧，大自家分你做啦，吭，種，種米分隻雞這兜食个人啦，係無！吾這無供卡多兜哦，事<sup>35</sup>做毋去。所以吭，僱卡雞共樣好啦吓<sup>36</sup>」

伯公講：「好啦，好啦，好啦！」

註：

①標題由採錄者暫擬。

②安啱：音on<sup>1</sup> to<sup>2</sup>，講述者音an<sup>1</sup> no<sup>1</sup>中平調，叫做，有時用於句子停頓時或思考時連接用。

次好了！」

一年有兩次！他說：「好吧，好吧！」

輪到雞了。「你一次好了，像你這種喋喋不休的人，到社會上專製造事端惹麻煩，一次就好了。」

「有沒有搞清楚？一次！一次怎麼會夠？」

「怎麼會不行？別人一次兩次就有了，就這樣，好了啦！」

「土地公，拜託啦！實在說我又不曾睡午覺，不要這樣啦，讓我自由一點好不好！」

他說：「這樣吧，我不要管你的事情了，隨便你們吧！」就這樣。

待會兒，換人了，人說：「人地公，這樣吧，既然雞可以這樣，我也應該可以，我當人呀，全是為了你，大家都讓你分配，而我必須種田養牠們這些，是不是！我如果沒有生多些，田事就會做不了。所以，我和雞一樣好不好？」

土地公說：「好吧！好吧！」

整理者 劉玉蕉、張仲良

- ③恁亂：這麼亂。恁，音an<sup>2</sup>。
- ④大自家：大家。
- ⑤總下：全部。
- ⑥偁來：音va<sup>2</sup> loi<sup>5</sup>，靠過來；聚在一起。
- ⑦這兜：音lia<sup>2</sup> teu<sup>1</sup>，這些。
- ⑧毋好：不可以、不要。
- ⑨緊：音kin<sup>2</sup>或in<sup>2</sup>，一直。
- ⑩日時頭：白天。
- ⑪拂：音fut<sup>8</sup>，打。文中指交配而言。
- ⑫暗晡頭：音am<sup>3</sup> pu<sup>1</sup> theu<sup>5</sup>，晚上。
- ⑬朝晷：本地音cheu<sup>1</sup> shun<sup>5</sup>早上。
- ⑭幾下到：好幾下。到，音to<sup>3</sup>，次。
- ⑮恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣。
- ⑯供：音kiung<sup>3</sup>，生。
- ⑰受毋得：行不通，不行。
- ⑱毋敢講：不敢說。
- ⑲公道兜：公平些。
- ⑳ka<sup>1</sup>：就、和的意思。
- ㉑愛毋得：受不了。
- ㉒分：音pun<sup>1</sup>，給。
- ㉓蓄大：音hiuk<sup>4</sup> tai<sup>3</sup>，養大。
- ㉔刷咧：本音chhi<sup>5</sup> le<sup>1</sup>，宰殺啦。
- ㉕叫叫滾：音kiau<sup>3</sup> kiau<sup>3</sup> kun<sup>2</sup>，喋喋不休的樣子。
- ㉖出社會：到社會上。

- ②⑦罇：音la<sup>3</sup>，夠。
- ②⑧啐：音m<sup>5</sup>，語氣轉折時用，語氣詞。
- ②⑨毋識：本地音m<sup>5</sup> shit<sup>4</sup>，不會。
- ③⑩莫：音mok<sup>8</sup>，不要。
- ③⑪無愛：moi<sup>9</sup>，莫要的合音，不要。
- ③⑫插若个事啦：管你的事情啦。插，音tshap<sup>4</sup>。
- ③⑬ja<sup>1</sup> la<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> te<sup>3</sup>：日語發音，意為。
- ③⑭加添：音ka<sup>9</sup> thiam<sup>1</sup>，待會兒。
- ③⑮事：音shie<sup>3</sup>，事情、工作。
- ③⑯吓：音ha<sup>9</sup>，疑問詞，略帶鼻音。（依據中原週刊社客語辭典）
- ◎kha<sup>8</sup> te<sup>2</sup> ngi<sup>3</sup> ja<sup>2</sup> la<sup>2</sup> ka<sup>1</sup> te<sup>3</sup>：日語「勝手」，隨你便好啦之意。

## 伯公賠刀嫲<sup>①</sup>

講述者 田阿城

采錄者 徐登志

時間 82、6、20

地點 南平里第二橫街 田屋

一个<sup>②</sup>男人真魯夫<sup>③</sup>啊。伯公背<sup>④</sup>有一頭竹<sup>⑤</sup>啊  
 吭。佢也一誠意<sup>⑥</sup>啊，去跌聖筭<sup>⑦</sup>。佢<sup>⑧</sup>講：「佢<sup>⑨</sup>  
 今pi<sup>⑩</sup>愛做麼个<sup>⑪</sup>喔，落雨天哪，佢愛做畚箕<sup>⑫</sup>咧喔  
 ，跌看好啊毋好，<sup>⑬</sup>，無<sup>⑭</sup>那有<sup>⑮</sup>竹啊，若這竹<sup>⑯</sup>喔  
 ，來討<sup>⑰</sup>一支分<sup>⑱</sup>佢。」伯公這<sup>⑲</sup>愛樣應<sup>⑳</sup>佢好毋好  
 吶<sup>㉑</sup>。這聖符啊煞<sup>㉒</sup>挺挺<sup>㉓</sup>啊，也毋眨陰毋眨陽<sup>㉔</sup>啦  
 ，啊厥<sup>㉕</sup>口才也真好喔：「唉唷！聖筭跌落去頂頂  
 跔<sup>㉖</sup>喔，連連斫e<sup>㉗</sup>兩三枝喔！」伯公煞無話好應佢  
 。該兩三支就畀<sup>㉘</sup>lut<sup>㉙</sup>去<sup>㉚</sup>。lut<sup>㉛</sup>去了後啊，刀嫲<sup>㉜</sup>啊  
 吭，煞打缺<sup>㉝</sup>啦，打缺啦，啊佢咩<sup>㉞</sup>就煞：「甘你  
 賠！<sup>㉟</sup>」甘伯公賠，刀嫲打缺咧，愛甘你賠咧。

啊言知<sup>㉡</sup>有一个啊，有一个附近个耕田人：「  
 哟！這做麼<sup>㉢</sup>一支刀嫲？」啊就ti<sup>㉣</sup>拈轉去<sup>㉤</sup>。哟！  
 不久了人煞不爽快<sup>㉥</sup>，不爽快了後啊，就走去問神  
 啊，問講：「唉！你做麼有拿人个刀嫲也係<sup>㉦</sup>樣詢  
 麼<sup>㉧</sup>？」吭，佢講：「有啊！to<sup>㉨</sup>那方<sup>㉩</sup>伯公下佢有  
 拈一支刀嫲。」恁仔。「今這下<sup>㉪</sup>無打一支新个倒



## 土地公賠柴刀

有一男人很不講理。在土地公祠後有一叢竹子。他也很有誠意，就用茭杯求神問卜，他說：「我今天要做些什麼事喔？」下雨天啊！我想做畚箕了，擲茭杯看看好不好。但是到處都找不到竹子。祠後的這些竹子啊，送一支給我好了。」土地公聽到這樣的話，要怎麼回答他好不好呢？這茭杯竟然站得直挺挺的，不翻正面也不翻反面。他的口才也真是好，他說：「茭杯跌落挺挺站，連連砍了兩三支！」土地公竟沒話可回答他。那兩三支竹子就硬被他拿去了。硬拿去了之後，那柴刀啊，竟被砍得有缺口了，他也就說：「要你賠！他就要土地公賠，因為砍土地公的竹子而有缺口，所以就要土地公賠。」

誰知道有一個在附近耕田的人，看到了說：「喲！這裡怎麼有一支柴刀？」就把它檢回去。不久之後，他竟然就生病不舒服了。不舒服之後，就去求神問卜。就說：「你怎麼拿了別人的柴刀還是怎

轉去<sup>⑬</sup>，同伯公該位<sup>⑭</sup>還佢啊，該若病<sup>⑮</sup>那會好！」  
正經<sup>⑯</sup>就去打一支新个倒轉去。

啊該以後啊，甘佢賠个，正經就賠好～好好个  
還佢啊。

註：

- ①標題為整理者暫擬。刀嫲，指柴刀。（同註30）
- ②一个：音jit<sup>4</sup> kai<sup>3</sup>，有一個。
- ③魯夫：音lu<sup>1</sup> fu<sup>1</sup>，不講道理；野蠻。
- ④伯公背：土地廟後面。音pak<sup>4</sup> kung<sup>1</sup> poi<sup>3</sup>。
- ⑤一頭竹：一棵竹子。應是「一蒲竹」之口述錯誤。蒲音Phu<sup>5</sup>「叢」。
- ⑥一誠意：很有誠意。音i<sup>3</sup> shin<sup>5</sup> ji<sup>3</sup>。
- ⑦跌聖筭：用茭杯求神問卜。
- ⑧佢：音ki<sup>5</sup>。他。
- ⑨傥：音ngai<sup>5</sup>。我。
- ⑩今pi<sup>9</sup>：今天。今晡日（kin<sup>1</sup> pu<sup>9</sup> ngit<sup>4</sup>）的合音。
- ⑪愛做麼个：要做什麼。愛，音oi<sup>3</sup>。麼个，音ma<sup>1</sup> kai<sup>3</sup>。
- ⑫畚箕：音pun<sup>3</sup> ki<sup>1</sup>。
- ⑬好啊毋好：好還是不好。
- ⑭無：音mo<sup>5</sup>，沒有。
- ⑮那有：音ne<sup>3</sup> jiu<sup>1</sup>，什麼地方。
- ⑯若這竹：你的這些竹子。若(ngia<sup>1</sup>)：你的。這，音lia<sup>2</sup>。
- ⑰討：音to<sup>2</sup>。

麼了？」他說：「有啊！在那裡的土地公祠我撿了一支柴刀。」「現在你如果不打造一把新的柴刀還回土地公祠那裡，你的病就不會好！」他真的就去打一把新的還回去。

那以後啊，那個要土地公賠柴刀的人啊，土地公就真的賠了一支完好如新的柴刀還他。

#### 說明：

客家人稱土地爲伯公，祭祀土地的地方方稱伯公下<sup>ㄉ</sup>，或伯公祠，並不稱廟因伯公是與陽世的里長平行而已。廟是祀奉一般神格較高的神祇的。

整理者 張瑞玲、張仲良

- ⑱分：音pun<sup>1</sup>，給。
- ⑲這：音lia<sup>2</sup>。
- ⑳樣應：音ngiong<sup>2</sup> en<sup>3</sup>，怎麼回答。
- ㉑好吶：音ho<sup>2</sup> no<sup>2</sup>，好呢。
- ㉒煞：音sa<sup>1</sup>，竟然。
- ㉓頂頂跣：音ten<sup>5</sup> ten<sup>5</sup> khi<sup>1</sup>，站得直直的。
- ㉔毋眨陰毋眨陽：不翻成正面也不翻成反面。眨，音pien<sup>2</sup>，翻。
- ㉕厥：kia<sup>1</sup>，他的。
- ㉖頂頂趾：tang<sup>1</sup> tang<sup>5</sup> khi<sup>1</sup>，站得直直的。
- ㉗斫e<sup>1</sup>：砍得了。斫，音chiok<sup>4</sup>。
- ㉘畀：給他。分佢(pun<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>)的合音。畀，音pi<sup>5</sup>。
- ㉙lut<sup>8</sup>去：強拿去了。
- ㉚刀嫲：砍柴的刀，柴刀。
- ㉛打缺：刀子因太用力而有缺口。
- ㉜啐：音me<sup>1</sup>，也。
- ㉝甘你賠：要你賠。甘，音kam<sup>1</sup>。
- ㉞旨知：誰知道。旨，音mang<sup>5</sup>。
- ㉟做麼：音tso<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>，怎麼。
- ㊱ti<sup>5</sup>：把它。同佢(tung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>)的合音。
- ㊲拈轉去：撿回去。拈，音ngiam<sup>1</sup>。
- ㊳不爽快：不舒服。
- ㊴也係：音jia<sup>2</sup> he<sup>3</sup>，還是。
- ㊵樣詢麼：ngiong<sup>2</sup> shiun<sup>5</sup> mo<sup>2</sup>，怎麼了。
- ㊶to<sup>1</sup>那方：在某個地方；在那裡。方，音hong<sup>1</sup>。

④②今這下：現在。音kin<sup>1</sup> lia<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>。

④③倒轉去：拿回去還。

④④該位：音kai<sup>3</sup> vui<sup>3</sup>，那裡。

④⑤若病：你的病。音ngia<sup>1</sup> phiang<sup>3</sup>。

④⑥正經：真的。

阿姑還na<sup>1</sup>垃圾<sup>①</sup>

講述者 徐張秋

采錄者 徐登志

時間 82、6、22

地點 豐勢路金都銀樓 徐屋

頭擺<sup>②</sup>～，頭擺有一个阿姑啦，啊討啊嫂來啊，真厲害啲！一日夜<sup>③</sup>嫌厥嫂<sup>④</sup>講哋（ma<sup>2</sup>）屌糟<sup>⑤</sup>啦，無淨利<sup>⑥</sup>啦，樣詢<sup>⑦</sup>啦，啊到尾，厥姑太漢<sup>⑧</sup>就<sup>⑨</sup>嫁咧，嫁咧，嫁碧<sup>⑩</sup>啣。嫁碧咧，有一日厥姑，厥嫂就想講來阿姑該<sup>⑪</sup>燎<sup>⑫</sup>哪。去厥該燎哪，就去喔，去到厥該喔。

啊往擺<sup>⑬</sup>就常下<sup>⑭</sup>會笑厥嫂愛罵厥嫂這兜<sup>⑮</sup>。到尾，看到厥嫂來喔，厥細人<sup>⑯</sup>屎屌桌頂亢<sup>⑰</sup>，啊想講壞勢<sup>⑱</sup>喔，用該碗<sup>⑲</sup>講去奔<sup>⑳</sup>屎啦，屎奔het<sup>⑳</sup>啦，桌頂亢奔屎，厥嫂就想賤賤<sup>㉒</sup>就講看，做嘛<sup>㉓</sup>桌頂奔幾個下<sup>㉔</sup>碗，thi<sup>5</sup>看<sup>㉕</sup>，佢<sup>㉖</sup>講：「喔～，奔屎喔，佢講e<sup>1</sup>，以前哪，你笑講樣詢垃圾<sup>㉗</sup>，垃圾，啊你今pi<sup>9</sup>日<sup>㉘</sup>你个桌頂來屌屎、奔屎喔，該恁泥<sup>㉙</sup>還na<sup>1</sup><sup>㉚</sup>垃圾喔，還nak<sup>4</sup>屌糟喔。」啲，啊厥嫂就thi<sup>5</sup>笑倒轉來。佢講，有恁壞个阿姑，講頭擺待屋下<sup>㉛</sup>幾壞喂，啊到尾佢自家<sup>㉜</sup>見笑<sup>㉝</sup>咧，遽遽<sup>㉞</sup>，看到屎to<sup>1</sup>該<sup>㉟</sup>咧，壞勢咧，屎，碗就thi<sup>5</sup>奔落去恁泥。厥



## 小姑還更骯髒

從前，從前有一個小姑，很精明、挑剔。哥哥娶嫂嫂來後，一天到晚嫌她嫂子，什麼骯髒啦，不乾淨啦，怎麼樣啦。後來，小姑長大也出嫁了。有一天，嫂嫂想到小姑家去看一看她，順便聊聊天，就到她家去了。

從前她常常會笑嫂嫂，嫌東嫌西的責備她嫂子；現在嫂嫂來了，很不巧，她的小孩拉屎在桌子上。她很著急，覺得太丟人了，因此順手拿了一個碗往桌上一罩，把那堆屎罩住。嫂嫂到她家看見那個倒扣在桌上的碗，順手就把它翻了來。卻沒料到會是一堆屎。她說：「喔！拿碗罩屎喔！以前哪，你常笑我骯髒，可真想不到今天你孩子在桌上拉屎，還用碗罩住，這豈不是更骯髒嗎，嫂嫂就把她取笑回來了。這麼壞的小姑，從前住在家裡對嫂子太刻薄，後來她自己把臉丟盡了。看到屎在那裡，不好意思，趕快用碗把屎罩住。她嫂嫂一打開來看，就出醜了。」

嫂也<sup>thi<sup>5</sup></sup>打開來講，落愧<sup>36</sup>咧。

註：

- ①題目為整理者暫擬。
- ②頭擺：音<sup>theu<sup>5</sup> pai<sup>2</sup></sup>，從前。
- ③一日夜：一天到晚。
- ④厥嫂：<sup>kia<sup>1</sup> so<sup>2</sup></sup>，她的嫂嫂。
- ⑤屎糟：骯髒。音<sup>o<sup>1</sup> tso<sup>1</sup></sup>。
- ⑥無淨利：音<sup>mo<sup>5</sup> tshiang<sup>3</sup> li<sup>3</sup></sup>，不乾淨。
- ⑦樣詢：音<sup>ngiong<sup>2</sup> chiun<sup>5</sup></sup>，怎麼樣。
- ⑧太漢：音<sup>tai<sup>3</sup> hon<sup>3</sup></sup>，長大了。
- ⑨就：音<sup>tsii<sup>1</sup></sup>。
- ⑩嫁碧：嫁掉了。音<sup>phet<sup>4</sup></sup>，完全，盡了。
- ⑪該：音<sup>kai<sup>3</sup></sup>，那裡，那地方。
- ⑫燎：音<sup>liau<sup>3</sup></sup>，閒聊，坐一坐，談天說地。
- ⑬往擺：音<sup>vong<sup>9</sup> pai<sup>2</sup></sup>，往常。
- ⑭常下：音<sup>chhiong<sup>5</sup> ha<sup>3</sup></sup>，常常，時常。
- ⑮這兜：音<sup>lia<sup>2</sup> teu<sup>1</sup></sup>，這些。
- ⑯細人：小孩。
- ⑰桌頂亢：亢，音<sup>hong<sup>1</sup></sup>。桌子上。
- ⑱壞勢：音<sup>vai shie<sup>3</sup></sup>，不好意思。
- ⑲該碗：那個碗。
- ⑳弁：罩住、蓋住。弁，音<sup>keim<sup>5</sup></sup>。
- ㉑弁<sup>het<sup>8</sup></sup>：蓋住了；蓋緊了。

整理者 張瑞玲、張仲良

- ②賤賤：tshien<sup>3</sup> tshien<sup>3</sup>，多手，愛管閒事。
- ③做嘛：爲什麼，怎麼了。
- ④幾個：好幾個。
- ⑤thi<sup>5</sup>看：thi<sup>5</sup>是同佢的合音，把它拿來看。
- ⑥佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑦垃圾：音la<sup>2</sup> sap<sup>4</sup>，骯髒。
- ⑧今pi<sup>9</sup>日：即今晡日，今天。
- ⑨恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ⑩還na<sup>1</sup>：還要，還更是。
- ⑪待屋下：音tai<sup>3</sup> vuk<sup>4</sup> kha<sup>1</sup>，住在家裡。
- ⑫自家：音chhit<sup>4</sup> ka<sup>1</sup>，自己。
- ⑬見笑：丟臉了。
- ⑭遽遽：音kiak<sup>4</sup> kiak<sup>4</sup>，趕快，急忙。
- ⑮to<sup>1</sup>該：該，音kai<sup>3</sup>。在那裡。
- ⑯落愧：音lau<sup>3</sup> khui<sup>3</sup>，丟臉了，出醜了。



## 放人書

講述者 蘇乾貞

采錄者 徐登志

時間 82、8、21

地點 中寧里武功堂 蘇屋

俚<sup>①</sup>續緊<sup>②</sup>講<sup>③</sup>吔，吾<sup>④</sup>伯公个<sup>⑤</sup>故事。

吾太<sup>⑥</sup>買這<sup>⑦</sup>間个時節<sup>⑧</sup>，就係<sup>⑨</sup>茅屋，啊就因為愛<sup>⑩</sup>起<sup>⑪</sup>泥磚屋，就<sup>⑫</sup>拆壁。拆碧<sup>⑬</sup>个時節，安諾<sup>⑭</sup>个，拆著一本个放人<sup>⑮</sup>个書啦吔。啊就看日个<sup>⑯</sup>。

啊就吾伯公就一<sup>⑰</sup>壞心，（若<sup>⑱</sup>伯公麼个名<sup>⑲</sup>愛講），安諾（乾秀），吾伯公安諾 [乾秀]。啊就會放人，啊就會看日。

啊就驚<sup>⑳</sup>講吾太吔，該第二房，厥老弟<sup>㉑</sup>安諾金秀，佢<sup>㉒</sup>就教書人<sup>㉓</sup>，啊佢一有孝。啊佢就安諾該，厥老弟愛結婚个日吔，佢拿來看，看講，看著一个三煞日<sup>㉔</sup>。

啊結婚了个時節吔，就厥老弟結婚了个時節吔，見<sup>㉕</sup>厥孀娘<sup>㉖</sup>有安諾該有身漢<sup>㉗</sup>个時節吔，都落碧<sup>㉘</sup>，落碧吔，無一擺<sup>㉙</sup>成功个細人<sup>㉚</sup>。

到尾有一擺，安諾該算命仙哪，就來燎<sup>㉛</sup>。來燎，啊就吾公就金秀就喊佢講同佢<sup>㉜</sup>算看。啊佢就算，佢講：「若等<sup>㉝</sup>結婚麼个日啊？」啊就算算咧



## 符咒書

我說我伯公的故事。

我曾祖父買房子的時候是一間茅屋，因為想重修成泥磚房，就先將牆壁拆了。拆掉時，伯公在裡面發現一本教人施用符咒的書，其中也有教人擇日的。

我伯公乾秀心腸不好，因為檢到了那本書，就學會了擇日，也同時學會了施用符咒的邪術。

我伯公的弟弟金秀（即是蘇女士的祖父）是個教書的老師，他心地善良也很孝順，伯公深怕我曾祖父偏袒弟弟，所以存心害他。就在他要選定結婚的日期時，幫他選定一個不吉利的三煞日。

所以在我祖父結婚之後，每次我祖母一懷孕就流產，沒有一次能平安的把孩子生下來。

後來，有一回，有一個算命先生到家裡來坐，我祖父金秀就要求算命先生幫他算算看。算命先生問他：「你們是什麼時候結婚的？」就用他們結婚的日子來推算。結果他說：「糟了！糟了！你們這

。佢講：「壞咧！壞咧！若這嘅，結婚个日啦，安諾白虎日！白虎時、白虎日。你見有安諾該身漢个時節嘅，這白虎愛食碧去。所以嘅，毋會成功！」

。啊都將恁泥該算命仙，佢講啊，看到安諾該，吾公啊，安諾金秀，佢講：「你一純善个人嘅，佢同你裝<sup>33</sup>哪，你一定會成功啦！」

啊就講用該，眠床下嘅，拿來掘<sup>34</sup>，掘放草人嘅，啊過放符箓<sup>35</sup>，將恁泥<sup>36</sup>嘅弁緊<sup>32</sup>咧。將恁泥吾公供<sup>38</sup>个細人正成功。堵供二个妹<sup>39</sup>一个孺<sup>40</sup>。就該算命仙同佢裝个。

吾伯公嘅一歹心，佢也食無長命。

註：

- ① 佢：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ② 續緊：音sua<sup>6</sup> kin<sup>5</sup>，緊接著。
- ③ 吾：音nga<sup>1</sup>，我的。
- ④ 个：音kai<sup>1</sup>，或e<sup>1</sup>，此處是kai<sup>1</sup>，的。
- ⑤ 吾太：我的曾祖父。
- ⑥ 這：音lia<sup>2</sup>。
- ⑦ 時節：音shi<sup>5</sup> tsiat<sup>4</sup>時候。
- ⑧ 就係：音tsii<sup>1</sup> he<sup>3</sup>，就是。
- ⑨ 愛：音oi<sup>1</sup>，要。
- ⑩ 起：音khi<sup>2</sup>，建；築。

個結婚的日子啊，是個沖犯白虎星的白虎日，所以你們每次懷孕的胎兒，都會被白虎吃了，所以無法平安出生！」

但是那位算命先生跟祖父說：「因為你本性純良，所以我幫你化解，下次一定能將孩子平安生下來的！」

他就在我祖父床下挖了個洞，放入稻草人、符咒，就這樣才鎮住了白虎。因此祖父、祖母才能將小孩平安的生下來。生了二女一子，幸好這位算命先生幫他們化解了白虎之災。

我伯公因為心腸不好，所以他後來並不長壽。

整理者 張瑞玲、張仲良

- ①就：音tsii<sup>1</sup>。
- ②拆碧：音tshak<sup>4</sup> phet<sup>4</sup>，拆掉了。
- ③安啫：on<sup>9</sup> no<sup>5</sup>，叫做，此處是語氣詞無義。
- ④放人：音piong<sup>3</sup> ngin<sup>5</sup>，用邪術或符咒害人，會使人有心神不寧，精神不濟……等等症狀。
- ⑤看日个：音khon<sup>6</sup> ngit<sup>4</sup> kai<sup>3</sup>，看日子的曆書。
- ⑥一：音i<sup>3</sup>，相當；很。
- ⑦若：音ngia<sup>1</sup>，你的。
- ⑧麼个名：音mak<sup>4</sup> kai<sup>3</sup> miang<sup>5</sup>，什麼名字。
- ⑨驚：音kiang<sup>1</sup>，惟恐。
- ⑩厥老弟：音kia<sup>9</sup> lo<sup>2</sup> the<sup>1</sup>，他的弟弟。
- ⑪佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑫教書人：音kau<sup>1</sup> shiu<sup>9</sup> ngin<sup>5</sup>老師。
- ⑬三煞日：音sam<sup>1</sup> sat<sup>4</sup> ngit<sup>4</sup>。
- ⑭見：音kien<sup>3</sup>，每次；每逢。
- ⑮媪娘：音pun<sup>9</sup> ngiong<sup>5</sup>，太太。
- ⑯身漢：音shin<sup>1</sup> hong<sup>3</sup>，懷孕了。
- ⑰落碧：音lau<sup>6</sup> phet<sup>4</sup>，流產。
- ⑱無一擺：音mo<sup>5</sup> jit<sup>4</sup> pai<sup>2</sup>，沒有一次。
- ⑲細人：音se<sup>3</sup> ngin<sup>5</sup>，小孩。
- ⑳燎（聊）：音liau<sup>3</sup>，到朋友家坐一坐，聊聊天。燎源自周禮秋官：「凡邦之大事，共墳燭庭燎」。
- ㉑同佢：音thung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>，幫他。此處連音成thi<sup>5</sup>。
- ㉒若等：音ngia<sup>1</sup> nen<sup>9</sup>，你等。

③③裝：音tsong<sup>1</sup>，處理；化解。

③④掘：音koi<sup>2</sup>，挖掘。

③⑤符箓：音phu<sup>5</sup> kau<sup>3</sup>，符咒。

③⑥將佬泥：音tsiong<sup>1</sup> an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，因此；就因為這樣。

③⑦舛緊：音kiem<sup>5</sup>kin<sup>5</sup>，蓋住了，即是將噩運鎮壓住了。

③⑧供：音kiung<sup>3</sup>，生了。

③⑨妹：音moi<sup>3</sup>，女兒。

④⑩孺：音lai<sup>3</sup>，兒子。

### 說明

來燎：來玩，來做客「燎」音liau<sup>3</sup>源自庭燎。周禮秋官：「凡邦之大事，共墳燭庭燎」古人日落而息且無照明設備，客人來了需照明，故來家中玩為「來燎」ㄌㄞˊ。

## 狗徑索<sup>①</sup>

講述者 徐金定

采錄者 徐登志

時間 83、2、27

地點 大里徐雲開 屋家

這下<sup>②</sup>講一個<sup>③</sup>蔥婿郎<sup>④</sup>。這個取婿郎<sup>④</sup>取到一個蔥婿郎<sup>④</sup>啊。厥爸<sup>⑤</sup>啊，就做八十歲<sup>⑥</sup>，去同佢<sup>⑥</sup>做生日<sup>⑥</sup>。厥埔娘<sup>⑦</sup>講：「你去哪<sup>⑦</sup>，揸<sup>⑧</sup>一擔麵線去同阿爸<sup>⑧</sup>做生日。你先行，佢<sup>⑨</sup>加下<sup>⑩</sup>正去<sup>⑪</sup>。」恁泥<sup>⑫</sup>。

厥老公就去<sup>⑬</sup>。去到半路<sup>⑬</sup>，揸一擔麵線<sup>⑬</sup>；壞咧<sup>⑬</sup>，人踎<sup>⑭</sup>一陣<sup>⑮</sup>鴨來<sup>⑮</sup>，行<sup>⑮</sup>去<sup>⑮</sup>，就同人撞下<sup>⑯</sup>，撞下<sup>⑯</sup>跌落該<sup>⑰</sup>溝肚<sup>⑱</sup>。今<sup>⑲</sup>該蔥婿郎<sup>⑲</sup>就講<sup>⑲</sup>樣葛煞<sup>⑲</sup>呢<sup>⑲</sup>，這個鴨<sup>⑲</sup>做下<sup>⑲</sup>同人撞落溝<sup>⑲</sup>。愛<sup>⑳</sup>樣詢<sup>㉑</sup>正捉得<sup>㉒</sup>起來<sup>㉒</sup>哪<sup>㉒</sup>？」恁恁咧<sup>㉓</sup>講：「唉<sup>㉓</sup>！係哪<sup>㉔</sup>！佢<sup>㉔</sup>來用這擔麵線<sup>㉔</sup>來畱<sup>㉕</sup>哪。」

一擔麵線<sup>㉕</sup>緊畱<sup>㉕</sup>。壞咧<sup>㉕</sup>，三畱<sup>㉕</sup>四畱<sup>㉕</sup>，麵線<sup>㉕</sup>畱淨淨<sup>㉖</sup>。羈毋<sup>㉖</sup>，鴨<sup>㉖</sup>又走淨淨<sup>㉖</sup>。就走轉去<sup>㉖</sup>同厥埔娘<sup>㉖</sup>講：「埔娘<sup>㉖</sup>，佢<sup>㉖</sup>揸到半路<sup>㉖</sup>，該鴨<sup>㉖</sup>同人撞落溝肚<sup>㉖</sup>，麵線<sup>㉖</sup>啊分佢<sup>㉖</sup>畱鴨<sup>㉖</sup>畱淨淨<sup>㉖</sup>，又無半隻<sup>㉖</sup>，今樣葛煞<sup>㉖</sup>？」佢<sup>㉖</sup>講：「你樣會恁<sup>㉖</sup>？該麵線<sup>㉖</sup>落水<sup>㉖</sup>都無碧<sup>㉗</sup>去<sup>㉗</sup>咧<sup>㉗</sup>，哪使得<sup>㉗</sup>用麵線<sup>㉗</sup>畱<sup>㉗</sup>啊<sup>㉗</sup>？啊今無愛<sup>㉘</sup>講<sup>㉘</sup>咧<sup>㉘</sup>。」



## 狗絆繩

現在說一個傻女婿的故事。有個人挑女婿挑到一個傻女婿。他岳父要做八十歲生日，他要去祝壽。他老婆說：「你去啊！挑一擔麵線去給爸爸祝壽。你先走，我待會再去。」

他老公就先走了。他挑著麵線走到了半路；糟了，有人趕了一群鴨子，他一走過去，就把人家的鴨子撞跌落了水溝。他說：「怎麼辦呢？把人家的鴨子全部撞下水溝了，要怎麼樣才能捉得上來呢？」他想了一想說：「啊！對了！我用這些麵線來套。」

一擔麵線就被他一直拿來套鴨子。糟了，兩三下，麵線全套光了，連一隻也套不到，鴨子都跑了。他跑回家向他老婆說：「老婆啊！我挑到半路的時候，把人家的鴨子撞得掉到溝裡，麵線被我拿來套鴨子套光了，連半隻也沒套到。現在怎麼辦？」他老說：「你怎麼會這麼笨呢？麵線一入水就化掉了，怎麼可以用麵線套呢？現在不要說啦，再挑一

，過<sup>33</sup>揸一擔去啦，同阿爸做生日啦！」就去喔。去到位<sup>34</sup>，就同厥爸做生日，麵線就放落去喔。

喔，厥爸就講：「啊！共下<sup>35</sup>大自家<sup>36</sup>來食飯！」就坐落去共下食。厥食埔娘教佢<sup>37</sup>講吔：「你啊！食飯啊毋好<sup>38</sup>緊密密<sup>39</sup>挾菜喔。偃同你絹<sup>40</sup>一條索啊，桌下方放，啊偃有掣<sup>41</sup>啊，有啄<sup>42</sup>你正好挾菜。」厥老公講：「好！」哇～！壞咧！一隻狗走落桌下方，該狗緊同佢徑<sup>43</sup>，緊徑密密震動<sup>44</sup>，徑一到<sup>45</sup>挾一到，徑一到挾一到，厥丈眠老<sup>46</sup>講：「唉！吾<sup>47</sup>這個婿郎就樣詢，菜緊挾緊大碗恁泥，食毋碧。」厥埔娘看到講：「喲？偃都無同佢徑咧，樣詢？該菜恁泥緊挾吶？」旨知<sup>48</sup>看到桌下講：「這一擺<sup>49</sup>就係狗徑索咧～！」恁泥。

#### 註：

①狗徑索：khiu<sup>2</sup> kan<sup>3</sup> shok<sup>2</sup>徑是絆，索是繩。

②這下：音lia<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>，現在。

③講一个：說一個。个，音kai<sup>3</sup>。

④取婿郎：挑選女婿。取，音tshi<sup>2</sup>，挑選。

⑤厥爸：這裏指他的岳父。厥，音kia<sup>1</sup>，他的。

⑥同佢：幫他。同佢(tung<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>)連音thi<sup>5</sup>。

⑦埔娘：音pun<sup>9</sup> ngiong<sup>5</sup>，太太。

⑧揸：音khai<sup>1</sup>，用肩挑。

⑨偃：音ngai<sup>5</sup>，我。

擔去吧，去幫爸爸做生日啦！」他又去了，到了他向岳父祝壽，麵線就送給岳父。

他岳父說「請大家一起來吃飯！」他也坐下和大家一起吃。他老婆教他說：「你吃飯時，不可以一直挾菜吃。我在你腳上綁一條繩子，另一端繫在桌腳下，我一扯動繩子你才可以挾菜。」他說：「好！」哇～！糟了！一隻狗跑到桌子下，絆到繩子了，一直絆，繩子就一直震動。動一次他就挾一次菜，再動一次他又挾一次，挾個不停。他岳父心想：「唉！我這女婿是怎麼了，菜一直挾，挾得這麼大碗，都吃不完了！」他太太看到了也想：「喲！我已經沒有拉繩子了，他怎麼了，還這樣一直挾菜？」她往桌下一看，原來是狗絆到繩子了，才會這樣子。

#### 說明：

采錄者按就因為這個典故，所以後來稱回娘家或娘家請吃飯，有人都會稱「狗徑索」。尤其遇到女婿陪女兒回娘家時更是如此。比如說，夫妻倆同行，別人問：「上哪兒去啊？」「狗徑索喔！」就是陪太太回娘家吃飯。

整理者 張瑞玲、張仲良、徐登志

- ⑩加下：等一會兒。
- ⑪正去：才去。正，音chiang，才；再。
- ⑫恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ⑬壞咧：糟了。壞，音fai<sup>3</sup>。
- ⑭踬：音kiuk<sup>4</sup>，趕。追。
- ⑮一陣：一群。陣，音chhin<sup>3</sup>。
- ⑯撞下：用力衝撞。撞，音tshong<sup>3</sup>。
- ⑰該：音kai<sup>3</sup>。
- ⑱溝肚：水溝裡。音keu<sup>9</sup> tu<sup>2</sup>。
- ⑲今：音kin<sup>1</sup>，現在。
- ⑳就：音tsii<sup>1</sup>。
- ㉑樣葛煞：音ngiong<sup>3</sup> kat<sup>4</sup> sat<sup>4</sup>，怎麼辦。
- ㉒做下：音tso<sup>3</sup> ha<sup>3</sup>，全部。
- ㉓愛：音oi<sup>3</sup>，要。
- ㉔樣詢：音ngiong<sup>2</sup> shiun<sup>5</sup>，怎麼樣。
- ㉕恹恹咧：想了一想。偃，音men<sup>2</sup>。
- ㉖係哪：是啊。係，音he<sup>3</sup>。
- ㉗罨：音liu<sup>3</sup>，用繩子來套物。
- ㉘淨淨：沒有了，一點也不剩。淨，音tshiang<sup>3</sup>。
- ㉙分偃：讓我。分，音pun<sup>9</sup>。
- ㉚都無碧：就不見了。都，音to<sup>2</sup>，就。無，音mo<sup>5</sup>，沒有。碧音phet<sup>4</sup>，完全，盡了。
- ㉛哪使得：音ne<sup>3</sup> sii<sup>2</sup> tet<sup>4</sup>，怎麼可以。
- ㉜無愛：不要。音mo<sup>5</sup> oi<sup>3</sup>，此處連音成moi<sup>9</sup>。

- ③③過：音kok<sup>8</sup>，再；又。
- ③④去到位：去到了目的地。位，音vui<sup>3</sup>。
- ③⑤共下：一同；一起。共，音khiung<sup>3</sup>。
- ③⑥大自家：大家。自，音tshit<sup>4</sup>。
- ③⑦佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ③⑧毋好：音m<sup>5</sup> ho<sup>2</sup>，不可以。
- ③⑨密密：一直，沒有節制的。密，音met<sup>8</sup>。
- ④①緝：音tak<sup>4</sup>，綁。
- ④②掣：音chhiet<sup>4</sup>，用力扯。
- ④③啄：音tui<sup>2</sup>，快速的、用力的扯動，似雞啄食的動作。
- ④④徑：音kang<sup>3</sup>，絆。
- ④⑤震動：音thin<sup>1</sup> thung<sup>1</sup>。不停的動。
- ④⑥一到：音jit<sup>4</sup> to<sup>3</sup>。一次。
- ④⑦丈眠老：音chhiong<sup>1</sup> min<sup>5</sup> lo<sup>2</sup>，岳父。
- ④⑧吾：音nga<sup>1</sup>，我的。
- ④⑧旨知：誰知道；哪知道。旨，音mang<sup>5</sup>。
- ④⑨這擺：音lia<sup>2</sup> pai<sup>2</sup>，這一次。

## 爭錢<sup>①</sup>

講述者 徐林雙妹      采錄者 徐登志  
 時間 82、6、24      地點 東安里鯉魚巷 徐屋

頭擺<sup>②</sup>人講嘛个<sup>③</sup>去山亢<sup>④</sup>拈樵<sup>⑤</sup>啦吭。撿人樵就<sup>⑥</sup>講个人算有錢人啦，錢拿無那<sup>⑦</sup>，佢<sup>⑧</sup>拿去樹頂吊。啊該人<sup>⑨</sup>就剝<sup>⑩</sup>該樵，緊剝，該樹頂ni<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> nong<sup>3</sup> nong<sup>3</sup><sup>⑪</sup>，啊剝落來。佢講：「吾<sup>⑫</sup>錢拿該吊noi<sup>2</sup><sup>⑬</sup>。」該人講：「係va<sup>2</sup><sup>⑭</sup>！佢<sup>⑮</sup>撿樵看到。毋係<sup>⑯</sup>啦！佢拈到<sup>⑰</sup>个啦。」剝落來就，兩儕<sup>⑱</sup>就相爭。喔～，就擲兜<sup>⑲</sup>酒來吃喔，該兩儕吃到醉啦。

一儕<sup>⑳</sup>就酒醒，佢放毒藥，一儕就用刷死佢。啊該人to<sup>2</sup><sup>㉑</sup>講：「啊這酒佢穩吃<sup>㉒</sup>咧！」闕落去<sup>㉓</sup>兩個都死。啊該錢就無得到。

註：

- ①題目為整理者暫擬。
- ②頭擺：音theu<sup>5</sup> pai<sup>3</sup>，從前。
- ③麼个：音ma<sup>1</sup> kai<sup>1</sup>，什麼。
- ④山亢：音san<sup>1</sup> hong<sup>1</sup>，山上。
- ⑤拈樵：音ngiam<sup>1</sup> tshiau<sup>5</sup>，檢柴。



## 爭錢

從前有一人到山上撿柴。有個有錢人，錢太多沒地方放，就拿到樹上吊著。那個砍柴的人就在那棵樹下砍柴。一砍下去，那樹上的錢就ni<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> nong<sup>3</sup> nong<sup>3</sup>的掉下來。那有錢人說：「那錢是我吊在那兒的！」砍柴的卻說：「才不是呢！是我撿柴看到的？」兩個人就爭吵起來。後來提了一些酒來對喝，結果都醉了。

其中一個先醒來，就在酒裏下毒。另一個後來也醒來，把下毒那個先殺死。很高興的說：「這下子可以安心喝酒啦！」一喝下去也被毒死了。兩個都死了，錢誰也沒得到。

整理者 張仲良、張瑞玲

- ⑥就：tsii<sup>1</sup>。
- ⑦無那：音mo<sup>5</sup>ne<sup>3</sup>，沒有地方放。
- ⑧佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑨該人：音kai<sup>3</sup>ngin<sup>5</sup>，那個人。
- ⑩剝：音tok<sup>8</sup>，砍伐。
- ⑪ni<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> nong<sup>3</sup> nong<sup>3</sup>；狀聲詞，指錢響聲。
- ⑫吾：音nga<sup>9</sup>，我的。唸nga<sup>1</sup>時是「我」之意。
- ⑬nio<sup>2</sup>：語氣詞，咁的意思。
- ⑭係va<sup>2</sup>：是嗎！係，音he<sup>3</sup>，此表不相信的語氣或不承認。
- ⑮偈：ngai<sup>5</sup>，我。
- ⑯毋係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，不是。
- ⑰拈到：音ngiam<sup>9</sup> to<sup>2</sup>，檢到。
- ⑱兩儕：音liong<sup>2</sup> sa<sup>5</sup>，兩個人。
- ⑲攞兜：音khuan<sup>3</sup> teu<sup>1</sup>，提了一些。
- ⑳一儕：音jit<sup>5</sup> sa<sup>5</sup>，其中一人。
- ㉑to<sup>2</sup>：就。
- ㉒穩吃：音vun<sup>2</sup> shit<sup>8</sup>，沒有人爭，可以安心的吃了。
- ㉓閤落去：一吃下去。落，音lok<sup>8</sup>，去，音hi<sup>1</sup>。門是「吃」較俚俗的說法。音sa<sup>3</sup>。



## 鬼鬧賭繳人①

講述者 詹阿蘭

采錄者 徐登志

時間 83、5、16

地點 新盛里芭樹下(汾陽堂) 郭屋

這就<sup>②</sup>常在<sup>③</sup>講賭繳。佢<sup>⑤</sup>講：「唉喔～，該賭繳吭，該<sup>⑥</sup>鬼就跋亢來<sup>⑦</sup>咧，就來打岔<sup>⑧</sup>該兜人<sup>⑨</sup>囉。」啊賭繳人就到下夜<sup>⑩</sup>來吭，就攔緊毋得過<sup>⑪</sup>，毋得過就緊鬧。緊鬧、鬧了，第二下晝<sup>⑫</sup>就講當晝<sup>⑬</sup>就來認，這位<sup>⑭</sup>三葩火<sup>⑮</sup>在這位，講三粒金斗罌<sup>⑯</sup>在該位<sup>⑰</sup>，哦！這擺<sup>⑱</sup>你來打岔<sup>⑲</sup>佢<sup>⑲</sup>吭！」厥埔娘<sup>⑳</sup>做月該大裙<sup>㉑</sup>哪，暗夜就同佢<sup>㉒</sup>拿來。該鬼出去咧，該金斗罌就用裙圍緊，鬼愛<sup>㉓</sup>入毋得入咧。佢賭繳倒轉來，該垃圾<sup>㉔</sup>吭，做下<sup>㉕</sup>訂訂圓<sup>㉖</sup>在迴咧<sup>㉗</sup>。該賭繳人講：「看你下次擺<sup>㉘</sup>還敢嘸？還敢恁泥<sup>㉙</sup>打岔<sup>㉚</sup>佢<sup>㉚</sup>嘸？」該鬼搖頭講：「毋敢！」

註：

①題目為整理者暫擬。

②這就：音lia<sup>1</sup> tsii<sup>1</sup>。③常在：音chhiong<sup>5</sup> tshai<sup>3</sup>，經常；時常。④賭：音tu<sup>2</sup> kiau<sup>2</sup>，賭博。

## 鬼捉弄賭博的人

這個故事是在說賭錢時被鬼捉弄的。人說：「唉喲！每次在賭錢的時候，那鬼就爬起來，跟那些人搗蛋了。」怎麼搗蛋呢！那些人賭到下半夜要回家了，鬼就把路攔住，讓他不能過去，不但是攔路，而且也不斷捉弄他。那人被他一鬧生氣了，第二天中午就回到這兒來指認，發現這地方有三朵火苗，就是有三個「金斗甕」在那兒。他心裡想：「哼！你竟敢來作弄我！」就回去把他太太做月子時沾到血污的大黑褲拿來，當鬼出去時把甕用那大黑褲圍住。讓鬼想進去也回不去。等到他賭錢回來了，那些「鬼」啊，全部在甕外圍圍轉，繞來繞去的。那賭錢的人說：「看你下次還敢這樣捉弄我嗎？」那些鬼搖搖頭說：「不敢了！」

整理者 張瑞玲、張仲良

- ⑤佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑥該：音kai<sup>3</sup>，那個。
- ⑦跋亢來：音pak<sup>4</sup> hong<sup>3</sup> loi<sup>5</sup>，從水裡爬上來。
- ⑧打岔：音ta<sup>2</sup> tsha<sup>3</sup>，擾亂；搗蛋。
- ⑨該兜人：音kai<sup>3</sup> teu<sup>9</sup> ngin<sup>5</sup>，那些人。
- ⑩下夜：音ha<sup>10</sup> jia<sup>3</sup>，下半夜。
- ⑪毋得過：音m<sup>5</sup> tet<sup>4</sup> ko<sup>3</sup>，無法過去。
- ⑫下晝：音ha<sup>1</sup> jiu<sup>3</sup>，下午。
- ⑬當晝：音tong<sup>1</sup> jiu<sup>3</sup>，中午。
- ⑭這位：音lia<sup>2</sup> vui<sup>3</sup>，這個地方。
- ⑮三葩火：音sam<sup>1</sup> pha<sup>9</sup> vo<sup>2</sup>，三盞火。
- ⑯金斗罌：音kim<sup>9</sup> teu<sup>2</sup> ang<sup>9</sup>，裝死人骨頭的甕。
- ⑰該位：音kai<sup>10</sup> vui<sup>3</sup>，那裡。
- ⑱這擺：音lia<sup>2</sup> pai<sup>2</sup>，這一次。
- ⑲傥：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ⑳厥埔娘：音kia<sup>1</sup> pun<sup>9</sup> ngiong<sup>5</sup>，他的太太。
- ㉑大裙：音thai<sup>3</sup> khiun<sup>5</sup>，從前台灣婦人穿的大黑褲，褲管很大，褲頭沒有鬆緊帶，用交叉塞緊。生產時放在產婦身下墊著。
- ㉒同佢：音tung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>，把它；將它。此處講述者連音成thi<sup>5</sup>。
- ㉓愛：音oi，要。本音oi<sup>3</sup>。
- ㉔垃圾：音la<sup>2</sup> sap<sup>4</sup>，髒東西。此處泛指孤魂野鬼。
- ㉕做下：音tso<sup>3</sup> ha<sup>3</sup>，全部。
- ㉖辽辽圓：音tin<sup>1</sup> tin<sup>9</sup> jien<sup>5</sup>，在周圍繞圓圈來繞去，不得其門



而入。

②7迴：音fui<sup>1</sup>，東繞西繞。

②8下次擺：音ha<sup>10</sup> tsit<sup>8</sup> pai<sup>2</sup>，下一次。

②9恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，如此；這樣子。

## 蕃薯、芋卵<sup>①</sup>

講述者 劉鳳瑛

采錄者 徐登志

時間 83、3、14

地點 下新庄 廖屋

有三个<sup>②</sup>，三兄弟啦，真～，真會做賊啦～。  
一个手真長啦吔，講：「該个<sup>③</sup>隔壁人个葡萄園，  
恁～靚<sup>④</sup>个葡萄，恁紅喔，真好食喔」，佢<sup>⑤</sup>講：  
「你想愛<sup>⑥</sup>食係哦<sup>⑦</sup>？」佢講：「係！」佢講：「  
毋怕！佢<sup>⑧</sup>，佢來去<sup>⑨</sup>摘。」恁泥<sup>⑩</sup>講。佢講：「毋  
好！會分人<sup>⑪</sup>捉去哦！」佢講：「毋怕啦！佢手一  
～伸哪過去就抑<sup>⑫</sup>到幾下串<sup>⑬</sup>，就手又撒倒轉來。  
」長手vang<sup>⑭</sup>啊吔。

哦～！有一擺<sup>⑮</sup>又過<sup>⑯</sup>摘啣，摘煞<sup>⑰</sup>分人捉到咧  
，捉到咧吔講：「捉到咧，愛毋知樣詢<sup>⑱</sup>來炊<sup>⑲</sup>，  
炊畀<sup>⑳</sup>死啦。啊該个講：「佢真驚寒个人，佢來去  
畀炊。」厥<sup>㉑</sup>哥啊，佢講：「佢來去！」換厥哥去  
。

啊該籠床<sup>㉒</sup>炊也有蕃薯啦～，有芋卵啦～，啊  
就～，底下該層就炊人啦。啊就加下<sup>㉓</sup>炊，炊，這  
下<sup>㉔</sup>蕃薯咩<sup>㉕</sup>熟咧～，該个人，定著<sup>㉖</sup>恁賊个人，定  
著咩分佢炊死咧。

## 蕃薯、芋頭

有三兄弟，很喜歡偷東西。其中有一個手很長。三兄弟中有人說：「隔壁人家種的葡萄，長得真好，鮮紅欲滴，真好吃喔！」另一個說：「你想吃是嗎？」「是！」「沒關係！我去摘！」「不可以啦！會被人捉去！」他說：「沒關係啦！我手一伸過去，就可以抓到好幾串。」他的手真的可以伸得很長很長。

有一次他伸手偷摘，竟然被人逮住了。逮住了之後，不知要人家用什麼方法來蒸，要蒸死他。第二個弟弟就說：「我很怕冷，讓我去，我去給他蒸！」於是替哥哥去了。

那個蒸籠裡蒸著蕃薯也有芋頭。最下層就用來蒸人。蒸了一會兒，主人說：「蕃薯蒸熟了，那個愛偷東西的人，也一定也被蒸死了。」

主人打開來一看，蒸籠裡，蕃薯沒了，芋頭也沒了。裡面的人站了起來。主人問他：「我的蕃薯呢？」他說：「蕃薯被我吃光了，連芋頭也吃光了。」

打開來，該籠床，蕃薯也無～，芋卵也無～。佢又跋亢來<sup>27</sup>。佢講：「啊吾<sup>28</sup>蕃薯吋<sup>29</sup>？」佢講：「無咧！蕃薯俵食食碧<sup>30</sup>咧，並芋卵俵隨食碧<sup>30</sup>咧！」「吭～！毋會燒哦？」「毋會！堵堵好<sup>31</sup>！俵都～愛<sup>32</sup>燒吔。」哦～，炊芋卵並<sup>33</sup>蕃薯都畀食碧，啊佢都毋會死啊。

第三个就真好噉<sup>34</sup>啦～，噉到～厥間亢<sup>35</sup>講，目汁<sup>36</sup>講流到滿那都係<sup>37</sup>啦～。厥姆講：「噉麼个<sup>38</sup>？」入啊去，一蹉<sup>39</sup>啊去，就橫到<sup>40</sup>四脚惹天<sup>41</sup>。「你做麼个？」「吾哥～，分人炊，籠床肚炊死咧啦～！」恁泥講。

加一下，厥哥入來說：「俵煞有<sup>42</sup>炊死！俵又食飽啣！」恁泥講。佢講：「你那方<sup>43</sup>食？」「籠床肚亢食啊～！」「食麼个？」「食蕃薯卡<sup>44</sup>芋卵啊！」

註：

- ①芋卵：音vu<sup>3</sup> lon<sup>2</sup>，芋頭。
- ②三个：三個。个，音kai<sup>3</sup>。
- ③該个：那個。
- ④恁靚：音an<sup>2</sup> tsiang<sup>1</sup>，這麼漂亮。
- ⑤佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑥愛：音oi<sup>3</sup>，要。
- ⑦係哦：是嗎？此處講述者連音成hioñ<sup>2</sup>。

！」「啊!?不會熱嗎?」「不會!剛剛好,我就是很喜歡熱呀!」蒸到芋頭和蕃薯都被他吃光了,他還不會死!

第三個很愛哭,哭得他的房間裡,眼淚流得滿地都是。他媽媽說:「哭什麼呢?」一進去,一脚踩滑,就跌得四脚朝天。「你幹什麼啦?」「我哥哥,被人捉去蒸,在蒸籠裡被蒸死了。」

過了一會,他哥哥進來說:「我哪有被蒸死,我肚子吃得飽飽的!」媽媽問他:「你在哪兒吃?」「蒸籠裡吃啊!」「吃什麼?」「吃蕃薯和芋頭啊!」

說明:

由於這個典故,當有人說出不貼切的外行話,或是說別人什麼都不懂時就會說:「你識(知道)麼個(什麼)蕃薯芋卵?」

整理者 徐登志、張瑞玲、張仲良

- ⑧偈：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ⑨來去：去。講述者發音成li<sup>5</sup>。
- ⑩恁仔：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ⑪分人：讓人。分，音pun<sup>1</sup>。
- ⑫掀：音sa<sup>1</sup>，用手抓。
- ⑬幾下串：好幾串。
- ⑭長手vang<sup>3</sup>：指長手臂的人。
- ⑮有一擺：有一次。擺，音pai<sup>2</sup>。
- ⑯過：音kok<sup>8</sup>，再；又。
- ⑰煞：音sa<sup>3</sup>或sak<sup>8</sup>，竟然。
- ⑱樣詢：音ngiong<sup>2</sup> shiun<sup>5</sup>，怎麼樣。
- ⑲炊：音chhoi<sup>1</sup>，蒸。
- ⑳畀：音pi<sup>5</sup>，讓他；把他。是分佢 (pun<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>) 的連音。
- ㉑厥：音kia<sup>1</sup>，他的。
- ㉒籠床：音lung<sup>5</sup> tshong<sup>5</sup>，蒸籠。
- ㉓加下：過了一會。
- ㉔這下：音lia<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>，現在。
- ㉕咩：音ma<sup>1</sup>，也。
- ㉖定著：音thin<sup>3</sup> chhiok<sup>8</sup>，一定是。
- ㉗跋冗來：從蒸籠裡爬起來。音pak<sup>4</sup> hong<sup>3</sup> loi<sup>5</sup>。
- ㉘吾：音nga<sup>1</sup>，我的。
- ㉙喏：音no<sup>2</sup>，呢。
- ㉚食碧：吃掉了。碧音phet<sup>4</sup>，完全，盡了。
- ㉛堵堵好：恰恰好；剛剛好。堵，音tu<sup>2</sup>。



- ③②一愛：很喜愛。一，音i<sup>3</sup>。相當；很。
- ③③並：音pin<sup>3</sup>，和；與。
- ③④噉：音kieu<sup>3</sup>，哭泣。
- ③⑤間亢：音kien<sup>1</sup> hong<sup>1</sup>，房間裡。
- ③⑥目汁：音muk<sup>4</sup> chip<sup>4</sup>，眼淚。
- ③⑦滿那都係：音man<sup>1</sup> ne<sup>3</sup> to<sup>1</sup> he<sup>3</sup>，到處都是。
- ③⑧噉麼个：哭什麼。
- ③⑨蹉：音chhio<sup>3</sup>，用脚底踩搓而打滑。
- ④①橫到：跌倒。通常是情形較嚴重。橫，音vang<sup>3</sup>。
- ④②四脚惹天：四脚朝天，惹，音ngia<sup>3</sup>。
- ④③煞有：怎麼有。
- ④④那方：音ne<sup>3</sup> hong<sup>1</sup>，哪裡。
- ④④卡：音kha<sup>1</sup>，還有；再加上。

## 豬嫲尋上門

講述者 徐登志

采錄者 徐登志

時間 82、8、21

地點 仙師廟邊武功堂 蘇屋

這滿<sup>①</sup>吭<sup>②</sup>，佢<sup>③</sup>來講一個<sup>④</sup>本成<sup>⑤</sup>吭佢識<sup>⑥</sup>聽吾姆<sup>⑦</sup>講吭。講下埔<sup>⑧</sup>有一個會畫符箓<sup>⑨</sup>个，毋知<sup>⑩</sup>安喏<sup>⑪</sup>麼个仙<sup>⑫</sup>啦吭，會畫符箓。啊講又真痴哥伯<sup>⑬</sup>就著<sup>⑭</sup>咧啦吭。啊講見<sup>⑮</sup>看到靚細妹<sup>⑯</sup>就，就愛<sup>⑰</sup>撩人<sup>⑱</sup>就著。

啊有一擺<sup>⑲</sup>講有一個一靚个<sup>⑳</sup>細阿妹<sup>㉑</sup>去畀<sup>㉒</sup>算命。啊佢<sup>㉓</sup>就看到這細阿妹一中意喔，啊就算命算算咧就畫一个符箓分佢<sup>㉔</sup>啊。畫一个符箓分佢啊就同佢<sup>㉕</sup>講：「這吭，你轉去吭燒燒咧吭，啊就拿來傍茶<sup>㉖</sup>淋落去<sup>㉗</sup>啊吭！」

啊該<sup>㉘</sup>細阿妹轉去。啊佢燒燒咧，啊愛攏<sup>㉙</sup>茶咧，啊佢又想：「唉～！毋過該算命仙看到一得人驚<sup>㉚</sup>个樣<sup>㉛</sup>毋係<sup>㉜</sup>！」恁泥<sup>㉝</sup>緊<sup>㉞</sup>看人，該目珠<sup>㉟</sup>一得人驚。想想咧煞<sup>㊱</sup>毋敢<sup>㊲</sup>淋落去就著。毋敢淋將恁泥<sup>㊳</sup>拿來倒落汁桶元<sup>㊴</sup>。

倒落汁桶元，到尾倒分該，該汁桶就，汁就，就去餵豬咧毋係吭，豬嫲<sup>㊵</sup>啊！啊豬嫲就食食咧，

## 母豬找上門

現在我說一個從前聽我母親說過的故事。就是：從前住在下校栗埔，有個人會利用畫符替別人解厄、是算命的人。但是我現在忘記別人稱他什麼「仙」了。這個人天生好色，每次見到漂亮的女孩，他都會用言語挑逗或戲弄她就是了。

有一次，有一個漂亮的女孩去找他算命。他很中意這個女孩，所以就在算命之後畫了一張符交給她，並對她說：「這張符你拿回去把它燒了，用開水沖符灰燼，再把它喝了。」

那女孩回去之後，照著他的吩咐，將符燒了，沖好開水，想要喝時，忽然想起那個算命先生看人的眼神，真令人害怕！想著想著，她也就不敢將符水喝下去。就把符水倒在餵水桶裡。

後來，那桶餵水就被拿去餵給一頭母豬吃了。母豬吃了之後，到了半夜竟然嗚嗚的叫著，從豬圈裡跳了出來，就拼命的跑，跑到那個算命先生的家門口，死命地敲他的門。要找算命的。

三光半夜講，豬嫲嗚嗚滾囉，就對<sup>④①</sup>豬欄肚<sup>④①</sup>跳出來講，就直直走，走去該算命仙个屋家<sup>④②</sup>就去扞<sup>④③</sup>厥門<sup>④④</sup>講嗚嗚滾，緊扞厥門啊！

瘟跔立<sup>④⑤</sup>啊，安諾瘟跔立啊，（喔！瘟跔立啊，該瘟跔立會放人<sup>④⑥</sup>係無<sup>④⑦</sup>？）啊講該瘟跔立啊就做下<sup>④⑧</sup>細妹會搨<sup>④⑨</sup>佢到眠床睡。瘟跔立啦！

講毋係啦！講餅啦！講拿餅畀食的啦！拿餅分該細妹食，啊該細妹毋敢食，拿轉去搨<sup>⑤⑩</sup>分豬嫲食啦！恁泥啦！佢聽到恁泥講！

註：

- ①這滿：音lia<sup>2</sup> man<sup>9</sup>，現在。
- ②吭：音hong<sup>2</sup>。語氣詞。略帶鼻氣。
- ③偃：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ④一个：音jit<sup>4</sup> kai<sup>3</sup>，一個。个是量詞。
- ⑤本成：音pun<sup>2</sup> shiang<sup>5</sup>，從前；本來。
- ⑥識：音shit<sup>4</sup>，曾經。
- ⑦吾姆：音nga<sup>1</sup> me<sup>9</sup>，我的媽媽。姆，本音me<sup>1</sup>。
- ⑧下埔：音ha<sup>1</sup> pu<sup>1</sup>，今田中央與石城的中間段。
- ⑨畫符筭：音vak<sup>8</sup> phu<sup>5</sup> kau<sup>3</sup>，指算命先生而言。
- ⑩毋知：音m<sup>5</sup> ti<sup>1</sup>，不知道。
- ⑪安喏：音on<sup>9</sup> no<sup>2</sup>，叫做。
- ⑫麼个：音mak<sup>4</sup> kai<sup>1</sup>，什麼。
- ⑬痴哥伯：音chhi<sup>1</sup> ko<sup>9</sup> pak<sup>4</sup>，好色的男人；色狼。

這是「駝背立」的故事啦！那個算命的叫「阿立」。那時傳說，女孩都會自動投懷送抱的跟他上床。

而且，那時候傳的故事，是拿餅乾給女孩吃，並不是符咒啦。但是女孩子不敢吃他給的餅乾，所以回去之後就丟給母豬吃，所以弄得那頭母豬半夜發情上門找他。

說明：

整理者按：本則是由徐登志老師主述，後面兩段則是由蘇乾貞女士補充。

整理者 張瑞玲、張仲良

- ⑭就著：音tsii<sup>1</sup> chhiok<sup>8</sup>，就是了；就對了。
- ⑮見：音kien<sup>3</sup>，每次。
- ⑯靚細妹：音tsiang<sup>1</sup> se<sup>6</sup> moi<sup>3</sup>，漂亮的女孩子。
- ⑰愛：音oi<sup>1</sup>，要。本音oi<sup>3</sup>。
- ⑱撩：音liau<sup>1</sup>，挑逗；作弄。本音liau<sup>5</sup>。
- ⑲有一擺：音jiu<sup>1</sup> jit<sup>4</sup> pai<sup>2</sup>，有一次。
- ⑳一靚个：很漂亮的。一，音i<sup>3</sup>，相當；非常；很。
- ㉑畀：音pi<sup>5</sup>，讓他；給他。是分佢 (pun<sup>9</sup> ki<sup>5</sup>) 的連音。
- ㉒佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ㉓分佢：音pun<sup>9</sup> ki<sup>5</sup>，給他。
- ㉔同佢：音thung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>，跟他；向他。此處連音成thi<sup>5</sup>。
- ㉕傍茶：配茶。傍，音pong<sup>2</sup>。
- ㉖啱落去：喝下去。啱，音lim<sup>1</sup>。
- ㉗該：音kai<sup>3</sup>，那個。
- ㉘攪：音luk<sup>4</sup>，攪拌。
- ㉙得人驚：音tet<sup>4</sup> ngin<sup>5</sup> kiang<sup>1</sup>，使人害怕。
- ㉚樣：音jiong<sup>3</sup>，樣子。
- ㉛毋係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，不是嗎？
- ㉜恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ㉝緊：音kin<sup>2</sup>，一直。
- ㉞目珠：音muk<sup>4</sup> chiu<sup>1</sup>，眼睛。
- ㉟煞：音sak<sup>8</sup>，竟然就。
- ㊱毋敢：音m<sup>5</sup> kam<sup>2</sup>，不敢。
- ㊲將恁泥：音tsiong<sup>9</sup> an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，因此；就這樣。



- ③⑧汁桶亢：音chip<sup>4</sup> thung<sup>2</sup> hong<sup>1</sup>，餽水桶裡。
- ③⑨豬嬲：音chiu<sup>9</sup> ma<sup>5</sup>，母豬。
- ④⑩對：音tui<sup>3</sup>，從。
- ④⑪豬欄肚：豬欄裡。肚，音tu<sup>2</sup>。
- ④⑫屋家：音vuk<sup>4</sup> kha<sup>1</sup>，家裡。
- ④⑬抨：音phong<sup>1</sup>，用力敲擊。
- ④⑭厥門：他家的門。厥，音kia<sup>1</sup>；他的。
- ④⑮瘟跔立：那個算命先生不知道姓什麼，因為他的名字中有個「立」字，而且又駝背，因而稱之。瘟跔，音un<sup>1</sup> ku<sup>1</sup>，「駝背」也。
- ④⑯放人：音piong<sup>3</sup> ngin<sup>5</sup>，用符咒或其他東西控制人的心智，使其聽從指揮或因此生病……等。
- ④⑰係無：音he<sup>3</sup> mo<sup>5</sup>，是嗎？
- ④⑱做下：音tso<sup>3</sup> ha<sup>3</sup>，全部。
- ④⑲摘：音nam<sup>2</sup>，摟抱。
- ⑤⑰擗：音piang<sup>1</sup>，任意丟棄。

## 蟾蜍搵

講述者 徐林雙妹      采錄者 徐登志  
 時間 82、6、24      地點 東安里鯉魚巷 徐屋

這就<sup>①</sup>講唉～喔，頭擺<sup>②</sup>兩個<sup>③</sup>，兩老真老咧，  
 吭，兩個老阿公，老阿婆，啊無大無細<sup>④</sup>，啊一隻  
 蟾蜍常在<sup>⑤</sup>走去吃厥<sup>⑥</sup>飯，拈<sup>⑦</sup>飯散<sup>⑧</sup>吃，啊佢<sup>⑨</sup>想講  
 恁好<sup>⑩</sup>个蟾蜍to<sup>1</sup>這方<sup>⑪</sup>拈人个飯散吃，啊佢討兜<sup>⑫</sup>界  
<sup>⑬</sup>吃，討兜界吃，啊吃到尾下<sup>⑭</sup>咧，啊就想講畜<sup>⑮</sup>到  
 恁多十年咧，想講唉哟來討个埔娘<sup>⑯</sup>分<sup>⑰</sup>佢喔，佢  
 to<sup>2</sup><sup>⑱</sup>無大無細。

啊討分佢啊，該<sup>⑲</sup>新娘討來佢想無看到細孳<sup>⑳</sup>  
 恁奇怪吭<sup>㉑</sup>？講討新娘。細妹<sup>㉒</sup>也恁靚<sup>㉓</sup>，啊到尾下  
 ，一暗<sup>㉔</sup>咧，愛<sup>㉕</sup>睡目<sup>㉖</sup>咧，該隻蟾蜍跳啊跳，就跳  
 入厥間元溜。跳入厥間元就，該一領<sup>㉗</sup>蟾蜍皮就脫  
 開來，就吊該<sup>㉘</sup>喔，啊該新娘看到，皮脫碧<sup>㉙</sup>吊該  
 ，看到恁靚的細孳，恁斯文。就拿去竹籠元囡<sup>㉚</sup>，  
 看下就無拿出來，啊就繳界讀書，噲，讀喔就考狀  
 元啦，（毋係<sup>㉛</sup>就愛考狀元嘛），反正一會<sup>㉜</sup>啦，  
 啊到尾就，供<sup>㉝</sup>一个孳喔，供一个孳又當<sup>㉞</sup>得人惜<sup>㉟</sup>  
 喔，佢想講，啊厥埔娘想講：啊～今孳to<sup>2</sup>出頭<sup>㊱</sup>咧

## 蟾蜍兒子

這就是說，從前有一對老夫妻年紀很大了。老公公，老婆婆兩老家裡沒有一子半女的。有一隻蟾蜍常常跑去吃他們的飯，撿飯粒吃。他們想：「這真好，蟾蜍來這裡撿飯粒吃。」就分一些給牠吃吧。吃到後來，他們想：「養牠也養了這麼十多年了。」就想給牠娶個媳婦。

娶來的那位新娘子心想：「怎麼沒看到新郎？這麼奇怪啊？」那女孩生來真是漂亮。後來啊，到了晚上，要睡覺了，那隻蟾蜍就跑啊跳的，跳進牠的房間。跳了進房間之後，那件蟾蜍皮就脫了下來，掛在那裡。那新娘看到牠把皮脫掉掛著，看到長得好俊俏的男孩子，這麼斯文。就把那皮拿去竹籠裡藏，沒再拿出來。就拿錢供他去讀書，然後去考狀元。後來他生了一個兒子，那個兒子很討人喜歡。他老婆心裡想：「現在兒子都生出來了，那件皮不把它拿來晒一晒，可別爛了，就太可惜啦！」於是就拿出來晒。他走回來剛好來看到了：「哟～！

，趕去該皮吭無同佢<sup>38</sup>拿來晒莫<sup>39</sup>綿碧<sup>40</sup>去打爽<sup>41</sup>，  
啊拿來晒，啊佢跳啊跳，跳轉來看到，毋係，行轉  
來看到，啲——！該領蟾蜍皮就厥个喔，樣<sup>42</sup>恁奇  
怪拿來晒，佢拿著，著下著<sup>43</sup>就將恁泥就走咧，就  
留个後代分該老人家。

註：

- ①這就：音lia<sup>2</sup> tsi<sup>1</sup>，這就是。
- ②頭擺：音theu<sup>5</sup> pai<sup>2</sup>，從前。
- ③兩個：音liong<sup>2</sup> kai<sup>3</sup>，兩個。
- ④無大無細：音mo<sup>5</sup> tai<sup>3</sup> mo<sup>5</sup> se<sup>3</sup>，沒有家人，沒有子女、父母。
- ⑤常在：音chhiong<sup>5</sup> tshai<sup>3</sup>，常常。
- ⑥厥：音kia<sup>1</sup>，他的或他們的。
- ⑦拈：音ngiam<sup>1</sup>，撿拾。
- ⑧飯散：掉在桌上或地上的飯粒。散，音sap<sup>4</sup>。
- ⑨佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑩恁泥：恁，音am<sup>2</sup>。這麼好。
- ⑪to<sup>1</sup>這方：在這裡。to<sup>1</sup>—在這方—這個地方。這方—lia<sup>2</sup> hong<sup>1</sup>連音成liong<sup>9</sup>。
- ⑫討兜：音to<sup>2</sup> teu<sup>1</sup>，送一些。
- ⑬畀：音pi<sup>5</sup>，給他，是分佢的合音。
- ⑭尾下：音mui<sup>1</sup> ha<sup>3</sup>，後來。
- ⑮畜：音hiuk<sup>4</sup>，養。

那件蟾蜍皮就是我的啊！怎麼會拿來晒呢？」他拿來穿在身上，就這樣離開了。而他留下那孩子給那兩位老人家傳後代。

整理者 張瑞玲、張仲良

- ①⑥ 媬娘：音pun<sup>1</sup> ngiong<sup>5</sup>，太太。
- ①⑦ 分：音pun<sup>1</sup>，給。
- ①⑧ to<sup>2</sup>：就。
- ①⑨ 該：音kai<sup>1</sup>，那個。
- ②⑩ 細孺：se<sup>3</sup> ai<sup>3</sup>，男孩子。
- ②⑪ 吭：語氣詞，無義。
- ②⑫ 細妹：音tsiang<sup>1</sup>，女孩子。
- ②⑬ 靚：音tsiang<sup>1</sup>，漂亮。
- ②⑭ 一暗：i<sup>3</sup> am<sup>3</sup>，很晚了。
- ②⑮ 愛：音oi<sup>3</sup>，要。
- ②⑯ 睡目：睡覺。
- ②⑰ 間亢：kien<sup>1</sup> hong<sup>1</sup>，房間裡。
- ②⑱ 一領：音jit<sup>4</sup> liang<sup>1</sup>，一件。
- ②⑲ 該：音kai<sup>3</sup>，那裡。
- ③⑩ 脫碧：脫掉了，脫，音thot<sup>4</sup>。碧音phet<sup>4</sup>，完全，盡了。
- ③⑪ 囤：khong<sup>3</sup>，藏起來。
- ③⑫ 毋係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，不是。
- ③⑬ 一會：i<sup>3</sup> voi<sup>3</sup>，很會，很能幹。
- ③⑭ 供：音kiung<sup>3</sup>，生了。
- ③⑮ 當：音tong<sup>1</sup>，很；相當。
- ③⑯ 得人惜：音tet<sup>4</sup> ngin<sup>5</sup> siak<sup>4</sup>，很讓人疼愛，喜歡。
- ③⑰ 出頭：chhiut<sup>4</sup> teu<sup>5</sup>，出生了。
- ③⑱ 同佢：把它。音thung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>，此處連音成thi<sup>5</sup>。
- ③⑲ 莫：mok<sup>8</sup>，別；不要。



- ④⑩綿碧：爛掉了，綿，音mien<sup>5</sup>。
- ④⑪打爽：可惜了。
- ④⑫樣：音ngiong<sup>2</sup>，怎麼。
- ④⑬著啊到：一穿上，著，音chiok<sup>4</sup>。
- ④⑭將恁泥：音tsiong<sup>1</sup> an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，就這樣。

## 驚<sup>①</sup>漏

講述者 劉鳳瑛

采錄者 徐登志

時間 83、3、14

地點 下新庄廖慶幸 屋家

佢<sup>②</sup>這下<sup>③</sup>過講<sup>④</sup>一條古<sup>⑤</sup>哦<sup>⑥</sup>吔<sup>⑦</sup>，恬恬<sup>⑧</sup>聽哦。

有一个<sup>⑧</sup>兩公姐，有一个妹<sup>⑨</sup>，就走去山<sup>⑩</sup>亢待<sup>⑩</sup>做事。啊暗晡時頭<sup>⑪</sup>，細人<sup>⑫</sup>緊噉<sup>⑬</sup>，啊吵厥姆<sup>⑭</sup>，厥姆就譴<sup>⑮</sup>，喊佢<sup>⑯</sup>：「恬恬睡咧啦，老虎來啣！」又還在該噉。老虎在<sup>⑰</sup>外背<sup>⑱</sup>伏緊<sup>⑲</sup>。佢講：「做麼？」「做麼<sup>⑲</sup>還愛噉？老虎在外背愛來咧你知無？」佢講：「ng<sup>2</sup><sup>⑳</sup>，[khia<sup>1</sup> ra<sup>3</sup> me<sup>3</sup> ru<sup>2</sup>] 啦！」<sup>㉑</sup>就恬恬咧。

老虎聽到講：「係麼个<sup>㉒</sup>吔？恁惡<sup>㉒</sup>啊，[khia<sup>1</sup> ra<sup>3</sup> me<sup>3</sup> ru<sup>2</sup>]，厥細人就恬恬咧，毋驚佢吔！」

厥老公就問厥埔娘<sup>㉔</sup>：「你盡<sup>㉕</sup>驚麼？」佢講：「無啊！」佢講：「你毋驚老虎hiong<sup>3</sup><sup>㉖</sup>？」「佢毋驚。」「啊你驚麼个？」「佢驚漏！」恁泥。佢講漏，哦<sup>㉗</sup>，壞咧<sup>㉘</sup>，落大雨來咧，厥老公就著到<sup>㉙</sup>該蓑衣<sup>㉚</sup>就出去咧，愛<sup>㉛</sup>去整屋。該隻老虎看到厥老公著該蓑衣，佢毋知係麼个，佢緊恠到<sup>㉜</sup>該

## 怕漏

我現在再說一個故事，安靜聽喔！

有一對夫妻，生了一個女兒，他們搬到山上住，因為要工作。有一天晚上，孩子一直哭，吵個不停。她的媽媽生氣了，就嚇唬她說：「乖乖睡了啦，老虎來囉！」她仍然還在哭，剛巧有一隻老虎躲在門外趴著。她又說：「為什麼還要哭？老虎在外面要來了！你知道嗎？」又說：「ng<sup>2</sup>！給你

（牛奶糖）啦！」孩子就安靜下來了。

老虎聽到了就想：「是什麼東西啊？一說到

（牛奶糖）她的孩子就不哭了，她竟然不怕我啊！」老虎接著聽到丈夫問妻子：「妳最怕什麼？」她說：「沒有啊！」他說：「妳不怕老虎嗎？」「我不怕。」「那麼妳怕什麼？」「我怕漏！」她一說到漏，糟了，下起大雨了。她老公就穿著蓑衣跑出門外，要去修理屋頂。那隻老虎看到她老公穿著蓑衣的樣子，牠從來也沒看過，不知道是什麼東西。以為那就是「漏」來了，又以為「漏」是比

「漏」，恁惡，拚走<sup>34</sup>到毋得撤<sup>35</sup>。啊厥老公就整  
整咧落來：「無漏咧，毋使驚咧。」就恁泥踢寧<sup>37</sup>  
咧。

註：

- ①驚：音kiang<sup>1</sup>，害怕；擔心。
- ②傥：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ③這下：音lia<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>，現在。
- ④過講：再說；又說。
- ⑤一條古：一個故事。古，音ku<sup>2</sup>，故事。
- ⑥哦吭：語氣詞，音o<sup>2</sup> hang<sup>9</sup>。
- ⑦恬恬：安靜的。恬，音tiam<sup>1</sup>。
- ⑧有一个：有一個。个，音kai<sup>1</sup>。
- ⑨妹：音moi<sup>3</sup>，女兒。
- ⑩山亢待：住在山上。亢，音hong<sup>1</sup>，待，音tai<sup>3</sup>，居住。
- ⑪暗晡時頭：晚上、天黑的時候。音am<sup>3</sup> pu<sup>1</sup> shi<sup>5</sup> theu<sup>5</sup>。
- ⑫細人：小孩子。
- ⑬緊噉：一直哭；哭個不停。噉，音kieu<sup>3</sup>。
- ⑭厥姆：音，他的媽媽。
- ⑮譴：音khien<sup>2</sup>。生氣。
- ⑯佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑰在：音tho<sup>1</sup>。
- ⑱外背：音ngo<sup>3</sup> poi<sup>3</sup>，外面；外頭。
- ⑲伏緊：趴在地上躲著。伏，音phuk<sup>8</sup>。

牠自己還兇猛。於是拔起腿來，拚命的跑了。她老公修好屋頂就和老婆說：「不漏了，不用怕了。」這故事就只有這樣而已。

**說明：**

蓑衣是從前農業社會中時常要用的雨具，用棕櫚樹的外皮做的，相當的重，農夫雨天耕作時穿著蔽雨的。現在有許多質地輕軟的材料做的雨衣，既輕便且好用，蓑衣自然就遭淘汰了，但是仍然使人懷念它過去的貢獻。

**整理者 張瑞玲、徐登志、張仲良**

- ⑳ng<sup>2</sup>：把東西拿給對方時的語氣詞，通常在生氣或不屑時由鼻子出聲。
- ㉑khia<sup>1</sup> ra<sup>3</sup> me<sup>3</sup> ru<sup>2</sup>：即日語的「牛奶糖」。
- ㉒係麼个：音he<sup>3</sup> mak<sup>4</sup> kai<sup>1</sup>，是什麼。
- ㉓恁惡：如此的兇惡。音an<sup>2</sup> ok<sup>4</sup>。
- ㉔媪娘：音pun<sup>1</sup> ngiong<sup>3</sup>，太太。
- ㉕盡：音tshin<sup>3</sup>，最。
- ㉖hiong<sup>3</sup>：疑問的語氣詞。
- ㉗恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ㉘哦哦：音ok<sup>8</sup> ho<sup>9</sup>，表示驚訝或事情糟了的語氣詞。
- ㉙壞咧：糟了。壞，音fai<sup>3</sup>。
- ㉚著到：穿著。著，音chiok<sup>4</sup>。
- ㉛愛：音oi<sup>3</sup>，要。
- ㉜整屋：音chiang<sup>2</sup>，修理房子。
- ㉝恁到：以爲。恁，音lau<sup>2</sup>。
- ㉞拚走：急忙、匆忙的跑走；飛也似的逃走。拚，音piang<sup>3</sup>。
- ㉟毋得徹：害怕來不及逃走。徹，音chhiat<sup>4</sup>。
- ㊱落來：音lok<sup>4</sup> loi<sup>5</sup>，下來。
- ㊲踢寧：而已；罷了。音thet<sup>2</sup> nen<sup>9</sup>。
- ◎蓑衣：音so<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>，從前農夫耕作時蔽體用的雨具，用棕櫚樹做的，相當重，若沒吃飯，穿著它還真撐不住呢？





## 戇婿郎<sup>①</sup>

講述者 劉鳳瑛      采錄者 徐登志

時間 83、3、14      地點 下新庄 廖屋

講安啲<sup>②</sup>一個人<sup>③</sup>個<sup>④</sup>戇婿郎<sup>⑤</sup>。啊厥<sup>⑥</sup>媪娘<sup>⑦</sup>同佢講<sup>⑧</sup>啊：「阿爸愛<sup>⑨</sup>做生日啲，你愛轉去<sup>⑩</sup>啲！」恁泥<sup>⑪</sup>啦。啊厥<sup>⑫</sup>老公講：「好啲！」啊厥<sup>⑬</sup>媪娘就<sup>⑭</sup>擲東西<sup>⑮</sup>啦。擲麵線<sup>⑯</sup>啦，擲一隻鴨<sup>⑰</sup>啦，啊過<sup>⑱</sup>布<sup>⑲</sup>啦。啊就喊佢講<sup>⑳</sup>做一身衫<sup>㉑</sup>來著。

啊佢<sup>㉒</sup>走去裁縫店<sup>㉓</sup>做，講麼<sup>㉔</sup>個<sup>㉕</sup>這布<sup>㉖</sup>照得<sup>㉗</sup>天到<sup>㉘</sup>佢無愛<sup>㉙</sup>，愛照<sup>㉚</sup>毋到<sup>㉛</sup>個正好<sup>㉜</sup>。啊佢就走去<sup>㉝</sup>，佢講：「啊這方<sup>㉞</sup>無恁泥<sup>㉟</sup>個布<sup>㊱</sup>，來隔壁<sup>㊲</sup>有！」去隔壁<sup>㊳</sup>照照<sup>㊴</sup>，買到<sup>㊵</sup>人個<sup>㊶</sup>烏烏<sup>㊷</sup>個<sup>㊸</sup>紙<sup>㊹</sup>，啊就喊<sup>㊺</sup>裁縫店<sup>㊻</sup>同佢（連音<sup>㊼</sup>thi<sup>5</sup>）做<sup>㊽</sup>，佢就同佢（連音<sup>㊾</sup>thi<sup>5</sup>）做<sup>㊿</sup>，啊就著<sup>㋀</sup>著<sup>㋁</sup>，佢就去<sup>㋂</sup>咧。

去咧<sup>㋃</sup>該竹頭<sup>㋄</sup>，行到<sup>㋅</sup>路<sup>㋆</sup>兀<sup>㋇</sup>竹頭<sup>㋈</sup>伊哩<sup>㋉</sup>哇<sup>㋊</sup>啦<sup>㋋</sup>、伊哩<sup>㋌</sup>哇<sup>㋍</sup>啦<sup>㋎</sup>，佢講：「唉<sup>㋏</sup>啲！恁<sup>㋐</sup>災<sup>㋑</sup>過<sup>㋒</sup>恁<sup>㋓</sup>寒<sup>㋔</sup>係<sup>㋕</sup>無<sup>㋖</sup>？」將就<sup>㋗</sup>丈<sup>㋘</sup>眠<sup>㋙</sup>老<sup>㋚</sup>該<sup>㋛</sup>兜<sup>㋜</sup>布<sup>㋝</sup>就拿<sup>㋞</sup>去<sup>㋟</sup>同佢（連音<sup>㋠</sup>thi<sup>5</sup>）著<sup>㋡</sup>，同<sup>㋢</sup>該<sup>㋣</sup>竹<sup>㋤</sup>著<sup>㋦</sup>著<sup>㋧</sup>住<sup>㋨</sup>。啊就<sup>㋩</sup>過<sup>㋪</sup>行<sup>㋫</sup>，行<sup>㋬</sup>咧<sup>㋭</sup>，厥<sup>㋮</sup>鴨<sup>㋯</sup>呱呱<sup>㋰</sup>滾<sup>㋱</sup>咧<sup>㋲</sup>，就<sup>㋳</sup>放<sup>㋴</sup>厥<sup>㋵</sup>鴨<sup>㋶</sup>去<sup>㋷</sup>河<sup>㋸</sup>壩<sup>㋹</sup>兀<sup>㋺</sup>食<sup>㋻</sup>水<sup>㋼</sup>。壞<sup>㋽</sup>咧<sup>㋾</sup>！厥<sup>㋿</sup>鴨<sup>㌀</sup>就<sup>㌁</sup>走<sup>㌂</sup>碧<sup>㌃</sup>咧<sup>㌄</sup>，走<sup>㌅</sup>碧<sup>㌆</sup>啊<sup>㌇</sup>佢<sup>㌈</sup>就<sup>㌉</sup>踭<sup>㌊</sup>，踭<sup>㌋</sup>該<sup>㌌</sup>隻<sup>㌍</sup>鴨<sup>㌎</sup>，三<sup>㌏</sup>踭<sup>㌐</sup>四<sup>㌑</sup>踭<sup>㌒</sup>就

## 傻女婿

這是一個傻女婿的故事。他老婆告訴他說：「爸爸要過生日了，你要回我家去喔！」他答應了。他老婆就準備了祝壽用的東西，麵線和一隻鴨子，又再準備了布。叫他去做一套衣服，祝壽時穿的。

他跑去裁縫店，說是不要用會透光，照得到天的布做，要不透光，照不到天的才好。店主說：「我們這地方沒這樣的布，到隔壁才有！」他就到隔壁東照西照，結果買到全黑的紙，就叫裁縫店幫他做衣服，他就這樣穿著去祝壽了。

走到半路，看見路旁有一叢竹子被風吹得發出伊哩哇啦的聲音。他說：「唉呀！真是可憐，這麼冷嗎？」就順手拿起要給岳父祝壽的布，把竹子圍了起來。繼續走，走著走著，他的鴨子呱呱的叫起來了。他以為口渴了，就把鴨子放到河裡去喝水。糟了！鴨子就這麼跑掉了。鴨子跑了，他就去追，追那隻鴨子，三追四追，就追到水裡去了。慘了，他那件紙衣竟然爛掉了，這下子沒穿衣服也沒穿褲

踐到水竇<sup>35</sup>落去，壞咧！厥衫煞<sup>36</sup>綿綿咧<sup>37</sup>，煞無著衫、無著褲，用爬、爬，直直爬、爬，爬對厥丈眠老个後尾<sup>38</sup>。入去<sup>39</sup>，爬去屎缸下去園住<sup>40</sup>跼緊<sup>41</sup>。

啊愛食飯咧，食飯咧，人食飽，人就走去尿尿，對厥頭那<sup>42</sup>沖落去。佢講：「毋使<sup>43</sup>沖！毋使沖！佢<sup>44</sup>河壩洗一淨咧。」恁泥<sup>46</sup>講。

啊厥妹<sup>47</sup>就：「啲？吾爸<sup>48</sup>在那方<sup>49</sup>？」做生日啊厥埔娘就先去咧，厥妹就尋厥爸啊。啊兩個有錢个妹啊，嫁分<sup>50</sup>有錢个妹啊，大自家<sup>51</sup>都就食啣，啊厥爸就田亢<sup>52</sup>做事，啊就田亢做事喔。厥妹正講，遽遽<sup>53</sup>就用[筒仔]<sup>54</sup>就掉<sup>55</sup>一項東西，遽遽去田亢分厥爸食。啊厥爸就講：「唉～！還係吾這妹卡有用<sup>57</sup>，掉來田亢分佢食。」恁泥講。

啊佢講：「啊若<sup>58</sup>老公有轉無？」佢講：「有！阿爸！吾老公啊真蠢喔，做个衫啊，愛講愛做該厚<sup>59</sup>个，去做到紙，烏烏个紙來著啊，啊就愛捉分你食个鴨啊，佢拿來放落河壩食水，啊煞<sup>60</sup>走碧<sup>61</sup>，啊佢就踰<sup>62</sup>，踰到該衫，紙煞綿綿<sup>63</sup>，走去屎缸下園<sup>64</sup>，分人<sup>65</sup>射到尿，啊佢走去尋若衫，尋若衫畀著，啊這下<sup>67</sup>喊佢就若間亢<sup>68</sup>園住<sup>69</sup>咧，恁泥吭，啊佢掉來分你食。」恁泥講。

佢講：「恁泥好li<sup>9</sup><sup>70</sup>，li<sup>5</sup>轉咧。」恁泥講。啊兩子爺<sup>71</sup>就帶住轉。轉去，佢講：「喔！阿爸轉來咧！」佢講：「今<sup>72</sup>若這兜<sup>73</sup>有飽無？」「有！食

子了。他就用爬的，一直爬、一直爬，從他岳父家的後門爬進去，蹲在廁所裡面躲著。

到了吃飯時間，別人吃飽了就去尿尿，對著他的腦袋尿下去，他說：「不用沖、不用沖！我在河裡洗得很乾淨了！」

他女兒回家來，就先找爸爸，問：「爸爸在那裡？」有兩個嫁給有錢人的女兒也回來祝壽。大家都吃飽了。當壽星的爸爸還在田裡工作。這個女兒知道了，趕快用小鍋子提了一些東西到田裡去給爸爸吃。爸爸說：「唉～！還是我這個女兒比較孝順，會拿東西來田裡給我吃。」

他問道：「你老公回來了嗎？」「有啊！我這老公可真傻啊！做件衣服，說要做厚的，就做了黑黑的紙來穿，要捉來給你吃的鴨子，他把牠放進河裡喝水，就跑掉了。他就去追，追到水裡，那紙衣服都爛了。跑去廁所裡藏，又被人尿到尿。我去找你的衣服讓他穿。現在叫他在你的房裡躲著，我才拿東西來給你吃。」

他說：「這樣我們回去好啦！」父女倆就回家了。回到家，眾人都叫「爸爸回來了！」他問道：「今天你們這些人吃飽了嗎？」「吃得真飽，真醉！」「那今天是什麼日子啊？」「爸爸生日！」「那爸爸有得吃嗎？」「沒有～！爸爸沒得吃！」「幸好，我這個女兒提了豬腳麵線去田裡給我吃，你



真飽～，真醉！」恁泥講。「啊今晡<sup>74</sup>麼个日？」  
 「阿爸生日！」「啊阿爸有好食無？」「無～！」  
 阿爸無好食，「啊！好得<sup>75</sup>吾這個妹，吾妹掉豬脚  
 麵線去田亢分僱食，若這兜有飽，有醉吭，做生日  
 个就田亢無食，吾妹掉來分僱食，啊恁泥就 [等於  
 ]<sup>76</sup>若這兜生日得啦，毋係<sup>77</sup>僱生日～！」

註：

- ① 躉婿郎：音ngong<sup>3</sup> se<sup>3</sup> long<sup>5</sup>，傻女婿。
- ② 安呐：音on<sup>9</sup> no<sup>2</sup>，語氣詞。
- ③ 一个人：一個人。个，音kai<sup>1</sup>。
- ④ 个：e<sup>1</sup>，的。
- ⑤ 厥埔娘：厥音kia<sup>1</sup>，他的。埔娘，音pun<sup>1</sup> ngiong<sup>5</sup>，太太。
- ⑥ 同佢講：跟他說。同佢音tung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>，此處連音成thi<sup>5</sup>。
- ⑦ 愛：音oi<sup>3</sup>，要。
- ⑧ 恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ⑨ 攞：音khuan<sup>2</sup>，收拾；整理；準備。
- ⑩ 過：音kok<sup>8</sup>，又還有。
- ⑪ 一身衫：音jit<sup>4</sup> shin<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>，一套衣服。
- ⑫ 著：chiok<sup>4</sup>，穿。
- ⑬ 佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑭ 麼个：音mak<sup>4</sup> kai<sup>1</sup>，什麼。
- ⑮ 這布：這塊布。這，音lia<sup>2</sup>。
- ⑯ 照得天到：透得過光，表示布料很薄。得，音tet<sup>4</sup>。



們這些人吃得飽、又醉了，過生日的人在田裡裡工作沒得吃，還要我女兒提來給我吃，這樣是你們這些人過生日啦，哪是我過生日呢？」

整理者 張瑞玲、徐登志、張仲良

- ⑰無愛：不要。無愛音mo<sup>5</sup> oi<sup>3</sup>，此處連音成moi<sup>9</sup>。
- ⑱正好：才好。正，音chiang<sup>1</sup>。
- ⑲這方：這裡；這個地方。音lia<sup>2</sup> hong<sup>9</sup>，此處連音成liong<sup>9</sup>。
- ⑳烏烏个：黑黑的。烏，音vu<sup>1</sup>。
- ㉑竹頭：一大叢的竹子。
- ㉒行到路亢：走到半路上。
- ㉓伊哩哇啦：音i<sup>3</sup> li<sup>3</sup> ua<sup>3</sup> lak<sup>8</sup>，整叢竹子被風吹得發出互相摩擦的聲音。
- ㉔恁災過：音an<sup>2</sup> tshoi<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>，這麼淒滲、可憐。
- ㉕係無：音he<sup>3</sup> mo<sup>2</sup>，是不是。
- ㉖將就：音tsiong<sup>1</sup> tshiu<sup>3</sup>，隨手。
- ㉗丈眠老：岳父，音chion<sup>9</sup> min<sup>5</sup> Lo<sup>4</sup>。
- ㉘該兜布：那塊布。兜，音teu<sup>1</sup>。
- ㉙著著：音chiok<sup>4</sup> het<sup>8</sup>，穿著。
- ㉚呱呱滾：呱呱呱的一直叫個不停。呱，音kuak<sup>8</sup>。
- ㉛河壩亢：河裡。亢，音hong<sup>1</sup>。
- ㉜壞咧：音fai<sup>3</sup> le<sup>1</sup>，糟糕了。
- ㉝走碧咧：跑掉了。碧，音phet<sup>4</sup>，完全，盡了。
- ㉞踬：音kiuk<sup>4</sup>，追趕。
- ㉟水寶：音shiui<sup>2</sup> teu<sup>3</sup>，水裡。
- ㊱煞：音sak<sup>8</sup>，竟然就。
- ㊲綿綿咧：爛掉了。綿，音mien<sup>5</sup>。
- ㊳後尾：音heu<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>，後門。
- ㊴入去：進去。入，音ngip<sup>8</sup>。

- ④⑩ 囧住：音khong<sup>3</sup> het<sup>8</sup>，躲著；躲藏。
- ④⑪ 跔緊：音ku<sup>1</sup> kin<sup>2</sup>，蹲著。
- ④⑫ 頭那：音theu<sup>5</sup> na<sup>5</sup>，腦袋。
- ④⑬ 毋使：音m<sup>5</sup> sii<sup>2</sup>，不用；不必；用不著。
- ④⑭ 佢：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ④⑮ 一淨：音i<sup>3</sup> tshiang<sup>3</sup>，很乾淨。
- ④⑯ 恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ④⑰ 妹：音moi<sup>3</sup>，女兒。
- ④⑱ 吾爸：我爸爸。吾音nga<sup>1</sup>，我的。
- ④⑲ 那方：音ne<sup>3</sup> hong<sup>9</sup>，哪裡去了。
- ④⑳ 嫁分：嫁給。分，音pun<sup>1</sup>。
- ④㉑ 大自家：音thai<sup>3</sup> tshit<sup>4</sup> ka<sup>1</sup>，大家。
- ④㉒ 田亢：田裡。
- ④㉓ 遽遽：趕快。音kiak<sup>4</sup>。
- ④㉔ 筒仔：此二字是用閩語發音。ta<sup>1</sup> ng<sup>3</sup>。
- ④㉕ 揸：音chhia<sup>1</sup>，提；運送。
- ④㉖ 還係：音han<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，還是。
- ④㉗ 卡有用：比較有用，即比較孝順。卡，音kha<sup>1</sup>。
- ④㉘ 若：音ngia<sup>1</sup>，你的。
- ④㉙ 厚：音phun<sup>1</sup>。
- ④㉚ 煞：音sak<sup>8</sup>，竟然。
- ④㉛ 走碧：跑掉了；逃走了。碧phet<sup>4</sup>。
- ④㉜ 踭：音kiuk<sup>4</sup>，追趕。
- ④㉝ 綿綿：音mien<sup>5</sup>，爛掉了。

- ⑥4 囧：音，khong<sup>3</sup>，躲藏。
- ⑥5 分人：讓別人。音pun<sup>1</sup> ngin<sup>5</sup>。
- ⑥6 畀著：音pi<sup>5</sup> chiok<sup>4</sup>，讓他穿。畀是分佢(pun<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>)的連音。
- ⑥7 這下：音lia<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>，現在。
- ⑥8 間亢：音kien<sup>1</sup> hong<sup>1</sup>，房間裡。
- ⑥9 囧住：躲著別出來。
- ⑦0 li<sup>9</sup>：是來去(loi<sup>5</sup> hi<sup>3</sup>)的連音。可以回家了；可以走了。
- ⑦1 兩子爺：指父女二人。
- ⑦2 今：音kin<sup>1</sup>，現在；如今。
- ⑦3 若這兜：音ngia<sup>1</sup> lia<sup>2</sup> teu<sup>1</sup>，你們這些人。
- ⑦4 今晡：今天。是今晡日(kin<sup>1</sup> pu<sup>1</sup> ngit<sup>4</sup>)的連音。晡音pi<sup>9</sup>。
- ⑦5 好得：音ho<sup>2</sup> tet<sup>4</sup>，幸好；好在。
- ⑦6 等於：這個詞是用國語發音。
- ⑦7 毋係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，不是。

### 叁、笑話

## [中科] 到底係<sup>①</sup>醫哪位<sup>②</sup>

講述者 徐登志

采錄者 張瑞玲

時間 83、5、21

地點 匠寮巷42號(武功堂) 蘇屋

本成<sup>③</sup>係<sup>④</sup>服務<sup>tho<sup>1</sup></sup>中<sup>⑤</sup>科國民學校，啊有一个<sup>⑥</sup>先生<sup>⑦</sup>安吶<sup>⑧</sup> [楊明德老師<sup>⑨</sup>] 啊，佢<sup>⑩</sup>就<sup>⑪</sup>真心<sup>⑫</sup>色就著<sup>⑬</sup>啦，真笑科<sup>⑭</sup>个人。

啊本成吳興能校長个時代吶，佢正來<sup>⑮</sup>到學校，該滿<sup>⑯</sup>堵堵<sup>⑰</sup>該，打該棒球啊，該棒球堵堵當興<sup>⑱</sup>就著啦。恩<sup>⑲</sup>臺灣个該第一擺<sup>⑳</sup>打贏，打贏个世界冠軍个少棒啊。哦，就當興哦。該吳興能校長吶，佢算來就一个一好<sup>㉑</sup>體育个校長，一提倡體育。啊來到位<sup>㉒</sup>就，一儕<sup>㉓</sup>，一个先生吶，就該家長會啊吶，講 [教師節] 愛<sup>㉔</sup>送麼个<sup>㉕</sup>分<sup>㉖</sup>先生啊，啊校長就講：「無<sup>㉗</sup>就恁泥<sup>㉘</sup>哪，來買，買一儕買一領<sup>㉙</sup>該安吶 [棒球夾克] 哦！」白色个。哦，該滿去臺中个 [立田體育用品社] 哦，該中正路該間，一大間哦。該間買一領白色个 [夾克]，真素絲<sup>㉚</sup>哦。

啊左邊片<sup>㉛</sup>就有一隻袋吶，啊白色个 [夾克] 啊，袋上背<sup>㉜</sup>，吾等<sup>㉝</sup>就中<sup>⑤</sup>科國民學校，寫一个 [中<sup>⑤</sup>科] 吶，用繡上去。啊這個<sup>㉞</sup>楊明德老師吶，佢



## 「中科」到底是醫哪裡

從前我在中科國小服務，有一位楊明德老師，他很健談。是一個很風趣的人。

從前吳興能校長剛調來中科國小，那時候，正是棒球運動最興盛的時期。那是臺灣第一次拿到世界少棒冠軍的時代。棒球因而相當興盛。吳校長是一位愛好體育的校長；也相當提倡運動。他一到學校時，家長會正在考慮教師節要送什麼給老師們當禮物。吳校長說：「決定送每位老師一人一件棒球夾克好了！」白色的。那時候是到台中的「立田體育用品社」，在中正路那間，規模很大。在那兒每人買一件白色夾克，很好看又耐穿喔！

在夾克左邊有一個口袋，在口袋上方，因為我們是中科國小，就寫上「中科」兩字，是用繡的。這位楊明德老師啊，他每天穿著那件衣服上班。

到了黃昏，下班回去，他太太就把衣服洗得白白淨淨的，第二天他又穿來，每天都穿著那件衣服。他常會到從前的八一四醫院門診處那裡，找一位

就逐日<sup>35</sup>就著<sup>36</sup>該領衫。

暗晡時頭<sup>38</sup>轉去，厥孀娘<sup>40</sup>就洗白白啊，天光<sup>41</sup>又著來，逐日著該領衫。啊常在<sup>42</sup>會走去本成个八一四醫院<sup>43</sup>該位啊，尋該老頭家行棋啦！

啊有一日吔，禮拜六，行棋行煞走出來就十一點半咧。哦該棚下<sup>46</sup>就稅分人<sup>47</sup>做八一四醫院該安吔看病个。一个婦人家走啊入來就噓吔噓吸<sup>48</sup>就跋上棚頂<sup>49</sup>去，又拚落來，拚落來講：「喲！先生咧？先生咧？」啊，有人就thi<sup>51</sup>講：「唉哦！今就恁晝<sup>52</sup>咧，<sup>53</sup>轉去啫！轉晝<sup>54</sup>咧！」哦，堵堵來看到楊老師，著該領白衫，又繡住[中科]。佢講：「唉哦！先生！先生！」楊老師聽到「先生」，（老師人喊先生），就講：「做麼<sup>55</sup>？做麼？」佢講：「喲！先生！今<sup>56</sup>愛偃愛尋該內科个，啊該先生呢？」佢講：「會知<sup>57</sup>，棚頂試看。」咩<sup>58</sup>看無。佢講：「喲？啊這今這，該外科～，內科～？喲？啊先生，若<sup>59</sup>這中科係醫哪位？」唉～哦！害該楊老師聽到就～，愛笑又毋敢笑，就體佢<sup>60</sup>講：「醫肚臍啦！」恁泥啦。

註：

①係：音he<sup>1</sup>，是。

②哪位：音ne<sup>10</sup> vui<sup>3</sup>，什麼地方？何處？

③本成：音pun<sup>2</sup> shiang<sup>5</sup>，本來；從前。

老頭家下棋。

放暑假，有一天啊，是星期六，他下完棋出來已經十一點半了。因為那兒的樓下租給八一四醫院當門診室，一個婦人一跑進來，就氣喘噓噓的爬到樓上去，隨後又跑下來，問說：「醫生（「先生」）呢？醫生（「先生」）呢？」有人就回答她說：「唉呀！現在已經這麼遲了，恐怕回去了，中午回去休息了吧！」她又剛好看到楊老師穿著那件白夾克，繡著「中科」字樣，就問他「唉呀！先生！先生！」楊老師聽到有人喊「先生」（日本傳下來的習慣，老師也有人叫「先生」），就說：「怎麼了？做什麼？」她說：「先生！現在我想找內科的先生（醫生），先生呢？」他說：「我怎麼會知道？到樓上試試看！」「也找不到」。她又說：「這～，有外科、內科～，先生，你這中科是醫哪裡？」唉呀，害得那楊老師想笑又不敢笑，只好告訴她說：「醫肚臍啦！」這樣的故事。

#### 說明：

講述者按：吳興能校長於56年接任中科國小校長，59年調升華龍國小校長，不久因公殉職（上班途中車禍機車被大卡車撞上。）

整理者按：由於客語沿用日語習慣，尊稱老師和醫生都可叫「先生」。若不加以場合分別，有時也可能造成混淆。日語

- ④ 偈：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ⑤ tho<sup>1</sup>：在。
- ⑥ 有一个：音jiu<sup>9</sup> jit<sup>4</sup> kai<sup>3</sup>，有一个；有一位。
- ⑦ 先生：音sin<sup>1</sup> sen<sup>1</sup>，指醫生或老師。此處是指老師。
- ⑧ 安吶：音on<sup>9</sup> no<sup>2</sup>，叫做。
- ⑨ 楊明德老師：用北平音發音。中料分校時期（中料原為東勢國小的分校）即服務於此至今。歷經八位校長，因而笑封他為八朝元老——楊老（養老）。
- ⑩ 佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑪ 就：音tsii<sup>1</sup>。
- ⑫ 心色：音sim<sup>9</sup> sep<sup>4</sup>，風趣；有意思。
- ⑬ 就著：音tsii<sup>1</sup> chhiok<sup>8</sup>，就是了，就對了。
- ⑭ 笑科：音siau<sup>3</sup> kho<sup>1</sup>，有意思；很風趣。類似甘草人物。
- ⑮ 正來：音chiang<sup>3</sup> loi<sup>5</sup>，剛來。
- ⑯ 該滿：音kai<sup>3</sup> man<sup>9</sup>，那個時候。
- ⑰ 堵堵：音tu<sup>9</sup> tu<sup>2</sup>，碰巧；剛好。
- ⑱ 當興：音tong<sup>1</sup> hin<sup>1</sup>，正興盛。
- ⑲ 恩：音en<sup>9</sup>，我們。
- ⑳ 第一擺：第一次。擺，音pai<sup>2</sup>。
- ㉑ 一好：音i<sup>10</sup> hau<sup>3</sup>，相當喜愛。一，是相當、非常、極的意思。本音i<sup>3</sup>。
- ㉒ 來到位：音loi<sup>5</sup> to<sup>10</sup> vui<sup>3</sup>，來到這裡之後。
- ㉓ 一儕：音jit<sup>4</sup> sa<sup>5</sup>，每個人。
- ㉔ 愛：音oi<sup>1</sup>，要。本音oi<sup>3</sup>。

稱老師爲 せんせえ。

中科國小在東崎街屬於中料里的學校。

整理者 張瑞玲 張仲良

- ②⑤麼个：音mak<sup>4</sup> kai<sup>1</sup>，什麼。
- ②⑥分：音pun<sup>1</sup>，給。
- ②⑦無：音mo<sup>5</sup>，不然的話。
- ②⑧恁泥：音an<sup>1</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ②⑨一領：音jit<sup>4</sup> liang<sup>1</sup>，一件。
- ③⑩素絲：音su<sup>3</sup> si<sup>1</sup>，完整而舒適。此處指衣服的質料，樣式很好。
- ③⑪左片：音tso<sup>1</sup> phien<sup>2</sup>，左邊。
- ③⑫上背：音shiong<sup>10</sup> poi<sup>3</sup>，左邊。
- ③⑬吾等：音nga<sup>1</sup> nen<sup>9</sup>，我們。
- ③⑭這個：音lia<sup>2</sup> kai<sup>3</sup>，這個；這位。
- ③⑮逐日：音tak<sup>4</sup> ngit<sup>4</sup>，每天。
- ③⑯著：音chiok<sup>4</sup>，穿。
- ③⑰該領衫：音kai<sup>10</sup> liang<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>，那件衣服。
- ③⑱暗晡時頭：音am<sup>3</sup> pu<sup>9</sup> shi<sup>5</sup> theu<sup>5</sup>，天黑以後。
- ③⑲轉去：chion<sup>5</sup> hi<sup>3</sup>，回家。
- ④⑰厥媪娘：厥，音kia<sup>1</sup>，他的。媪娘，音pun<sup>9</sup> ngiong<sup>5</sup>，老婆。
- ④⑱天光：音thien<sup>1</sup> kong<sup>1</sup>，第二天。
- ④⑲常在：音chhiong<sup>5</sup> tshai<sup>3</sup>，經常；時常。
- ④⑳八一四醫院：陸軍八一四醫院。後來改八二六醫院，院址在伯公龍前火車路空白鶴亭對面。
- ④㉑行棋：音hang<sup>1</sup> khi<sup>5</sup>，下棋。
- ④㉒煞：音sot<sup>8</sup>，完畢了；結束了。



- ④6 棚下：音 phang<sup>5</sup> ha<sup>1</sup>，樓下。
- ④7 稅分人：租給別人。稅，音 shioi<sup>3</sup>。
- ④8 噓吭噓吸：狀聲詞。形容氣喘噓噓的樣子。音，hī<sup>1</sup> hong<sup>5</sup>  
hī<sup>1</sup> het<sup>8</sup>。噓，略帶鼻音。
- ④9 跋上棚頂：爬到樓上。跋，音 pak<sup>4</sup>。
- ⑤0 拚落來：很快的跑下來。拚，音 piang<sup>3</sup>。
- ⑤1 thi<sup>5</sup>：向他；同他。是同佢(thung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>)的連音。
- ⑤2 佻晝：音 an<sup>2</sup> chiu<sup>3</sup>，這麼晚了，指超過時間了。晝指中午。
- ⑤3 怕：音 pha<sup>3</sup>，恐怕；可能。
- ⑤4 轉晝：中午休息時間。轉是指回去。
- ⑤5 做麼：音 tso<sup>10</sup> ma<sup>2</sup>，做什麼。
- ⑤6 今：音 kin<sup>1</sup>，現在。
- ⑤7 會知：音 voi<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>，哪會知道；怎麼知道。
- ⑤8 啱：音 ma<sup>1</sup>，也。
- ⑤9 若：音 ngia<sup>1</sup>，你的。
- ⑥0 體佢：thi<sup>5</sup>，是合音。把它。

## 打板<sup>①</sup>

講述者 徐林雙妹      采錄者 徐登志

時間 82、6、24      地點 東安里鯉魚巷 徐屋

兩子嫂<sup>②</sup>啦啲，啊就<sup>③</sup>講毋曉<sup>④</sup>打板烙糰<sup>⑤</sup>啊啲，啊就講啊肚筍<sup>⑥</sup>疾<sup>⑦</sup>喔，愛睡目<sup>⑧</sup>喔，毋曉打板。啊厥嫂<sup>⑨</sup>講，打板打好咧，喊佢<sup>⑩</sup>元來<sup>⑪</sup>吃板啦。佢講：「喔～，佢<sup>⑫</sup>曉得<sup>⑬</sup>咧。按啊圓<sup>⑭</sup>，打啊扁，底肚一點糖，假病上眠床。」啊！唉喔，若這人<sup>⑮</sup>to<sup>1</sup>假病得，毋係<sup>⑯</sup>真病唉。啊就頭擺人講「假打板」啦！

啊又講毋曉做板毋會看人樣<sup>⑰</sup>。佢講：「喔！人樣好啊，佢來看人樣啊。」逐日<sup>⑱</sup>嘛做喔，做板做人樣。啊厥家倌<sup>⑲</sup>看樣詢<sup>⑳</sup>打個板打恁久<sup>㉑</sup>，旨有<sup>㉒</sup>好分人吃。佢講：「妳打嘛個<sup>㉓</sup>板？」「你就喊<sup>㉔</sup>佢看人樣啊，佢就打人樣啊。」

註：

①題目為整理者所暫擬。打板：做板。ta<sup>2</sup> pan<sup>2</sup>。

②兩子嫂：音liong<sup>2</sup> tsii<sup>2</sup> so<sup>2</sup>，姑嫂兩人。

③就：音tsii<sup>1</sup>。

## 做板

有兩個姑嫂，小姑說不會做板，每次要做板，就推說肚子痛，要睡覺，不會做。她嫂嫂把板做好了，就叫她起來吃。她說：「我會了。把它搓圓了，再壓扁。裏面放一點糖，裝病睡上床。」這個人就是裝病啦，不是真病。就是從前人所謂的「假打糕」啦。

她公公說：「不會做板，去看別人樣子做呀！」她回答說：「好啊，我去看照人樣做。」她每天就照著人的形狀，做好一個一個的板。她公公想看她究竟怎麼做的，做那麼久還沒得吃。問她：「妳做什麼板？要那麼久？」她回答說：「你叫我看人的樣子，我就照人的形狀，做好一個一個像人樣子的板啊！」

整理者 張仲良、張瑞玲

- ④毋曉：音m<sup>5</sup> hiau<sup>2</sup>，不會。
- ⑤打粄烙糰：音ta<sup>2</sup> pan<sup>2</sup> luk<sup>3</sup> tshi<sup>5</sup>，做粄和糰粿。粄，用米爲原料做的點心。
- ⑥肚筊：音tu<sup>2</sup> shi<sup>2</sup>，肚子。
- ⑦疾：音tshit<sup>8</sup>，疼痛。
- ⑧睡目：睡覺。
- ⑨厥嫂：音kia<sup>9</sup> so<sup>2</sup>，她的嫂嫂。
- ⑩喊佢：音hem<sup>9</sup> ki<sup>5</sup>，叫她。
- ⑪亢來：音hong<sup>3</sup> loi<sup>5</sup>，起床。
- ⑫偈：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ⑬曉得：音hiau<sup>2</sup> tet<sup>4</sup>，知道了；會了。
- ⑭揆啊圓：把糯米塊用雙手搓圓。揆：音no<sup>5</sup>，搓。
- ⑮若這人：你這個人，音ngia<sup>1</sup> lia<sup>2</sup> ngin<sup>3</sup>。
- ⑯毋係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，不是。
- ⑰看人樣：模仿別人做的方法。樣，音jiong<sup>3</sup>。
- ⑱逐日：音tak<sup>4</sup> ngit<sup>4</sup>，每天。
- ⑲家信：音ka<sup>1</sup> kuan<sup>1</sup>，公公。
- ⑳樣詢：音ngiong<sup>2</sup> shiun<sup>5</sup>，怎麼了。
- ㉑恁久：音an<sup>2</sup> kiu<sup>2</sup>，這麼久。
- ㉒旨有：音mang<sup>5</sup> jiu<sup>1</sup>，還沒有。
- ㉓麼个：音ma<sup>2</sup> kai<sup>1</sup>，什麼。
- ㉔喊：hem<sup>1</sup>，叫，告訴。



## 金鳥

講述者 劉鳳瑛

采錄者 徐登志

時間 83、3、14

地點 下新庄 廖屋

一个<sup>①</sup>老阿婆啊吭<sup>②</sup>，山亢<sup>③</sup>撿柴<sup>④</sup>，撿柴撿到真～晝<sup>⑤</sup>正轉。唉～哦！壞咧<sup>⑥</sup>！屎又恁出<sup>⑦</sup>喔，這又無哪方<sup>⑧</sup>有屎缸下好屙，恁泥<sup>⑨</sup>。草結就抵緊（遮掩住），就待該大路亢<sup>⑩</sup>就遽遽<sup>⑪</sup>就屙。

哦～，壞咧，遠遠看到巡察來咧，啊將就<sup>⑬</sup>厥<sup>⑭</sup>笠嫲就拿來掩緊<sup>⑯</sup>啦，看到巡察來就掩住。巡察就問佢講：「老阿婆！你在該<sup>⑰</sup>做麼个<sup>⑱</sup>？」恁泥講。佢講：「咩！佢<sup>⑳</sup>捉到一隻鳥，金鳥幾靚<sup>㉑</sup>你知無<sup>㉒</sup>！」恁泥講。啊佢講：「啊做麼<sup>㉔</sup>moi<sup>㉕</sup>拿鳥籠裝？」佢講：「佢都無錢吔，那方有鳥籠。」恁泥講。佢講：「恁泥這錢，佢拿錢分<sup>㉖</sup>你買。」恁泥講。佢講：「你喊佢買，佢來去<sup>㉗</sup>，啊吾這鳥會飛走知無？」「毋怕啦！佢壓住啦！」恁泥講。

害佢做佢該擔草結就揸<sup>㉘</sup>走就瀉走<sup>㉙</sup>咧，該巡察就待該壓住該笠嫲。緊～等哦，等～幾久哦，該阿婆煞<sup>㉚</sup>無倒轉來。愛thi<sup>㉛</sup>打開又驚佢飛走。啊就手慢～慢窿<sup>㉜</sup>入去拖<sup>㉝</sup>，捉，窿入去捉，又捉下煞



## 金鳥

有一個老太婆，到山上撿柴。撿到中午才要回去。唉呀！真糟糕！大便又這麼急，找不到什麼地方可以上廁所，就這樣，把草結拿來遮住，就在大路邊蹲下就大了起來。

唉，糟糕了，看見一個警察從遠遠的地方走來了。她順手拿起她的斗笠把大便罩住了。因為她看到警察來就罩住、壓著。警察就問她：「老太婆！你在這兒做什麼？」她說：「我捉到一隻金鳥，就在斗笠下，要多漂亮就有多漂亮！你知道嗎？」「那妳為什麼不拿鳥籠裝起來？」她回答說：「我沒錢買，哪兒會有鳥籠呢？」他說：「那這樣子，我拿錢給妳去買。」她聽了趕快回答：「你叫我去買，我這就去了。可別讓這隻鳥飛走了！」「不用耽心啦！我會壓好的啦！」。

她趕快挑起那擔草結，溜之大吉了。那個警察在那裡壓住那頂斗笠，左等右等的，等了好久，那個老太婆竟然沒有回來。要把它打開來看，又怕鳥

抄<sup>34</sup>到該堆<sup>35</sup>屎。分老阿婆pia<sup>3</sup><sup>36</sup>去，恁泥。

註：

- ①一个：一個。个，音kai<sup>3</sup>。
- ②吭：音hong<sup>2</sup>，語氣詞。
- ③山亢：山上。亢，音hong<sup>1</sup>。
- ④柴：音tshiau<sup>5</sup>。
- ⑤真晝：很晚了。晝，音jiu<sup>3</sup>，本指中午，此處指超過時間很久了。
- ⑥壞咧：糟了。音fai<sup>3</sup> le<sup>1</sup>。
- ⑦恁出：很急了。恁，音an<sup>2</sup>。
- ⑧哪方：任何地方。
- ⑨恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ⑩抵緊：遮住。抵，音te<sup>2</sup>。
- ⑪待該大路亢：在那大路旁。待，音tai<sup>3</sup>，亢，音hong<sup>1</sup>。
- ⑫遽遽：音kiak<sup>4</sup> kiak<sup>4</sup>，急忙；趕快。
- ⑬將就：音tsiong<sup>1</sup> tshiu<sup>3</sup>，乾脆；順手。
- ⑭厥：音kia<sup>1</sup>，他的。
- ⑮笠嫲：音li<sup>2</sup> ma<sup>5</sup>，斗笠。
- ⑯掩緊：音em<sup>1</sup> kin<sup>2</sup>，用東西罩住。
- ⑰在該：tho<sup>1</sup> kai<sup>3</sup>，在那裡。
- ⑱做麼个：做什麼。音tso<sup>3</sup> mak<sup>4</sup> kai<sup>3</sup>。
- ⑲啐：音me<sup>1</sup>，語氣詞。
- ⑳傥：音ngai<sup>5</sup>，我。

飛走，就用手慢慢的伸進去摸、抓。竟然抓到那堆屎，才明白被那老太婆騙了。

**說明：**

采錄者按：日據時代前期的警察素質相當差，聽說有浪人、莠民之類的，十分專制、蠻橫、霸道。對待本土百姓態度十分惡劣，動不動就捉去關（拘留所裡，用大板子打屁股），百姓既恨且怕。間或有奸細當日本走狗，被稱「日本狗」，眾人皆唾棄鄙視之。

這個笑話可能只是說來消遣出氣，大快人心而已。因為按照當時的情況看來，哪有人敢在老虎嘴上拔毛呢？

**整理者 張仲良、張瑞玲、徐登志**

- ②①幾靚：音kit<sup>4</sup> tsiang<sup>1</sup>，多麼漂亮。
- ②②知無：音ti<sup>1</sup> mo<sup>2</sup>，知道嗎？
- ②③佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ②④做麼：爲什麼。
- ②⑤moi<sup>9</sup>：不要。是無愛(mo<sup>5</sup> oi<sup>3</sup>)的連音。
- ②⑥分：音pun<sup>1</sup>，讓；給。
- ②⑦來去：此處講述者連續爲li<sup>5</sup>。
- ②⑧揸：音khai<sup>3</sup>，用雙肩挑。
- ②⑨瀉走：飛也似的逃走。瀉，音sia<sup>3</sup>。
- ③⑩煞：音sa<sup>1</sup>或sak<sup>8</sup>，竟然。
- ③⑪thi<sup>5</sup>把它；將它。是同佢(tung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>)的連音。
- ③⑫窿：音lung<sup>1</sup>，伸手入洞穴的動作。
- ③⑬拈：音jia<sup>2</sup>，用五個手指去抓。
- ③⑭抄：音sa<sup>1</sup>，抓到。
- ③⑮堆：音toi<sup>1</sup>。
- ③⑯pia<sup>3</sup>：騙了。通常指惡意的欺騙。
- 補字：立拉 疔痧 立 疔痧



## 炊糰粑

講述者 鍾佳淑

采錄者 徐登志

時間 83、2、27

地點 太里鄉 徐王癸屋家

人講：頭擺<sup>①</sup>人討心舅<sup>②</sup>啦，佢<sup>③</sup>講：識<sup>④</sup>食到糰粑就毋識該項个<sup>⑥</sup>啦，毋識炊<sup>⑦</sup>到糰粑<sup>⑧</sup>个啦。啊佢講就講麼个<sup>⑨</sup>地炊，糰粑講常<sup>⑩</sup>在盆元<sup>⑪</sup>斷元來<sup>⑫</sup>啊，啊就毋識講糰粑愛<sup>⑬</sup>炊毋係<sup>⑮</sup>吭。

啊佢就，喔～！到壞咧，蔣禾<sup>⑯</sup>啣，啊就厥家娘<sup>⑰</sup>講：「唉喔！愛請人做事哪，愛炊兜<sup>⑱</sup>糰粑來食恁泥。」啊佢毋識做過，常在<sup>⑲</sup>就講該方<sup>⑳</sup>炊，該方斷元來食，毋知講愛用樣詢裝<sup>㉑</sup>恁泥<sup>㉒</sup>毋係吭。啊厥家娘就講：「唉喔！佢<sup>㉓</sup>來去<sup>㉔</sup>街路哪，請人佢來去街路買菜，啊你做你糰粑放落去炊，全全<sup>㉕</sup>好咧。」啊佢就毋知，啊就糰粑全好就放該樹盆<sup>㉖</sup>。頭擺人个樹盆毋係，放落該樹盆肚元<sup>㉗</sup>落去，就放該炊。炊落一下<sup>㉘</sup>啣，厥家娘轉來啣，買菜講麼轉來啣，到晝<sup>㉙</sup>轉來啣講還言有<sup>㉚</sup>糰粑，同厥姆講：「阿姆！恩个<sup>㉛</sup>糰粑做麼<sup>㉜</sup>言熟？」佢講：「啊！怕卡多敢係啦！加下添<sup>㉝</sup>試拿來打開來看！」啊佢就講麼地：「啊無過畀炊加下<sup>㉞</sup>哪！」恁泥。



## 蒸糰粑

從前有一個人娶了個媳婦。這個媳婦曾吃過糰粑，但是不曾蒸過。她認為糰粑就只是在盆子裡用手挾斷來吃，她從來也不知道要怎麼去蒸這個糰粑。

直到有一次，要插秧了。她婆婆說：「要請人工作了，得蒸些糰粑來當點心。」因為她不曾做過，一向都認為在那裡蒸熟，就在那裡挾來吃，不知道要用什麼方法做？她婆婆說：「因為請人工作，我要上街買菜，你就把糰粑放下去蒸，糯米糰已經揉好了。」她不知道要怎麼做，就把揉好的糯米糰放在木盆裡。從前的人大都用木盆裝食物。他連木盆一起放進去蒸。蒸了之後，到她婆婆買菜回來，已經是中午了，還沒有蒸好。就問她婆婆說：「媽！我們的糰粑怎麼還沒熟？」婆婆說：「等一下把它打開來看看！」又說：「再讓它多蒸一會兒吧！」，過了一會兒，她婆婆說：「唉喲！你蒸了一早上，比一早上還久，糰粑怎麼還沒有蒸熟？」她

喔！加添咧又問咧，厥家娘講：「唉喲！你炊歸朝唇<sup>37</sup>囉，一朝唇卡加，糰粑樣詢又還炊<sup>38</sup>旨熟？」恁泥。佢講：「佢會知咩吔！頭擺吾姆<sup>38</sup>厥等<sup>39</sup>做就恁拼熟，樣詢這擺<sup>41</sup>做麼旨會熟？」恁泥。

厥家娘該鑊頭蓋<sup>42</sup>就同佢<sup>43</sup>打開看：「唉喔！掛<sup>44</sup>樹盆落去炊，哪會熟<sup>45</sup>！」佢講：「這心舅呢呀！」佢講：「毋係恁泥炊，係恁泥炊，你到天光<sup>46</sup>咩<sup>47</sup>毋會熟！」恁仔講。「佢會知係咩！佢都想講愛食糰粑tho<sup>1</sup>盆方斷<sup>48</sup>來，佢那知恁泥不會熟！」

頭擺人還敢，曉<sup>49</sup>食糰粑就毋知糰粑樣詢做啊！人就講籠床<sup>50</sup>元炊炊咧正<sup>51</sup>拿起來攪<sup>52</sup>係無？佢毋係啊，全全咧放落去盆元炊，哪會熟該樹盆都密密，炊昂久<sup>53</sup>咩毋會熟。

註：

- ①頭擺：音theu<sup>5</sup> pai<sup>2</sup>，從前。
- ②討心舅：娶媳婦。心舅，音sim<sup>1</sup> khiu<sup>1</sup>。
- ③佢：音ki<sup>5</sup>，他
- ④識：音shit<sup>4</sup>，曾經。
- ⑤毋識：不會。毋，音m<sup>5</sup>。
- ⑥該項个：音kai<sup>3</sup> hong<sup>3</sup> e<sup>1</sup>，發語詞一那個。無義。
- ⑦炊：音chhioi<sup>1</sup>，蒸。
- ⑧糰粑：音tshi<sup>5</sup> pa<sup>9</sup>，糯米做的食品，沾糖粉及花生粉吃。客

回答說「我怎麼會知道呢？」從前我媽媽他們做很快就熟了，怎麼這次做會那久還不熟呢？」

她婆婆把鍋蓋打開來一看：「唉呀！連木盆一起放下去蒸，怎麼會熟？媳婦呀！不是這樣子蒸的！如果這樣蒸，蒸到明天也不會熟！」她說：「我哪會知道呢！我想每次要吃的時候，都在木盆裡用手挾來吃，我怎麼知道放在木盆裡蒸不熟！」

從前的人也真賴皮，會吃糰粿，也不知道糰粿怎麼做的。別人做是放在蒸籠裡蒸一蒸才拿起來木盆裡攪拌；她不這樣做，揉一揉就放在木盆裡拿去蒸，哪會熟？那木盆是密封的，蒸再久也不會熟的。

#### 說明：

糰粿在客家庄是喜慶時候必備的點心。用糯米磨漿，壓乾水份變乾漿之後，揉搓到有韌性，再蒸熟。然後用木棍攪拌到QQ的，再擠成一個個如雞蛋大小，沾米糕白糖和花生粉吃。類似「糰糰」。

整理者 張仲良、張瑞玲、徐登志

家人的「糲糲」。每有喜事如嫁娶、做壽、入新屋，蒔田、割禾時皆做來給客人吃。

- ⑨麼个：音ma<sup>1</sup> kai<sup>1</sup>，什麼。
- ⑩就：音tsii<sup>1</sup>。
- ⑪盆亢：盆子裡。音phun<sup>5</sup> hong<sup>1</sup>。
- ⑫斷亢來：糕糕有黏性，要吃的時候要用手來把它擠斷成小團叫做「斷」。斷，音ton<sup>2</sup>。
- ⑬愛：音oi<sup>3</sup>，要。
- ⑭樣詢：音ngiong<sup>2</sup> shiun<sup>5</sup>，怎麼樣。
- ⑮毋係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，不是。
- ⑯蒔禾：語誤，應是蒔田，即插秧。蒔，音shi<sup>3</sup>。
- ⑰厥家娘：厥，音kia<sup>1</sup>，她的。家娘，音ka<sup>1</sup> ngiong<sup>5</sup>，婆婆。
- ⑱炊兜：蒸一些。兜，音teu<sup>1</sup>。
- ⑲常下：音chhiong<sup>5</sup> ha<sup>3</sup>，時常；經常。
- ⑳該方：那兒。該方(kai<sup>3</sup> hong<sup>9</sup>)是連音成kong<sup>9</sup>。
- ㉑裝：音tsong<sup>1</sup>，處理。
- ㉒恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ㉓傜：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ㉔來去：去。來去(loi<sup>5</sup> hi<sup>3</sup>)是連音成li<sup>9</sup>。
- ㉕全：音tship<sup>8</sup>，用雙手反覆擠壓的動作。
- ㉖啊無：要不然。
- ㉗樹盆：即木盆。
- ㉘樹盆肚亢：木盆裡。
- ㉙晝：音chiu<sup>3</sup>，中午。

- ③⑩還旨有：還沒有。旨，音mang<sup>5</sup>。
- ③⑪厥姆：音kia<sup>1</sup> me<sup>1</sup>，她的媽媽。這裏指她婆婆。
- ③⑫恩个：音en<sup>1</sup> e<sup>1</sup>，我們的。
- ③⑬做麼：音tso<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>，爲什麼。
- ③⑭敢係：音kam<sup>1</sup> he<sup>3</sup>，恐怕是。
- ③⑮加添：音ka<sup>1</sup> thiam<sup>2</sup>，等一下子。
- ③⑯過畀炊加下：再讓它多蒸一下。過，音ko<sup>3</sup>，再。畀，音pi<sup>5</sup>，是分佢(pun<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>)的連音。
- ③⑰歸朝唇：整個早晨；一早上。音kui<sup>1</sup> chieu<sup>1</sup> shiun<sup>5</sup>。
- ③⑱吾姆：我媽媽。吾，音nga<sup>1</sup>，我的。姆，音me<sup>1</sup>，媽媽。
- ③⑲厥等：音kia<sup>1</sup> nen<sup>9</sup>，他們。
- ④⑰拚：音piang<sup>3</sup>，快速。
- ④⑱這擺：音lia<sup>2</sup> pai<sup>2</sup>，這次。
- ④⑳鑊頭蓋：鍋蓋。鑊，音vok<sup>8</sup>。
- ④㉑同佢：把它，同佢(thung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>)是連音。
- ④㉒掛：音kua<sup>3</sup>，連同。
- ④㉓哪會熱：哪會熱。哪，音ne<sup>3</sup>。
- ④㉔天光：天亮，即第二天。
- ④㉕啱：音me<sup>1</sup>，也。
- ④㉖tho<sup>1</sup>：在。
- ④㉗曉：音hiau<sup>2</sup>，知道；會。
- ④㉘籠床：音lung<sup>5</sup> tshung<sup>1</sup>，即蒸籠。
- ④㉙正：音chiang<sup>1</sup>，才。
- ④㉚攪：音kau<sup>2</sup>，攪拌。



## 狀元變探花①

講述者 田阿城

采錄者 徐登志

時間 82、6、20

地點 南平里第二橫街 田屋

有一个<sup>②</sup>算命先生啊，想个該算命擔頭<sup>③</sup>个一个屋，像恁泥<sup>④</sup>共樣<sup>⑤</sup>啦，隔壁个啊吭，想有一个婦人家常下<sup>⑥</sup>愛擲汁<sup>⑦</sup>餵豬，愛對該過<sup>⑧</sup>，常在就走去唸講麼个<sup>⑨</sup>佢<sup>⑩</sup>還有一个狀元子言供<sup>⑪</sup>。講了久了後啊吭，就同厥<sup>⑫</sup>老公講啊，該婦人家：「該先生啊，講麼佢還一个狀元子言供啦吭，今這種thi<sup>⑬</sup>托著<sup>⑭</sup>來，兩公姐參詳就，厥老公也贊成，「既然有恁好个種啊吭，恩<sup>⑮</sup>都<sup>⑯</sup>傳厥種咩好<sup>⑰</sup>。」啊今都講來講啊吭，婦人家有贊成來：「麼个日啊你過來吾該<sup>⑱</sup>啦，啊佢<sup>⑲</sup>過來若<sup>⑳</sup>該壞勢啦！」啊講一个狀元子言供啦，同厥老公講，厥老公來閃開啦，閃開了後，走啊，走無幾遠，「he<sup>9</sup>！這無妥當。」等又回轉倒轉來，一儕<sup>㉑</sup>就在<sup>㉒</sup>khok<sup>4</sup>事<sup>㉓</sup>啦吭，啊厥老公打呢<sup>㉔</sup>一聲就來咧，該先生就著驚<sup>㉕</sup>，就將恁泥<sup>㉖</sup>就擲起來<sup>㉗</sup>咧啊吭，擲起來以後，唉～，射到滿那都係<sup>㉘</sup>啊，用手指啊就thi<sup>5</sup>抹落去啊，抹落去啊將恁泥也就受孕啦。受了，該科啊吭，狀元就無



## 狀元變探花

有一個算命先生啊，對他算命攤附近的一間店舖有企圖。因為那間店的隔壁，住著一個婦人。他有心要勾引她。她經常要提餿水，從那裡經過去餵豬。他常常在她面前唸什麼：「還有一個狀元兒子還沒生」。聽了多次後，她回去跟她老公說，：「那位算命先生，說什麼他還有一個狀元兒子沒生，現在我們把他這個種接過來。」兩夫妻就商量，她老公也贊成：「既然有這麼好的種，我們就傳他的種也好。」說著說著，老婆也贊成，就告訴那算命的說：「什麼時候你到我家去。因為我到你那兒不好意思。」他們夫妻倆商量好後，她叫她老公躲開。他走了沒多遠，想了一想：「嘿，這不妥當！」又走了回來。而她們兩人正在幹好事的時候，她老公咳了一聲就回來了，那算命的嚇了一跳，就這樣拔了起來，射得到處都是。就趕忙用手指抹下去，就這樣也受孕了。生下的孩子去考狀元，狀元沒考上，只上了探花。老婆就罵她老公說：「硬是讓你

考到，就考到該探花，該就愛祭祖喺，厥埔娘<sup>29</sup>就罵厥老公：「硬硬分你<sup>30</sup>搵衰<sup>31</sup>，該時僱用抹落去就考到探花，該時你那<sup>32</sup>莫轉來喺，該狀元這擺<sup>33</sup>毋就恩个咧！」

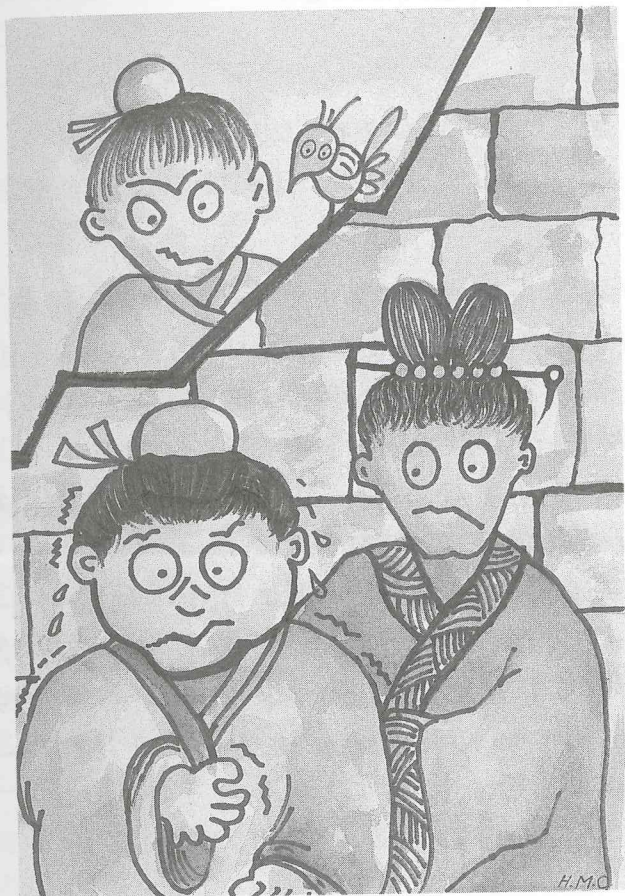
註：

- ①標題為整理者暫擬。
- ②一个：一個。个音kai<sup>3</sup>。
- ③擔頭：擔子，這裡指攤位，音tam<sup>9</sup> tieu<sup>5</sup>。
- ④恁泥：音an<sup>2</sup>ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ⑤共樣：音khiung<sup>3</sup>jiung<sup>3</sup>，同樣的。
- ⑥常下：音chhiong<sup>5</sup> ha<sup>3</sup>，經常；時常。
- ⑦攪汁：音khuan<sup>3</sup> chip<sup>4</sup>，提餿水。
- ⑧愛對該過：要從那裡經過。愛，音oi<sup>3</sup>，要。對，音tui<sup>3</sup>，從。該，音kai<sup>3</sup>，那裡。
- ⑨麼个：音mak<sup>4</sup> kai<sup>1</sup>，什麼。
- ⑩佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑪旨供：音mang<sup>5</sup> kiung<sup>3</sup>，還沒生。
- ⑫厥：音kia<sup>1</sup>，他的。
- ⑬thi<sup>5</sup>：把他。是同佢(thung<sup>5</sup> ki<sup>5</sup>)的連音。
- ⑭托著來：剽、或引。托，音thot<sup>8</sup>。
- ⑮恩：音en<sup>9</sup>，我們。
- ⑯都：就。音to<sup>1</sup>。
- ⑰畔好：也好。畔，音me<sup>1</sup>。

把事情給弄糟了，當時，如果不是你跑回來，兒子怎麼會只考個探花！狀元一定是我們的了。」

整理者 張瑞玲、張仲良

- ⑱吾該：音nga<sup>1</sup>kai<sup>3</sup>，我那裡；我的地方。
- ⑲倅：音ngai<sup>5</sup>，我。
- ⑳若：音ngia<sup>1</sup>，你的。
- ㉑一儕：音jit<sup>4</sup> sa<sup>5</sup>，一個人。
- ㉒在：音tho<sup>1</sup>。
- ㉓khok<sup>4</sup>事：幹好事。這裏指算命先生和那婦人進行交媾的事。
- ㉔打呃：打嗝。呃，音et<sup>8</sup>。
- ㉕著驚：音chhiok<sup>4</sup> kiang<sup>1</sup>，嚇了一跳。
- ㉖將佸泥：就這樣。
- ㉗擲起來：拔起來。擲，音pang<sup>1</sup>。
- ㉘滿那都係：音man<sup>1</sup> ne<sup>3</sup> to<sup>1</sup> he<sup>3</sup>，到處都是。
- ㉙媪娘：音pun<sup>1</sup>ngiong<sup>5</sup>，太太。
- ㉚硬硬分你：就是讓你。硬，音ngiang<sup>3</sup>。分，音pun<sup>1</sup>，讓；給。
- ㉛滅衰：音met<sup>4</sup>soi<sup>1</sup>，把事情攪砸了。
- ㉜那：音na<sup>1</sup>，如果。
- ㉝這擺：音lia<sup>2</sup> pai<sup>2</sup>，這次。



## 和尚<sup>①</sup>做齋<sup>②</sup>

講述者 劉聰女

采錄者 徐登志

時間 83、5、19

地點 東勢國小一年二班教室

和尚講做齋啊，講：「拔肩<sup>③</sup>喔！」喊該<sup>④</sup>孝子，該戇<sup>⑤</sup>孝子啊，常在<sup>⑥</sup>分人<sup>⑦</sup>刁古董<sup>⑧</sup>。就講，喔～，喊講：「這下<sup>⑨</sup>麼个<sup>⑩</sup>啣，放錢喔！」就放，喊<sup>⑪</sup>做麼个就做麼个啊。啊一个人喔，講安喏<sup>⑫</sup>姓潘，安喏「潘慶斗」。啊該和尚都有兜<sup>⑬</sup>無一定<sup>⑭</sup>講總下<sup>⑮</sup>真識字哪，啊佢<sup>⑯</sup>就講：「喂！翻筋斗<sup>⑰</sup>！」恁泥<sup>⑱</sup>吭，啊該孝子就正經<sup>⑲</sup>「翻筋斗」，翻幾下次<sup>⑳</sup>。啊該和尚想愛笑，又歹勢<sup>㉑</sup>喔！講：「好咧！好咧！」恁泥吭，一个人正講：「你做麼東西<sup>㉒</sup>！恁泥，好恬恬<sup>㉓</sup>喊人翻慶斗？」佢講：「喂！厥名<sup>㉔</sup>都恁泥！」

註：

①和尚：音vo<sup>5</sup> shiong<sup>3</sup>，指道士。

②做齋：音tso<sup>3</sup> tsai<sup>9</sup>，辦喪事。

③拔肩：音khai<sup>1</sup> kien<sup>1</sup>，做法事時的儀式，由道士扮演亡者過奈何橋，因半路小鬼阻攔要買路錢，道士因此向喪家斂財。



## 道士做法事

道士在幫別人辦喪事、做法事。到了後半段他進行到「過奈何橋囉！」如果喪家的孝子是個老實人的話，就常會被人捉弄或刁難。所以在辦喪時，道士說什麼，如：「放錢喔！」他就放。道士無論說什麼，他都不加思索的照做。

說有一個姓潘的，叫「潘慶斗」。有些道士也不一定都認得很多字，所以他不認得那「潘」字。以為要唸「翻」。就喊「孝子！翻筋斗」（音與潘慶斗相似）那個傻孝子就真的翻了好幾個筋斗。道士想笑又不好意思笑，只好說：「好了！好了！」另一個人就說：「你搞什麼鬼？為什麼好端端的叫人翻筋斗？」他說：「那有什麼辦法！他的名字就是這樣啊！」

### 說明：

整理者按：通常在喪家過「奈何橋」之時，那些道士也會依喪家家族的興衰及經濟狀況來斂財，道士會裝做說：死者前

- ④該：音kai<sup>3</sup>，那個。
- ⑤戇：音ngong<sup>3</sup>，傻。
- ⑥常在：音chhiong<sup>5</sup> tshai<sup>3</sup>，經常；時常。
- ⑦分人：音pun<sup>9</sup> ngin<sup>5</sup>，被別人；讓別人。
- ⑧刁古董：音tiau<sup>9</sup> ku<sup>2</sup> tung<sup>2</sup>，被別人惡意刁難；作弄。
- ⑨這下：音lia<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>，現在。
- ⑩麼个：音mak<sup>4</sup> kai<sup>1</sup>，怎麼了；做什麼了。
- ⑪愛：音oi<sup>1</sup>，要。本音oi<sup>3</sup>。
- ⑫安喏：音on<sup>9</sup> no<sup>5</sup>，叫做，此處是發語詞。
- ⑬有兜：音jiu<sup>1</sup> teu<sup>9</sup>，有些。
- ⑭無一定：音mo<sup>5</sup> jit<sup>4</sup> thin<sup>3</sup>，不一定。
- ⑮總下：音tsung<sup>2</sup> ha<sup>3</sup>，全部；都是。
- ⑯佢：音ki<sup>5</sup>，他。
- ⑰翻筋斗：音phan<sup>1</sup> kin<sup>9</sup> teu<sup>2</sup>前滾翻，與「潘慶斗」phan<sup>1</sup> kin<sup>3</sup> teu<sup>2</sup>音相似。
- ⑱恁泥：音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>，這樣子。
- ⑲正經：音chin<sup>3</sup> kin<sup>1</sup>，真的。
- ⑳幾下到：音ki<sup>2</sup> ha<sup>10</sup> to<sup>3</sup>，好幾次。
- ㉑歹勢：音vai<sup>1</sup> shie<sup>3</sup>，不好意思。
- ㉒做麼東西：音tso<sup>10</sup> ma<sup>2</sup> tung<sup>1</sup> si<sup>1</sup>，做什麼。
- ㉓好恬恬：音ho<sup>2</sup> tiam<sup>1</sup> tiam<sup>1</sup>，好端端的。
- ㉔厥名：他的名字。音kia<sup>9</sup> miang<sup>5</sup>。

門有牛頭馬面，或者有人攔路，要收過路錢，不然不放行，孝子們心急之下也沒了主意。因此，若是大戶人家，只扔幾個銅板而無百千元大鈔，那道士可不會輕易“放”過你的。現今有的道士更誇張，趁者守夜當晚，又懶得回家，乾脆拿那些喪家丟在奈何橋的錢來賭博，賭到第二天（出殯）早上等別的儀式開始，再繼續工作哩！

整理者 張仲良、張瑞玲

## 拋爽麼好<sup>①</sup>

講述者 邱國源

采錄者 徐登志

時間

地點 中寧里公館邊唇 邱屋

有一个，有一个人，在是<sup>②</sup>邸<sup>③</sup>該，該一个，要樣詢<sup>④</sup>，高簡<sup>⑤</sup>到石角<sup>⑥</sup>該中間，吭。

高簡地方到石角中間，有真大疍。啊佢<sup>⑧</sup>吭，有一日，堵到<sup>⑨</sup>熟識人<sup>⑩</sup>係東勢轉，啊坐豐原客運要轉厰屋家<sup>⑪</sup>，佢講：「啊，某人<sup>⑫</sup>你要轉去？」

佢講：「係啲<sup>⑬</sup>！（嘖）真壞恁泥<sup>⑭</sup>啲，啊高簡也五元，坐到石角也五元，行起來又平遠<sup>⑮</sup>，偃moi<sup>⑯</sup>，偃（甘脆）坐到石角正<sup>⑰</sup>行著出來，偃拋爽麼好。」

註：

①標題由整理者暫訂，麼好：也好。拋，音phau<sup>3</sup>。客運車走在石頭上，人被顛得拋離坐位，覺得很爽快。

②是：音tsii<sup>1</sup>，無義，加強申明的虛詞。

③邸：音tai<sup>3</sup>，住。

④樣詢：音ngiong<sup>2</sup> shiun<sup>5</sup>，怎麼樣。

⑤高簡：東勢鎮地名。石角口進去，在大雪山公司後門不遠處

## 拋個爽快也好

有一個人，住在石角的方向，就是住高簡到石角之間就是了。

從高簡到石角中間，有好長的一段路。有一天他碰到一位熟人，從東勢要搭豐原客運的車子回家，那人說：「噯，你要回家啦？」

他回答說：「是啊！唉，真是糟糕，坐到高簡車錢要五元，坐到石角也是五元，兩地離我家車程又一樣遠。算了，我乾脆坐遠些到石角再走路出來，拋個痛快，賺個爽快也不錯。」

### 說明：

采錄者按：以前還沒鋪柏油路，之前的產業道路都是石頭路，每大雨過後的很長一段時間，必定路上土被沖掉，露出大大小小的石頭和坑洞，車子經過路面震耳欲聾不說，還常在車內演出空中飛人，車子一彈，人離開座位往上騰空而起，坐在最後排的，車頂較低，頭撞車頂之後，屁股又遭重擊，上下夾攻，坐過的人真難忘這個經驗。

○  
⑥石角：東勢鎮地名。

⑧佢：音ki<sup>5</sup>，他。

⑨堵著：音tu<sup>5</sup> to<sup>2</sup>，遇到，碰到。

⑩熟識人：認識的人、熟人。

⑪厥屋家：音kia<sup>1</sup> vuk<sup>4</sup> ka<sup>1</sup>，他的家。

⑫某人：音meu<sup>9</sup> ngin<sup>5</sup>，某某人。

⑬係啲：音he<sup>3</sup> io<sup>1</sup>，是呀。

⑭恁泥：音an<sup>2</sup>ne<sup>5</sup>，這樣。

⑮平遠：一樣遠。

⑯正：音chiang<sup>1</sup>，才。



# 人鬼交情

整理者 劉玉蕉、張仲良

（此處為模糊不清的標題或引言文字）

（此處為正文內容，文字極其模糊，難以辨識）

（此處為模糊不清的結尾或註釋文字）

## 鬼屌人①

講述者 田阿城

采錄者 徐登志

時間 82、6、20

地點 南平里第二橫街 田屋

這就咩係②一个兩公姐③啦，就係在生④講个話啦，不管麼人⑤先死都共樣⑥啦，下次擺⑦死碧⑧啦，愛⑨掛紙⑩啊吭，犧儀⑪擺落去，酒淳落去⑫，最後就⑬愛看該个東西，不論麼人先死都共樣啦，以後啊，也毋知厥⑭老公先死，啊就犧儀擲⑮去，要掛紙啊吭，拜拜啊，就講面頭前有犧儀在該⑯，頭擺⑰蕃薯隴⑱啊，狹狹⑲等⑳毋係吭㉑？毋係㉒做to<sup>1</sup>像㉓今也今葬就卡闊，蕃薯隴咁狹狹等，緊退㉔，退下去兜㉕啊，跔落去㉖啊，褲就落開㉗來啊，于到㉘該茅瀝竇㉙啊，于著茅瀝竇了後啊，滿那都毋叮啊，對該位就畀㉚叮著啊，畀叮著了。佢莫講也好啦。轉來啊，溝元㉛洗衫啦，同厥婦人家伴就講：「唉哦！佢毋知講分鬼屌㉜著恁疾㉝啊。」

註：

①標題為整理者暫擬。

②這就咩係：音lia<sup>2</sup> sii<sup>1</sup> me<sup>1</sup> hu<sup>1</sup>，這也是。

## 人鬼交媾

這也是講一對兩夫妻的故事啦。就是在生前講的話啦，不管哪個先死都一樣，將來哪個死了，活的人要去掃墓。牲禮擺下去，酒倒下去，最後就要看那個東西（指生殖器）啊，不論哪個人先死都一樣啦！

到後來老公先死，老婆就提著牲禮前去掃墓拜拜了。因為墳前有牲禮在那裡，以前的土墳，前面的空地，窄窄而已，並不像現在比較寬，她就一直退，向後退一點，蹲了下去。褲子一下子就掉了下來，一不小心踢到了草堆裡的茅瀝蜂窩。踏到茅瀝蜂窩以後，那蜂哪兒都不螫，就螫她的陰戶。被螫到後，她不說也罷了，哪知回來之後，在水溝邊洗衣服的時候，竟然向她那些婦女同伴說：「唉哦！我不知道和鬼交媾那麼疼啊！」

- ③兩公姐：兩公婆，兩夫妻。姐，音tsia<sup>2</sup>。
- ④在生：生前，還活著的時候。
- ⑤麼人：麼，音met<sup>4</sup>，哪個人。
- ⑥共樣：khiung<sup>3</sup> jiong<sup>3</sup>同樣，一樣的。
- ⑦下次擺：音ha<sup>3</sup> chit<sup>8</sup> pai<sup>2</sup>將來，下一次。
- ⑧死碧：死掉了，去世了。碧，音phet<sup>4</sup>，完全，盡了。
- ⑨愛：oi<sup>3</sup>，要。
- ⑩掛紙：掃墓。
- ⑪犧儀：音sen<sup>9</sup> ngin<sup>5</sup>，拜拜用的貢品，專指雞、鴨等葷食。
- ⑫淳落去：倒下去，大多用來指洒，水從壺中倒出來。淳，音「tin<sup>5</sup>」。
- ⑬就：音sii<sup>1</sup>。
- ⑭厥：音kia<sup>1</sup>，他的。
- ⑮攛：音kuan<sup>3</sup>，提。
- ⑯在該：音to<sup>1</sup>kai<sup>3</sup>，在那裡。
- ⑰頭擺：音teu<sup>5</sup> pai<sup>3</sup>，從前。
- ⑱蕃薯隴：墳堆高起的土堆像人種著蕃薯以的高起。
- ⑲狹狹：音hap<sup>8</sup> hap<sup>8</sup>，很窄小。
- ⑳nen<sup>9</sup>：而已。
- ㉑母係哦！：不是嗎？徵求聽者的同意。
- ㉒母係：音m<sup>5</sup> he<sup>3</sup>，不是。
- ㉓做都像：做得像。都，to<sup>1</sup>。
- ㉔緊退：一直後退。
- ㉕兜：音teu<sup>9</sup>，一些。

- ②⑥跔落去：音ku<sup>1</sup> lok<sup>8</sup> hi<sup>1</sup>，蹲下去。
- ②⑦落開：lut<sup>8</sup> khoi<sup>1</sup>，拉下。
- ②⑧孖到：音chhiok<sup>4</sup>to<sup>2</sup>，踢到。
- ②⑨茅瀝竇：茅瀝，音mau<sup>5</sup> Lat<sup>4</sup>。竇，音teu<sup>3</sup>窩，茅瀝是一種很小的蜂，叮人非常的痛。
- ③⑩該位：音kai<sup>3</sup> vui<sup>3</sup>，那個地方，指陰部。
- ③⑪界：音pi<sup>5</sup>，被他，是分佢合音。
- ③⑫溝亢：亢音hong<sup>1</sup>，溝上，水溝邊。
- ③⑬屙：音tiau<sup>2</sup>，指男女交媾。
- ③⑭恁疾：音an<sup>2</sup> tshit<sup>8</sup>，這麼痛。

## 家信吃乳

講述者 劉美江

采錄者 劉美江

時間 82、7、30

地點 大陸旅遊沿途

這滿<sup>①</sup>哪，要過來<sup>②</sup>講一个「家信<sup>③</sup>吃乳」个故事。這<sup>④</sup>故事哪就這擺<sup>⑤</sup>去大陸哪，啊聽到一个九十二歲个老阿公講，講安吶<sup>⑥</sup>「家信吃乳」个故事。

頭擺<sup>⑦</sup>哪，有一个家庭哪，家娘<sup>⑧</sup>死碧咧，啊賸<sup>⑨</sup>家信卡<sup>⑩</sup>孺<sup>⑪</sup>，心舅<sup>⑫</sup>共下待<sup>⑬</sup>。無幾久<sup>⑭</sup>哪，這個心舅哪就做月啣，大肚筍<sup>⑮</sup>就做月啣，供<sup>⑯</sup>一个孫咧。啊因為這個心舅哪，厥<sup>⑰</sup>个奶真多，真有奶，啊細人啊，該孫孫<sup>⑱</sup>還細漢<sup>⑲</sup>，啊就吃毋去<sup>⑳</sup>。有一日哪，厥心舅哪拖<sup>㉑</sup>這個廳下該位方<sup>㉒</sup>就來餵奶。因為細人啊，做事轉啊來哪，細人噉(keu<sup>3</sup>)咧啦，就遽遽哪，在廳下就奶就抔<sup>㉓</sup>啊開來，就分厥个人在該吃啦。啊厥細人哪，啊就吃囉吃囉，一片緊吃啦，一片就緊流喔。堵堵<sup>㉔</sup>厥家信轉來看看到啦，看到厥心舅个奶一片恁泥<sup>㉕</sup>緊流哪，啊又真打song<sup>2</sup><sup>㉖</sup>个樣，佢又識聽到人講這該乳哪，[母奶]哪真有營養，真有營養啦，啊佢就同厥心舅講：「



## 公公吃奶

現在又要來說一個「公公吃奶」的故事。這個故事是這次去大陸旅遊，聽到一位九十二歲的老公公說的，就叫做「公公吃奶」的故事。

從前哪，有一個家庭，婆婆去世了，只剩下公公和兒子、媳婦住在一起。沒多久，這個媳婦就懷孕、大肚子，後來就坐月子了，結果生了一個孫子。因為這個媳婦的奶很多，而那個嬰兒因為年紀還小，所以吃不了那麼多奶。有一天，媳婦在客廳那裡餵奶。因為她工作回來時，小孩哭了，就趕快在客廳裡把乳房掏出來，就讓小孩在哪裡吃奶。那孩子吸一邊的奶，另一邊乳房的乳汁就一直流下來。剛好她公公回來看見了，看見媳婦的乳汁一直流，覺得很可惜的樣子。因為他曾聽人說母乳很有營養，就跟他媳婦說：「你另一邊的奶一直隨它流，真是可惜，給我吃啦！」就趴了下去，他孫子吸一邊，他就吸另一邊的奶。

正在吸的時候，剛剛好他兒子回來了。回來正

啊若<sup>27</sup>該片个乳哪，隨在<sup>28</sup>佢流，恁打爽啦，分佢吃哪。」啊就覆<sup>29</sup>啊落下<sup>30</sup>哪，厥吮<sup>31</sup>該一粒乳，佢就吮另外一粒乳，緊在吮。

緊在吮奶个時哪，堵堵厥孺轉來咧，轉來就看到厥爸哪在食厥媪娘个乳，厥孺就真無歡喜，就罵佢講：「你做人个家信个人樣詢<sup>32</sup>恁無規矩，恁泥心舅个乳也拿來吃。」厥爸哪分厥孺恁泥講了啦，佢也恁泥真無歡喜喔，就thi<sup>5</sup><sup>33</sup>講：「吾<sup>34</sup>媪娘个乳分你吃幾下年<sup>35</sup>佢都無罵你，若媪娘个乳分佢吃一下你就恁無歡喜。」厥媪娘就係細人个阿姆<sup>36</sup>啦佢就恁泥講佢，吾媪娘个乳就分你吃恁多年，厥孺聽到煞無話好講。所以這樣<sup>37</sup>个事情哪，就流傳到這位方<sup>38</sup>。

#### 註：

- ①這滿：現在，音lia<sup>2</sup> man<sup>9</sup>。
- ②過來：又要來。過，音ko<sup>3</sup>。
- ③家信：音ka<sup>1</sup> kuan<sup>1</sup>，公公的意思。
- ④這個：lia<sup>2</sup> kai<sup>3</sup>。
- ⑤這擺：lia<sup>2</sup> pai<sup>2</sup>，這次。
- ⑥安吶：叫做。音on<sup>9</sup> no<sup>2</sup>。
- ⑦頭擺：從前，音「teu<sup>5</sup> pai<sup>2</sup>」。
- ⑧家娘：ka<sup>9</sup> ngiong<sup>5</sup>，婆婆。
- ⑨賸：剩下，音chhun<sup>1</sup>。

巧看到他父親在吸他老婆的奶，就很不高興地說：「你當人家公公的人怎麼這麼沒有規矩，連媳婦的奶也吃。」他父親被他兒子這麼責備之後，也很不高興回應說：「我老婆的奶，給你吃了一了好幾年，我從沒罵過你，現在你老婆的奶只給我吃一下，你就那麼不高興。」他老婆就是他兒子的媽媽。他就這樣說，我老婆的奶給你吃這麼多年。他兒子聽了就無話可說。

所以這樣的事情，就流傳到這個地方。

整理者 張瑞玲、張仲良

- ⑩卡：kha<sup>2</sup>：和，與。
- ⑪孺：lai<sup>3</sup>，兒子
- ⑫心舅：媳婦。
- ⑬共下待：住在一起。
- ⑭無幾久：過了不久，沒多久。
- ⑮大肚筍：懷孕，大肚子。筍，si<sup>2</sup>。
- ⑯供：生了，供，音kiung<sup>3</sup>。
- ⑰厥：音kia<sup>1</sup>，他的。
- ⑱孫孫：嬰兒。音ong<sup>1</sup> nga<sup>9</sup>。
- ⑲細漢：年紀還小。
- ⑳吃毋去：吃不完；吃不了這麼多。
- ㉑拖：音to<sup>1</sup>，就。用“拖”字是取其音。
- ㉒該位方：在那裡，方，音hong<sup>9</sup>。
- ㉓杯：翻開，掏出來。音put<sup>4</sup>。
- ㉔堵堵：剛好；恰巧，音tu<sup>9</sup>tu<sup>2</sup>。
- ㉕恁泥：這樣，音an<sup>2</sup> ne<sup>5</sup>。
- ㉖打爽：可惜。音ta<sup>2</sup> song<sup>2</sup>。
- ㉗若：你的，音ngia<sup>1</sup>。
- ㉘隨在：隨意，不加約束。音sii<sup>1</sup> tshai<sup>3</sup>。
- ㉙覆啊落下：撲下去，趴下去。
- ㉚吮：吸吮。音chhion<sup>1</sup>。
- ㉛樣詢：怎麼這樣，音ngiong<sup>2</sup> shiun<sup>9</sup>。
- ㉜ti<sup>5</sup>：向他。是同佢的合音。
- ㉝吾：我的，音nga<sup>1</sup>。

③④幾下年：好幾年。

③⑤阿姆：媽媽。姆，音me<sup>1</sup>。

③⑥這樣：Lia<sup>2</sup> jion<sup>3</sup>。

③⑦這位方：這個地方，方，音hong<sup>9</sup>。





## 附錄

### 壹、本集工作人員資料

## 講述者

田阿城	男	83歲	東勢人	客家	無	無
朱蘭玉	女	78歲	東勢人	客家	無	無
林冬娘	女	82歲	東勢人	客家	產婆講習所	無
邱國源	男	69歲	東勢人	客家	初中	衛生所技士 退休
徐林雙妹	女	81歲	大湖人	客家	不識字	無
徐金定	女	54歲	東勢人	客家	小學	商
徐登志	女	51歲	東勢人	客家	師專	國小教師
徐張秋	女	73歲	東勢人	客家	產婆講習所	家管
黃良一	男	55歲	東勢人	母福佬	初中	良一機車店東
詹阿蘭	女	83歲	東勢人	客家	無	無
劉美江	女	53歲	東勢人	客家	師專	國小教師
劉財枝	男	80歲	東勢人	客家	識字	書法家
劉聰女	女	57歲	九厝人	客家	初中	國小工友
劉鳳瑛	女	73歲	東勢人	客家	初中	無
賴阿銀	女	58歲	東勢人	客家	小學	無
鍾佳淑	女	42歲	東勢人	客家	小學	農
羅佑妹	女	99歲	東勢人	客家	無	無
蘇乾貞	女	66歲	東勢人	客家	小學	裁縫師
楊太太	女	72歲	卓蘭人	客家	初中	無

## 采錄者

徐登志	女	51歲	東勢人	客家	師專	國小教師
張瑞玲	女	30歲	東勢人	客家	大學	國小教師
劉美江	女	53歲	東勢人	客家	師專	國小教師

## 整理者

徐登志	女	51歲	東勢人	客家	師專	國小教師
張瑞玲	女	30歲	東勢人	客家	大學	國小教師
張仲良	男	25歲	桃園人 (新屋)	客家	碩士	國中教師
劉玉蕉	女	38歲	東勢人	客家	師院	國小教師

## 英語 - 一

## 貳、記音規則

## 英語 - 二

### 附錄 甲

## 一、聲母

ㄅ p 班	ㄆ ph 潘	ㄇ m 滿	ㄈ f 番	ㄨ v 彎
ㄉ t 單	ㄊ th 灘	ㄋ n 難		
ㄊ ts 煎	ㄊ tsh 千		ㄌ s 仙	
ㄑ ch 著(+衫)	ㄑ chh 痴		ㄒ sh 搨	* ㄑ j 煙
ㄍ k 奸	ㄍ kh 權	ㄋ ng 硬	ㄏ h 賢	
ㄛ o 安				ㄌ l 蘭

註：零聲母（<英>母）在注音時不用標示。

p, ph, m等羅馬字爲第一式，ㄅ，ㄆ，ㄇ等注音符號爲第二式。下同。

## 二、韻母

### 甲、舒聲韻

ㄚ a 加	ㄝ e 細	一 i 飛		
ㄛ o 臊	ㄨ u 賭	ㄊ ii 師		
ㄇ m 母	ㄋ n 你	ㄌ ng 魚		
ㄨ ai 偃	ㄨ au 拗	ㄝㄨ eu 樓	ㄛ一 oi 來	
一ㄚ ia 惹	一ㄝ ie 蟻	一ㄛ io 癩	一ㄨ iu 久	
一ㄨ iau 曉	一ㄝㄨ ieu 鉤	一ㄛ一ioi 口		
ㄨㄚ ua 卦	ㄨㄝ ue 口	ㄨ一 ui 龜	ㄨㄨ uai 乖	
ㄚㄇ am 杉	ㄨ an 班	ㄨ ang 硬		
ㄝㄇ em 森	ㄝㄨ en 能			



一ㄇ	im	尋	一ㄣ	in	精	
ㄛㄣ	on	門	ㄛㄥ	ong	糠	
ㄨㄣ	un	坤	ㄨㄥ	ung	蜂	
一ㄩㄇ	iam	添	一ㄣ	ian	邊	一ㄩ iang 迎
一ㄛㄣ	ion	軟	一ㄛㄥ	iong	強	
一ㄨㄣ	iun	近	一ㄨㄥ	iung	龍	
ㄨㄣ	uan	關	ㄨㄤ	uang	莖	

註：<ian> [ien]，<ian>可以寫做<ien>。

## 乙、入聲韻

ㄩㄨ	ap	鴿	ㄩㄨ	at	瞎	ㄩㄨ	ak	磧
ㄝㄨ	ep	澀	ㄝㄨ	et	踢			
一ㄨ	ip	立	一ㄨ	it	必			
ㄛㄨ	ot	脫	ㄛㄨ	ok	落			
ㄨㄨ	ut	骨	ㄨㄨ	uk	嗽			
一ㄩㄨ	iap	帖	一ㄝㄨ	iat	缺	一ㄩㄨ	iak	錫
			一ㄛㄨ	iok	脚			
一ㄨㄨ	iut	口	一ㄨㄨ	iuk	六			
ㄨ ㄩㄨ	uat	刮						

註：1. <iat> [iet]，<iat>可寫做<iet>。

2. iut的口，音 [shiut<sup>4</sup>]，爲“噓尿聲”。

### 三、聲調

- 1 牽      2 犬      3 勸      4 缺  
 5 權      6 善(惡)      7 傑      8 圈 [khian<sup>38</sup>]  
 9

註：1.橫寫時，例如：遮（即“傘”）寫做chia<sup>9</sup>或ㄓ—ㄩ<sup>9</sup>。

2.直寫時，聲調符號可寫在元音的右邊。

#### ◇ 韻母分析 ◇

##### 1.韻頭（介音）

— i 件      ㄨ u 國

##### 2.韻腹

###### (1)元音

ㄚ a 撤      ㄝ e 洗      ㄟ i 死

ㄛ o 鎖      ㄨ u 手      ㄨㄣ ii 駛

###### (2)韻化輔音

ㄇ m 母      ㄋ n 你      ㄥ ng 魚

##### 3.韻尾

###### (1)元音韻尾

— i 水      ㄨ u 頭

###### (2)輔音韻尾

ㄇ m 金      ㄋ n 斤      ㄥ ng 剛

ㄅ p 答      ㄊ t 值      ㄎ k 趨

---

本記音規則係董忠司教授依據東勢本地人的發音記錄而成，來定稿。

---

超出注音符號的電腦輸入方法：兀 < ng > (中文et——ㄨㄥ)

万 < v > (中文et——ㄨㄚˋ)

丩 < ii > (內碼——A1E6)

---





台中縣民間文學集 ⑳  
東勢鎮客語故事集(三)

---

- 指導單位 行政院文化建設委員會  
行政院國家科學委員會  
台灣省教育廳  
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 台中縣史蹟源流會  
東勢鎮公所  
台中縣客家文化協會  
台中縣東勢國小
- 發行人 廖了以
- 總編輯 胡萬川 黃晴文
- 副總編輯 王正雄
- 主編 陳瓊芬 傅素花 陳素主
- 編輯委員 楊明諭 郭雨塘 孫威能 林錦堂 蘇永松  
陳乙升 潘煥燿 徐登志 劉玉蕉 張瑞玲  
劉美江
- 行政組 洪明正 陳富滿 蘇麗香 蕭金玉 鍾智芬  
林惠秀
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號  
東勢鎮公所 東勢鎮豐勢路518號
- 劃撥帳號 21849309號
- 帳戶名 台中縣立文化中心
- 電話 (04)5260136~8
- 承印 興台彩色印刷公司
- 電話 (04)2871181
- 行政院新聞局核準登記證局版台業字第五三〇一號
- 出版日期 中華民國85年2月
-

國立中央圖書館出版品預行編目資料

東勢鎮客語故事集，三／胡萬川，黃晴文總編輯。  
——〔臺中縣〕豐原市：中縣文化，民85  
232面；21公分。——（臺中縣民間文學集：20）  
ISBN 957-00-6802-7（平裝）

1.民間傳說—臺灣

539.5232

85001775

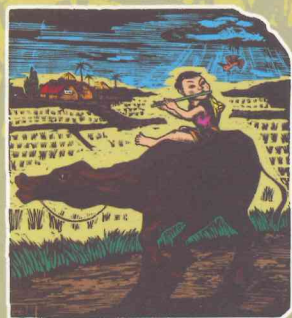




統一編號

030699850411

東勢鎮  
客語故事集  
(三)



ISBN 957-00-6802-7